

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十五卷 第一期

Volume 15 Number 1

2022年3月

March 2022

國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY *for* EDUCATIONAL RESEARCH

本刊收錄於 Scopus、臺灣人文學核心期刊 (THCI) 並獲科技部人文社會科學研究中心補助編輯費用

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人
Publisher

林崇熙 國家教育研究院院長
Chung-Hsi Lin, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員
Advisory Board
(依姓名筆劃順序)

王立弟 香港中文大學(深圳)人文社科學院教授
Li-di Wang, Professor, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen
王宏志 香港中文大學翻譯系教授
Wang-Chi Lawrence Wong, Professor, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
周中天 國立臺灣師範大學英語學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
林慶隆 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心研究員
Ching-lung Lin, Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research
柴明頌 上海外國語大學高級翻譯學院教授
Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University
陳瑞清 明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所教授
Jui-Ching Wallace Chen, Professor, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey
傅大為 國立陽明交通大學科技與社會研究所榮譽教授
Daiwie Fu, Emeritus Professor, Institute of Science, Technology, and Society, National Yang Ming Chiao Tung University
彭鏡禧 輔仁大學跨文化研究所講座教授
Ching-hsi Perng, Chair Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University
楊承淑 輔仁大學學術特聘教授
Cheng-shu Yang, Distinguished Professor, Fu Jen Catholic University
解志強 英國斯旺西大學應用語言學系副教授
Chris Shel, Associate Professor, Department of Applied Linguistics, Swansea University
劉敏華 香港浸會大學翻譯、口譯及跨文化系教授
Min-hua Liu, Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University
謝淑媚 國立高雄科技大學應用德語系副教授
Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung University of Science and Technology

主編
Editors

賴振南 賴慈芸
Chen-Nan Lai Sharon Tzu-yun Lai

編輯委員
Editorial Board
(依姓名筆劃順序)

史宗玲 國立高雄科技大學應用英語系教授
Chung-ling Shih, Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology
白明弘 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心副研究員
Ming-Hong Bai, Associate Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research
張淑英 國立清華大學外國語文學系教授
Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literature, National Tsing Hua University
陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
陳宏淑 臺北市立大學英語教學系副教授
Hung-shu Chen, Associate Professor, Department of English Instruction, University of Taipei
陳姿君 東吳大學德國文化學系副教授
Tzu-Chun Chen, Associate Professor, Department of German Language and Culture, Soochow University
廖柏森 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Posen Liao, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
賴振南 輔仁大學日本語文學系教授
Chen-Nan Lai, Professor, Department of Japanese Language and Culture, Fu Jen Catholic University
賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

外文編輯
English Copy Editor

史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
Frank Stevenson, Adjunct Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯
Managing Editor

李詩敏
Shih-min Li

助理編輯
Assistant Editor

李韻如
Yun-ju Juliann Lee

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十五卷 第一期

Volume 15 Number 1

2022年3月

March 2022

編譯論叢

第十五卷 第一期

2008年9月創刊

2022年3月出刊

研究論文

- 1 見諸相非相：談班雅明翻譯理論的浪漫性
萬壹遵
- 29 韋努蒂異化翻譯思想探源與在地應用評析
伍啟鴻
- 59 華翻越譯本常見錯誤之研究——以臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例
陳氏蘭
- 95 母語中文譯者中譯英迴避策略研究
陳孟琳
- 141 以翻譯選集提升母語及其文化：從文化角度分析新加坡華人個案
陳榭樵

書評

- 173 象·數：耶穌會索隱派與其《易經》解讀
杜欣欣

Compilation and Translation Review

Volume 15 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2022

Studies

- 1 On the Romantic of Benjamin's Opinion of Translation
I-Tsun Wan
- 29 On Venuti's Theory of Foreignization, Its Origins and Local Applications
Kai Hong Ng
- 59 Common Errors in Chinese-to-Vietnamese Translations of Texts by
Taiwanese Public Media and Governmental Agencies
Thi Lan Tran
- 95 Avoidance Strategies Used by Native Chinese-Speaking Translators in
Chinese-to-English Translation
Meng-Lin Chen
- 141 Adopting Translation Anthologies to Teach Mother Tongues and Culture:
Insights From the Chinese Singaporean Experience
Yi-Chiao Chen

Book Review

- 173 A Review of *Chinese Theology and Translation: The Christianity of the
Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing*
Hsin-Hsin Tu

見諸相非相：談班雅明翻譯理論的浪漫性

萬壹遵

班雅明（Walter Benjamin）的著作在臺灣學界可謂顯學，無論是各界大書特書的《機械複製時代的藝術作品》（*Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*）或是談翻譯時總是提到的〈譯者的任務〉（“Die Aufgabe des Übersetzers”），都在在表明班雅明的著作在臺灣受歡迎的程度。除了漢娜鄂蘭（Hannah Arendt）等人的大力推薦，這種受歡迎的程度可能必須歸功他的英文譯者哈利佐恩（Harry Zohn）在「雅」方面的努力。然而，有些關鍵性的概念也隨著英譯的雅化而產生改變。在佐恩的英譯版本中，不僅看不到班雅明包裝在「翻譯」概念之中的認識論論述，常被學界拿來討論或引用的“afterlife”概念也和原文的“Überleben”有著本質上的不同。英譯和原文的差異，不僅造成詮釋與解釋的出入，單純只用譯本談班雅明的理論更是一件非常危險的作法。甚至，〈譯者的任務〉一直被無條件地認為是一篇翻譯理論，這個說法其實也值得再三商確。因此，本論文的目標之一便是要回歸德文原文以凸顯其核心理念。此外，本文也將試圖從班雅明的思想脈絡來理解他的翻譯理論，並針對「譯本與原著的關係」提出哲學性的說明。

關鍵詞：班雅明、德意志浪漫派、藝術批判、譯者的任務、共相

收件：2021年6月8日

修改：2021年8月9日

接受：2021年11月23日

On the Romantic of Benjamin's Opinion of Translation

I-Tsun Wan

Walter Benjamin's works are still prominent among Taiwanese scholars. Benjamin became famous for his *The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction*, as well as "The Task of the Translator", which is always mentioned when translation is discussed. However, the meanings of some key concepts have also altered with the refinement of the English translation of his work. Not only does the translation contain no mention of epistemology, but the "afterlife" in English and the "überleben" in the original German (which is not emphasized in the translation) are fundamentally different. This naturally leads to discrepancies in understanding. Crucially, it is problematic to only use English translations in discussions of Benjamin's ideas. Therefore, a goal of this paper is to return to an analysis of the original German text to highlight its core ideas. Thus, in this paper, Benjamin's translation theory is investigated by focusing on the nature and context of his thinking and then presenting a philosophical explanation of the relationship between the translated and source texts.

Keywords: Walter Benjamin, Deutsche Romantik, Kunstkritik, the task of translator, universality

Received: June 8, 2021

Revised: August 9, 2021

Accepted: November 23, 2021

壹、前言

即使臺灣讀者對於班雅明的生平與其作品不算通盤了解，但對於他在《機械複製時代的藝術作品》當中提到的「靈光」（Aura）概念，以及被視為重要翻譯理論的〈譯者的任務〉並不陌生。不僅相關的研究論文不算太少，班雅明的名字甚至在哲普的場域裡也占有一席之地。這種受歡迎的程度也許要歸功法蘭克福學派（Frankfurt School）阿多諾（Theodor W. Adorno）等人在戰後對班雅明作品的大力吹捧、漢娜鄂蘭在美國編輯出版的班雅明選集《啟迪》（*Illuminations*）、以及哈利佐恩執筆的班雅明作品英譯。由於臺灣班雅明研究的素材來源仍舊以英譯為主，因此英譯版本在班雅明的接受史中扮演了相當關鍵性的角色。¹

由此看來，臺灣學界對於班雅明的關注不免帶有「間接性」。這樣的間接性極易導致兩個核心問題：其一，片面吸收，眾說紛云。班雅明的術語彷彿成了某種好用的方法論，在尚未深入探究其思想背景與脈絡的情況下，傾向將其術語符號直接套進各自的論述之中，各取所需；彷彿尼采（Friedrich Nietzsche）藉由查拉圖斯特拉（Zarathustra）闡述自己的話語，又猶如尼采口中柏拉圖（Plato）專用的「蘇格拉底符號學」。

因此，蔡偉鼎（2016）在其論文〈重訪班雅明的靈光消逝論〉中即針對「靈光」的概念進行重構，嘗試從班雅明的歷史唯物論重建所謂的「靈光消逝論」。其二，過度仰賴英譯的「創作」，因此忽略了班雅明的原意。尤其班雅明的德文風格有愈發瀟灑飄逸的跡象，除了需要特別注意他在文中暗藏的細節與巧思，他在文法、句構等形式方面也有不工整的問題。² 以本文將探討

¹ 此點可由相關論文的徵引文獻以及援引內容得到印證，在此不再贅述。

² 即使是班雅明用字遣詞最工整的作品之一，也就是他的博士論文《德意志浪漫派的藝術批判概念》（*Der Begriff der Kunstkritik in der deutschen Romantik*），也能見到班雅明典型的文法句構問題，而且幾乎讓人無法正確判讀內容：“die Kritik ist also das Medium, auf die Unendlichkeit der Kunst bezieht und endlich in sie in dem sich die Begrenztheit des einzelnen Werkes methodisch übergeführt wird”（Benjamin, 2017, p. 67），這也許是班雅明自己在寫作的過程中不斷反覆思索與修改之後導致的，也有可能是在手稿抄錄的時候出了錯誤。詳細情況必須進檔案庫取得其手稿進行比對研究才有辦法一探究竟。

的〈譯者的任務〉一文為例，吾人甚至可以大膽認為佐恩的英譯其實救了（或毀了）班雅明的論述，他的作法雖然有助於推廣班雅明的作品，卻也不可避免地造成受眾的誤解（鄭惠芬，2016，頁 54—62）。³

有鑑於〈譯者的任務〉一文在臺灣有愈來愈「必須」被討論的跡象，在間接性不斷開展成間接的間接性之際，實有必要回到班雅明的論述本身，重新理解其思想內涵與思想脈絡，以避免繞著關鍵符號打轉（德語俗諺：繞著熱粥打轉“um den heißen Brei herumreden”）卻無法見其宗廟之美之憾。

若是要談〈譯者的任務〉一文的思想內涵，首先必須曉得該文就性質而言是班雅明為其譯作《波特萊爾：巴黎風貌》（*Charles Baudelaire, Tableaux Parisiens*）附上的一篇前言，有如嚴復在《天演論》（*Evolution and Ethics*）的譯文前放上的〈譯例言〉。然而，前言的本質終究還是前言，即便嚴復在〈譯例言〉中提到的譯事三難「信、達、雅」在日後得以受人琅琅上口、歷久不衰，但這並不表示班雅明在前言裡提出的想法也同樣適合被當作翻譯理論來看待（例如：直接萃取出「可譯性」、「純語言」、「續命」……等關鍵字作為班雅明的翻譯理論主軸），更何況班雅明的前言與譯作本身沒有直接的交集，所以讀者必須先分別針對前言與譯作進行分析與詮釋，才能討論班雅明是否實踐了他的翻譯理念（鄭惠芬，2020）。因此，所謂的「任務」，顯然並不是某大譯者集其翻譯經驗之大成以作為傳承的用意，更不會／不該是譯界的「定言令式」。而就其內容而言，〈譯者的任務〉比較像是班雅明的隨想、隨筆，雖然班雅明把這篇文章看作是自己信念的展現（Scholem, 1997, p. 153），但是從文中言及的問題意識與論述結構來看，顯然還不足以撐起「理

³ 承註腳 2，在 2012 年譯自英文的班雅明傳中，可以看到作者（或譯者？）試圖用增補的方式還原班雅明這一段話的意思：“die Kritik ist also das Medium, [das] auf die Unendlichkeit der Kunst [sich] bezieht und endlich in sie in dem die Begrenztheit des einzelnen Werkes methodisch übergeführt wird”（Friedlander, 2012/2013, p. 69），然而這樣的作法其實只解決了前半部份關係子句的問題，效果仍然有限。至於網路德語文學論壇《索書號》（*Signaturen*）則採取完全「修復」的作法，針對意義不明的地方作了較大幅度的變動，成果如下：“die Kritik ist also das Medium, indem sich die Begrenztheit des einzelnen Werkes methodisch auf die Unendlichkeit der Kunst bezieht und endlich in sie übergeführt wird”（Benjamin, 2018）。這樣的作法使得原本無法判讀的內容重整為文法正確且意義明確的句子，然而內容是否符合班雅明原本的意圖，又是另一個問題。

論」這兩個字。換句話說，〈譯者的任務〉的內容比較偏向班雅明思想與理念的呈現，最重要的仍是隱藏在該文背後的思想脈絡。為了找到這個脈絡，學界普遍傾向「向後」尋找，例如依著德希達（Jacques Derrida）、保羅德曼（Paul de Man）的脈絡，將焦點擺放在班雅明在解構方面的「後現代性」（吳錫德，2006），或是將班雅明當作德勒茲（Gilles Deleuze）的對照組，進行直譯與意譯之間的探討（邱漢平，2014），雖然這樣的論述結果各異其趣，且都各有高明之處，但仍舊是採取將班雅明工具化的作法，對於班雅明本身的思想脈絡較無著墨，也不免放大了班雅明對於翻譯理論的代表性。如果要回到班雅明自身的思想脈絡來談班雅明的文章，也許平行或是「向前」回溯的作法會合適一些。基於此點，邱漢平（2000）與鄭惠芬（2016）都曾分別嘗試用班雅明的著作《論語言與人類的語言》（*Über die Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen*）以及《德意志悲劇的起源》（*Ursprung des deutschen Trauerspiels*）來解讀〈譯者的任務〉一文。邱漢平（2000）試圖用「凝視」的概念來談所謂的「可譯性」，鄭惠芬（2016）則探討班雅明的書寫手法與實踐。兩位前人的作法不啻為學界提供了更進一步貼近班雅明思想的契機，也說明了〈譯者的任務〉並不單純只是一篇翻譯理論。然而，除了談翻譯和語言，這篇短文究竟還反映出班雅明的何種思想？仍然有待學界更進一步的討論。

其實，若是對德意志浪漫派文學與思想有所研究，應該不難發現〈譯者的任務〉充斥著大量德意志浪漫派的思想，與其說這篇文章是其「語言哲學中明顯以神學為導向的階段高峰」（Scholem, 1997, p. 153），不如說，班雅明語言哲學中的神學成份正是因為他承接著浪漫派的思想才出現的。最有力的證據，當屬班雅明本人畢業於瑞士波恩大學（Universität Bern）的博士論文《德意志浪漫派的藝術批判概念》（*Der Begriff der Kunstkritik in der deutschen Romantik*），延伸這部著作提出的主張，便能理解班雅明為何要在〈譯者的任務〉中刻意提到浪漫派的「反諷」手法。即便他認為德意志浪漫派關注的重點是藝術批判、沒有將浪漫派的理論延伸到翻譯領域（指的不是

翻譯理論！），但是他也點出了浪漫派的藝術批判和翻譯之間共同性（Benjamin, 1972, p. 15）。若非對德意志浪漫派有深入且足夠的了解，實難在三言兩語間點出德意志浪漫派思想與自己翻譯理念的關係。胡功澤（2006）曾經嘗試「向前」尋找班雅明的思想脈絡，將浪漫派思想納入翻譯理論的論述。比較可惜的是，該文對班雅明的觀察仍舊堅守翻譯理論的立場，所以並未針對德意志浪漫派或是班雅明對於德意志浪漫派的見解多作論述，除了稍微提到一點他所謂的「德國浪漫主義」，該文的重點還是在闡述班雅明的翻譯理念。至於胡功澤文中重點引述的貝爾曼（Antoine Berman）則是另一個情況。貝爾曼的目的在於營造一條德意志浪漫派的翻譯理論路線，綜觀其著作內容，班雅明只是其中旁徵博引的參考文獻之一，並非主要的研究對象（Berman, 1984/1992）。再者，若要理解〈譯者的任務〉的浪漫性何在，在研究方法上不應透過德意志浪漫派的思想來閱讀班雅明，而是要從班雅明對德意志浪漫派的理解出發，找出他的思想脈絡，印證〈譯者的任務〉之所以被他視為信念呈現的理由。而《德意志浪漫派的藝術批判概念》不只是班雅明的博士論文，也是他最先出版的著作之一，對他的思想脈絡具有一定的建構作用，也因此最適合用來解讀〈譯者的任務〉蘊含的思想脈絡。

基於上述理由，本文首先爬梳〈譯者的任務〉的重要概念。由於臺灣學界對〈譯者的任務〉本身已有相對成熟的研究成果，所以本文第一部分的目的主要在凸顯班雅明文中可能蘊藏浪漫性的地方，尤其是佐恩在英譯版本中忽略、然而卻非常重要的片段。本文在這一部分引用的德文原文段落皆附上筆者的自行翻譯，以方便讀者能再行與英譯版本作對照，在此說明，下文便不再針對譯文來源另行附註。在探討〈譯者的任務〉的核心概念之後，本文將接著論及《德意志浪漫派的藝術批判概念》的核心思想，以探討班雅明的浪漫性何在。值得注意的是：班雅明在他的論文中使用早期的德意志浪漫派來代表整個德意志浪漫派，而且拿許萊格爾（Friedrich Schlegel）的理論來代表早期浪漫派的中心思想，也許班雅明的論文標題改成「許萊格爾的藝術批判概念」會比較適切。不過，既然這篇論文要談的是班雅明對浪漫派的理解，

而不是整個德意志浪漫派對班雅明的影響，所以本文仍以班雅明的說法來探討所謂的「浪漫性」。最後，本文將凸顯班雅明理解的「浪漫性」與〈譯者的任務〉之間的脈絡關係，以具體呈現本文標題所指。一方面希望能藉此補足前人詮釋〈譯者的任務〉時尚未觸及的部分；另一方面則希望能激起更多的研究觀點，尤其是以班雅明本身為研究對象的論述。因為，正如前文所述，〈譯者的任務〉不單單只是一篇劍走偏鋒的翻譯理論，更是班雅明本人的信念呈現。

貳、〈譯者的任務〉核心概念

班雅明〈譯者的任務〉開宗明義寫的第一句話非常重要。然而並不是譯文和受眾的關係，而是班雅明在這裡就已經（暗示性地）點出他的主旨，即他想要先從認識論（Erkenntnistheorie）的角度去談「翻譯」這件事。所以他的第一句話才會寫成以下形式：「面對藝術作品或是藝術形式時，顧及受眾無益於對藝術作品或藝術形式的認識」（Benjamin, 1972, p. 9）。⁴ 佐恩的英譯版本直接忽略了“für deren Erkenntnis”（Benjamin, 1996, p. 253），顯然認為這一部分是過於冗長的贅字，或是佐恩不甚了解德語句構也決定了意義的比重。無論如何，他的作法都掩蓋掉了貫穿〈譯者的任務〉全文的認識論基礎，也造成後面的段落意義無法聯貫，尤其是班雅明對翻譯的定義：「翻譯是一種形式」（Übersetzung ist eine Form）（Benjamin, 1972, p. 9），更是沒有受到足夠的嚴肅看待。若是無法理解何謂「一種形式」，又怎麼能討論從班雅明的思想脈絡談論「可譯性」指的是什麼概念呢？畢竟班雅明是這麼說的：

要理解翻譯是一種形式，就必須回溯到原文，因為翻譯的法則就座落在原文裡、包含在原文的可譯性之中。（Benjamin, 1972, p. 9）⁵

⁴ 原文為“Nirgends erweist sich einem Kunstwerk oder einer Kunstform gegenüber die Rücksicht auf den Aufnehmenden für deren Erkenntnis fruchtbar”（Benjamin, 1972, p. 9）。

⁵ 原文為“[Übersetzung ist eine Form.] Sie als solche zu erfassen, gilt es zurückzugehen auf das Original. Denn in ihm liegt deren Gesetz als in dessen Übersetzbarkeit beschlossen”（Benjamin, 1972, p. 9）。

針對佐恩的譯文，美國學者倫道爾（Rendall, 1997a）不僅曾提出非常具有建設性的評論，也嘗試重新翻譯了班雅明的文章。雖然倫道爾發現佐恩忽略了原文中「認識」的重要性，因此在他的新譯文中重新將班雅明第一句的“knowledge”強調出來（Rendall, 1997b, p. 151），然而他在隨後的段落中繼續將「形式」翻譯成“mode”（Rendall, 1997b, p. 152），顯然也是只聚焦在翻譯的技術層面，而非鑽研班雅明思想的結果。雖然他自己也自承對此譯法並不滿意，但是提不出具有說服力的解釋（Rendall, 1997a, p. 203）。此外，由於倫道爾對德語文法的誤解，讓他在批評佐恩和保羅德曼的同時也誤解了原文的意思。⁶

班雅明之所以提到形式，是因為他把原文和譯文之間的關係視為共相與殊相的關係，並且有意識地借用柏拉圖理型論（Ideenlehre）的術語來闡釋自己的觀點。這個理念是從他的博士論文發展出來的，重點不是柏拉圖，而是為了解釋絕對藝術與藝術形式之間的關係（Benjamin, 2017, p. 90）。我們在下一節會繼續談論他怎麼使用這個概念來談論德意志浪漫派的藝術批判，在這裡想先確定的是：當班雅明說翻譯是一種形式的時候，指的並不是譯文風格、譯文手法、譯文策略，而是將譯文看作是原文「所指」（Signifikat）的「一種呈現」，正如同原文也是這個「所指」的「另一種呈現」。所以班雅明才會一再強調翻譯的目的並不是為了傳達，也就是說，並不是為了傳達原文的形式（否則只會繞著熱粥打轉），而是為了透過另一種形式讓人更接近蘊藏在原文形式背後的那個——本質的、絕對的、無形的、無界的、無限的——「東西」。因為任何一種人類語言的概念（Begriff）都是從這片有如汪洋大海的「無形」當中武斷抓取出來（begreifen）的有限形式，也因此只是相對的結果，所以人類雖然有辦法直接透過精神與之聯結，卻無法將它透過話語

⁶ 舉例來說，倫道爾在指出佐恩的四大缺失時，認為後者將“Treue gegen das Wort”翻成“fidelity to the word”，是完全忽略了“gegen”的結果。雖然“gegen”最常見的用法的确是“against”的意思，但是倫道爾顯然不知道“gegen”還有“gegenüber”的意思，而且還常常表示正面的關係，例如：“Ehrfurcht gegen etwas”、“Achtung gegen etwas”，或是褚懷格（Stefan Zweig）小說《巴爾扎克》（Balzac）被權威的數位德語字典（*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*）用作舉例的句子：“sie kann trotz aller Treue gegen den geliebten Toten sich nicht einer Bewunderung erwehren für diesen außerordentlichen Menschen.”就這點而言，佐恩的譯法才是正確的。

直接表達出來（就連本文使用的「東西」二字或是代名詞「它」也都只是用來表達的一種形式）。從這個脈絡回頭去看班雅明在〈譯者的任務〉寫下的第一句話，就會發現他想關照的對象從來就不是閱讀譯文的讀者，意也不在探討譯文究竟該不該為讀者服務，班雅明思考的是譯文與人類認知之間的關係。

因為上述的「東西」無所不在（*omnipräsent*），所以就人類的認知而言，它在某種程度上並不存在，或說得更精確一些：人類最多只能透過間接、片面、相對的方式利用人造物再現（*repräsentieren*）這個無形的「它」，也許是透過一個概念、一個偶像、一個譬喻、一個意像，也就是一個形式。若非如此，無形而無所不在的「它」便會因為不可指（*insignifikant*）而融入無意義（*insignificant*）的背景。《聖經》裡上帝禁止造偶像，但人類自造金牛犢來敬拜上帝，或是耶穌對門徒使用比喻來講述天國的道，正好呈現了人類認識的侷限性。然而，當班雅明用上帝的領域來指稱「所指」的領域時，他要談的既不是神學，也不是宗教，而是承繼了德語思想史對語言的哲思。不只海德（Johann Gottfried Herder）在他的《論語言的起源》（*Abhandlung über den Ursprung der Sprache*）一再強調人類語言之於所謂上帝語言（如果有的話）的不完美（Herder, 1987），克萊斯特（Heinrich von Kleist）也在他的名著《論傀儡戲》（*Über das Marionettentheater*）認為全在／全無的領域只存在於上帝／傀儡的領域（Kleist, 1993, Bd. 2, pp. 338-349），更別說德意志浪漫派如許萊格爾與諾瓦利斯（Novalis；原名 Friedrich von Hardenberg）等人常用的術語。所以，當班雅明在文中看似沒來由地談到上帝，也不過是承襲了這樣的思維而已，並不是非得要解讀成神學或宗教觀，甚至宣稱班雅明作的是「神秘式的翻譯理論」（胡功澤，2006，頁 71—73）。不可忘記，班雅明在這裡要談的仍然是認識論的問題，所以他才會接著又把話題帶回「可譯性」，並且強調所謂可譯性是指「蘊藏在原文之中的特定意義」（*eine Bedeutung, die den Originalen innewohnt*）（Benjamin, 1972, p. 10）能夠藉此表現出來。換句話說，原文不過也是「道成肉身」的一種形式，這個形式的

可譯性就在於能讓無形、無界、全知、全在的「道」（也就是上述的「東西」、「它」）顯現出來，而眾譯文也能因著這個可譯性追隨原文的腳步繼續將「道」傳遍天下，造就班雅明口中原文與譯文之間的「生命關聯」（Zusammenhang des Lebens），或是所謂的「活下來」（Überleben），以達成「延續生命」（Fortleben）（Benjamin, 1972, p. 10）的效果。從這個意思來看，班雅明在文章的后半段忽然插了一句：「太初有道也適用於翻譯的領域」（Benjamin, 1972, p. 18），⁷完完全全是有他的道理的。德語聖經用“Wort”這個字來翻譯希臘文的“Λόγος λόγος”，也就是中文聖經翻譯的「道」。所以這裡的“Wort”不能解釋為「字」，而必須解釋成“Wort”的另一個意思：「話語」，也就是上帝創造天地的話語，說成就成，命立就立，能指和所指完美貼合，而翻譯的任務就在於讓原文的能指儘量貼近所指。作為一種形式的原文雖然有限、甚至死了、或是因為完成「自身歷史的彌賽亞結局」（messianische Ende ihrer Geschichte）（Benjamin, 1972, p. 14）而歸天，但是作為另一種形式的譯文仍然可以活著，並將「道」的生命延續下去，直到「永生」。借用《聖經》中耶穌對眾門徒說的話來表達：「信我的人雖然死了，也必復活」（《聖經和合本修訂版》，1919／2010，約 11：25）。在這個生命的關聯裡，雖然原文和眾譯本們彼此都是獨立的個體，但同時又因著「可譯性」而在班雅明所謂「上帝」的國裡彼此緊密連結在一起。佐恩的英譯將“Überleben”和“Fortleben”兩個概念都翻成“afterlife”，在行文的過程中又曾另外使用“continued life”來替換“Fortleben”（Benjamin, 1996, p. 254），稍微掩蓋掉了背後的因果順序。

班雅明在這裡還帶入兩個重要思維：首先，班雅明用歷史的觀點來解釋「生命」的意思，它既不屬於靈魂也不屬於肉體，而是整個歷史的產物。唯有從歷史的脈絡來看生命，才可以看得出整個「生命的範圍」（Umkreis des Lebens），所以翻譯的目的就在於不斷接續並開展原文作為一種形式所呈現

⁷ 原文為“Auch im Bereiche der Übersetzung gilt: ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, im Anfang war das Wort”（Benjamin, 1972, p. 18）。

出來的生命，讓「原文的生命在譯文中不斷地革新，達到最後、最完整的開展」（Benjamin, 1972, p. 11），⁸使原文呈現出來的生命能夠因為盡可能貼合歷史脈絡中的生命範圍而趨近於完整，達到班雅明說所的「聲譽」（Ruhm）。所以翻譯不能只求相似於原文，而是要能不斷革新原文。這個不斷朝向最大化的開展又涉及到班雅明的另一個重要思維，也就是他承襲自德意志浪漫派的進步觀（Progressivität）：只有透過不斷解構再結構的方式，不斷反思原有的形式，再反思反思的形式，然後再反思反思形式的反思，以及反思反思反思的形式，如此見諸相非相，一路升冪，才能不斷趨近於無形、無限的絕對真理。關於班雅明對這個概念的理解，我們在下一節會再詳細解釋；在這裡先將目光聚焦於〈譯者的任務〉。班雅明自己在文中也表示得明白，他認為這個概念其實和認識論是非常類似的（Benjamin, 1972, p. 12）。生命的各種目的性（Zweckmäßigkeit）想要實現的那個目的（Zweck）並不在於自身的領域，而在於更高的領域：

一切合乎目的性的生命諸相，如同這些諸相的目的性本身，它們的目的性終究不是按著生命說的，而是按著生命本質的表達、生命意義的呈現。所以翻譯的目的性終究在於表達出語言彼此之間隱蔽的內在關係。雖然翻譯無法將這個隱蔽關係本身揭露出來，也無法製造出這個關係；但是它可以用起個頭的方式或是密集的方式來實現這個關係，藉此將其呈現出來。（Benjamin, 1972, pp. 11-12）⁹

這個道理之所以可行，原因在於語言與語言之間雖然在「能指」（Signifikant）的層面裡界限明確，如同形式與形式之間彼此分明的關係，但是在「所指」

⁸ 原文為“‘In ihnen [Übersetzungen] erreicht das Leben des Originals seine stets erneute späteste und umfassendste Entfaltung”（Benjamin, 1972, p. 11）。

⁹ 原文為“‘Alle zweckmäßigen Lebenserscheinungen wie ihre Zweckmäßigkeit überhaupt sind letzten Endes zweckmäßig nicht für das Leben, sondern für den Ausdruck seines Wesens, für die Darstellung seiner Bedeutung. So ist die Übersetzung zuletzt zweckmäßig für den Ausdruck des innersten Verhältnisses der Sprache zueinander. Sie kann dieses verborgene Verhältnis selbst unmöglich offenbaren, unmöglich herstellen; aber darstellen, indem sie es keimhaft oder intensiv verwirklicht, kann sie es”（Benjamin, 1972, pp. 11-12）。

的領域裡又是彼此交融在一起的狀態，¹⁰如同一片原始大海，也就是班雅明所說的「會聚」（Konvergenz）（Benjamin, 1972, p. 12）：唯有完整集合各個語言的「欲指」（Intention），在形式上進入「純語言」（die reine Sprache）（Benjamin, 1972, p. 13）的境界，也就是班雅明在談德意志浪漫派時所說的「純形式」，在內容上則進入「真語言」（die wahre Sprache）（Benjamin, 1972, p. 16）的境界，才能徹底表達出整全的「所指」。作者看的是殊相，譯者必須看共相，所以「真譯者的工作」（die Arbeit des wahren Übersetzers）（Benjamin, 1972, p. 15）並不只在於平行補足原文「能指」的「不能指」，而是要透過補足來提升並擴張原文的「能指」，無限趨近於最終的整全（這同樣也是班雅明看到的德意志浪漫派精神，於下一節再繼續說明）。

為了解釋什麼叫作「各個語言彼此先天同源」，班雅明在文中嘗試用德文的“Brot”和法文的“pain”來解釋那個我們用「麵包」這個字想表達的意思，但我們在此不妨使用「火車」和德文的“Zug”以及英文的“train”來說明班雅明的概念。「火車」這個概念的焦點擺在「火」這個字，這是我們從被稱為火車的「那個」凸顯出來一種形式，而“Zug”的焦點則擺在「拉」（ziehen）這個特徵，這是德文在同一個「那個」身上凸顯出來的另一種形式。英文“train”的原意也是「拉」的意思，但不若德文那麼直觀，而是借自古英文或古法文或甚至拉丁文，亦是一種表達形式。雖然三種語言關注的重點不同、表達出來的形式不同，但所指的都是同一個對象。這也是《大般涅槃經》（2002/421）卷32裡「瞎子摸象」這個故事的真意：唯有集合起夠多的瞎子，摸遍大象，才能從他們表達出來的話語形式拼湊出趨近於完整的大象的模樣，也才能進入故事中「王」的視角，「王喻如來正遍知」（頁269）。回到班雅明：班雅明在〈譯者的任務〉文中使用一個個破片來比喻個別的語言，意思是：唯有拼湊起所有形狀不一的破片，才能還原這個容器原有的模樣。其

¹⁰ 在〈譯者的任務〉文中，班雅明使用「意指」（meinen）這個動詞來表達「能指」，用過去分詞「被指的」（gemeint）來表達「所指」，與索緒爾（Ferdinand de Saussure）的術語呈現異曲同工之妙。

實班雅明已經將想法表達得很清楚，而且他也不厭其煩地再三強調語言之間的補足（Ergänzung）關係，甚至明白指出成功的翻譯就是「讓作品傳達出對於補足語言的大嚮往」（Benjamin, 1972, p. 18）。¹¹ 所以，當劉禾（1995／2002）認為班雅明的「原文」、「譯文」、「純語言」呈現三角關係，並且借道德希達讀班雅明時所用的「互補說」來解讀班雅明，雖然不失其意，但顯然繞過了班雅明本人的說法（頁 20－22）。除此之外，班雅明的破片比喻還有一個常常被忽略的重點，也就是語言破片彼此相加的結果不會等於原貌，而是形成「更大的破片」、「更大的語言」（als Bruchstück einer größeren Sprache）（Benjamin, 1972, p. 18），因為人類的語言只能無限趨近於共相，卻永遠無法完全等同於共相。儘管如此，翻譯仍然可以改變原文的形式，解開原文的禁錮，並在「語言的變化之中」（im Werden der Sprachen）（Benjamin, 1972, p. 19）將所指的共相從一種有限的形式解放出來，例如：用「拉」的概念解放「火車」這個概念，才有辦法趨近於「火車」與「拉」這兩個能指的純語言境界的共同所指。本文的標題雖然借用《金剛經》的「見諸相非相即見如來」，但跟班雅明的說法的確呈現異曲同工之妙：

純語言沒有要意指什麼，也沒有要表達什麼，純語言是涵蓋在所有語言裡的所指，是沒有任何表達的造物之言／道。在純語言裡，一切的傳達、一切的意義、一切的欲指，都落在同一個層面上，並且註定消滅在其中。（Benjamin, 1972, p. 19）¹²

由於各個語言在純語言的境界裡先天同源，所以班雅明最後將譯者的任務定調為：

用自己的語言救贖被革除在陌生語言中的純語言，用重新創作解放被囚禁在作品之中的純語言。（Benjamin, 1972, p. 19）¹³

¹¹ 原文為“daß die große Sehnsucht nach Sprachergänzung aus dem Werke spreche”（Benjamin, 1972, p. 18）。

¹² 原文為“In dieser reinen Sprache, die nichts mehr meint und nichts mehr ausdrückt, sondern als ausdrucksloses und schöpferisches Wort das in allen Sprachen Gemeinte ist, trifft endlich alle Mitteilung, aller Sinn und alle Intention auf eine Schicht, in der sie zu erlösen bestimmt sind”（Benjamin, 1972, p. 19）。

¹³ 原文為“Jene reine Sprache, die in fremde gebannt ist, in der eigenen zu erlösen, die im Werk gefangene in der Umdichtung zu befreien”（Benjamin, 1972, p. 19）。

當然，這樣的翻譯到底可不可行？也是班雅明在文章中反思的部分。如同他在博士論文裡舉了霍德林（Friedrich Hölderlin）當作反思的例子，他在〈譯者的任務〉也用霍德林的翻譯手法來反思翻譯。班雅明認為，霍林德翻譯索福克勒斯（Sophokles）悲劇的手法注重的是句法上字對字的翻譯，而不是句子中意義的翻譯，但如果譯文幾乎不顧及意義，就有可能因為過度擴張而發生「入口坍塌」的危險，將譯者獨自關在沉默之中（Benjamin, 1972, p. 21）。當班雅明刻意提到索福克勒斯的翻譯是霍德林最終的作品時，暗示的是霍德林下半生 36 年都因為精神解離而在內卡河畔小屋的閣樓中度過，彷彿在說意義太過解離的翻譯手法終究不足以撐起譯者的任務。如果將霍德林的翻譯視為譯作內容該有的樣子，那麼它也不會是完美譯作的「模範」（Vorbild），而是理想譯作的「原形」（Urbild）（Benjamin, 1972, p. 21）。就像班雅明同樣在博士論文裡談論歌德時提過的，「模範」都是「相對的原形」（relative Urbilder）（Benjamin, 2017, p. 112），之於原形而言，模範都是如同「殘軀」（Torso）的存在（Benjamin, 2017, p. 114）。換言之，任何一篇譯作都不會是霍德林式的翻譯。再者，由於原形座落於作品之外（Benjamin, 2017, p. 112），被視為原形的霍德林式翻譯甚至也不再屬於翻譯的範疇。那麼，如果回過頭將霍德林式的翻譯視為通往純語言的一種浪漫「形式」呢？除非原文就像上帝的文字那般「能指」與「所指」絕對合一，讓譯者得以對其抱持著絕對的信任進行「行間對譯」（Interlinearversion）（Benjamin, 1972, p. 21），否則破片還是需要具有一定的形式，才能與原文結合成更大的語言。至於人間有沒有原文能像上帝的文字那般適合純粹字對字的翻譯？班雅明在文章的開頭就已經否定了。

參、班雅明的浪漫研究

一九一九年，班雅明在瑞士波恩大學完成博士論文《德意志浪漫派的藝術批判概念》的答辯，成功取得博士學位。這篇論文主要的研究對象是德意

志浪漫派早期代表腓特烈·許萊格爾，又因為諾瓦利士在思想上與許萊格爾相輔相成，所以也兼論諾瓦利士的想法。班雅明將論文架構分成兩大部分。上半部探討的是「反思」的概念，先借用哲學家費希特（Johann Gottlieb Fichte）的理論來闡釋反思與批判性，再談德意志浪漫派對反思與批判的理解。下半部分探討的則是「藝術批判」的概念，將藝術視為所謂的「反思媒介」來說明藝術批判的任務。最後則再另開篇章談德意志浪漫派的理論與歌德的異同之處。

班雅明開宗明義就表示，要談德意志浪漫派的「反思」概念，就一定要從認識論開始著手，尤其是透過反思將「智性的直觀」（*intellektuelle Anschauung*）的形式轉化為知識或意識的形式的過程。所以班雅明特別徵引費希特的思想，指出費希特將「反思」定義為「形式」的反思：「反思也就是改變形式（而且單純只有改變形式）的形式反思」（Benjamin, 2017, p. 20）。¹⁴ 班雅明認為，這個概念之所以對德意志浪漫派那麼重要，原因再於它可以保證反思過程的無限性，也就是說，每一個反思的結果都會是下一個反思的對象，下一個反思的結果又會是下下個反思的對象，以此類推。然而，費希特和德意志浪漫派的差別在於：費希特最終將無限的反思歸向絕對的我（*das absolute Ich*），而德意志浪漫派的反思則趨向無限的共相：「在反思中，萬物以無限多層次的方式彼此關聯在一起，如同我們今日所說的系統」（Benjamin, 2017, p. 25）。¹⁵ 在此，班雅明再透過許萊格爾的論述來解釋：最初階的反思叫作「意義」（*Sinn*），是思想與被思想之物聯結之後的形式；真正的反思則出現在第二階段，也就是「理性」（*Vernunft*），用來思想第一階段所得的「意義」。所以反思就是「思想的思想」，並且是「形式（F1）變成內容的形式（F2）」。¹⁶ 重點是，第一階段的形式（F1）會在第二階段的反思得到提升，而第二階段的形式（ $F1 \subseteq F2$ ）又會在第三階段的反思（思想

¹⁴ 原文為“Es wird also unter Reflexion das umformende – und nichts als umformende – Reflektieren auf eine Form verstanden”（Benjamin, 2017, p. 20）。

¹⁵ 原文為“[E]s sollte in ihr [Reflexion] alles auf unendlich vielfache Weise, wie wir heute sagen würden systematisch, [...] zusammenhängen”（Benjamin, 2017, p. 25）。

的思想的思想) 得到再次提升。但是從第三階段以後，反思同時包含了〔(思想的思想) 的思想〕和〔思想的(思想的思想)〕，一個面向客體 ($F1 \subseteq F2$)，另一個面向主體 ($F2 \subseteq F3$)，所以前一階段的反思 ($F2$) 既會是第一階段 ($F1$) 的集合，也會是下一階段 ($F3$) 的子集，在以為已達整全之後又變成更大的集合當中的其中一個子集，於是每一次的境界提升都會是各階段形式解構再結構的過程：

這就是浪漫派所訴求的無限反思的獨特之處：原本的反思形式會因為面對絕對而瓦解。反思會無限擴張，而在反思中成形的思想會變成無形的思想，並且指向絕對。〔……〕絕對對於自我的理解也是反思式的，它的反思是整全的；低階的反思則只能透過傳達而來的直接接近最高階的反思，一旦反思達到絕對的反思，傳達而來的直接就會讓位給完全的直接。(Benjamin, 2017, p. 31)¹⁶

隨著反思階層不斷開展，不斷解構再結構，「系統」的維度也會逐漸增加，最後達到「絕對的反思」，呈現出無限多元維度空間，實現「萬物以無限多層次的方式彼此關聯在一起」的境界。從這個德意志浪漫派的核心概念也可以看出班雅明在談「純語言」（見上一節）時的思想雛型。

為了把上述這套認識論的概念與藝術以及藝術批評關聯在一起，班雅明強調，德意志浪漫派關注的並不是無形無限的絕對本質，而是如何對其展開不斷清晰的反思，或是借用班雅明同樣引用的諾瓦利斯的說法：德意志浪漫派關注的是「浪漫化」的過程，或是說「一種質的乘方」(eine qualitative Potenzierung)，這是一種無限趨近於絕對的過程，讓「低階的自身和更好的

¹⁶ 原文為 “In diesem Sachverhalt beruht das Eigentümliche der von den Romantikern in Anspruch genommenen Unendlichkeit der Reflexion: die Auflösung der eigentlichen Reflexionsform gegen das Absolutum. Die Reflexion erweitert sich schrankenlos, und das in der Reflexion geformte Denken wird zum formlosen Denken, welches sich auf das Absolutum richtet. [...] Schon oben wurde darauf hingewiesen, daß das Absolutum sich selbst reflexiv, in geschlossener Reflexion unmittelbar erfaßt, während die niederen Reflexionen sich der höchsten nur in der Vermittlung durch Unmittelbarkeit nähern können; diese vermittelte muß ihrerseits wiederum der völligen Unmittelbarkeit weichen, sobald sie die absolute Reflexion erreichen” (Benjamin, 2017, p. 31)。

自身在這個過程中合為一體」(Novalis, 2001, pp. 384-385)。¹⁷因此，班雅明認為德意志浪漫派把絕對視為「反思的媒介」(Reflexionsmedium)(Benjamin, 2017, p. 36)，也就是共相的概念(Benjamin, 2017, p. 73)。這是班雅明對德意志浪漫派的獨到見解，並認為這個反思的媒介可以是藝術的共相，也可以是「教育、和諧、天才、反諷、宗教、組織、歷史」(Benjamin, 2017, p. 44)……等等的共相。這也符合德意志浪漫派想要涵蓋天下萬物的精神。從這個觀點來看，如果把這個概念放進〈譯者的任務〉的脈絡中，那麼班雅明在談的「翻譯的共相」也會是一種反思的媒介，也就是各個語言形式彼此相互補足、擴張、提升的目標。

如同上文所述，反思是「思想的思想」、「形式的形式」，而就其方法而言，反思的載體是透過語言形成的概念。班雅明認為：

許萊格爾的思想是一種絕對概念式的思想，也就是語言的思想。反思是有意圖的行動，為的是要絕對地理解系統，而最適合這個行動的表達形式則是概念。(Benjamin, 2017, p. 47)¹⁸

然而，這只是第一階段而已。隨著反思的階層不斷提升，概念與概念之間也會不斷地碰撞，藉此打破單一形式所能掌握的相對殊相，讓概念不會只停留在相對、偶然、片面的程度。在乘方的升幂與降幂之間，原本被包裹在片面「概念」之中的訊息也會有機會得到釋放。德文的概念(Begriff)原意是「抓住」的意思，也就是將原本不斷流變的訊息截斷之後取出的結果。雖然概念有利於人類的理智進行理解與資料分析，但是任何一種概念的產生也都是一種獨斷的恣意妄為，形同施加暴力於本質世界：固定的概念把事物說死了。

¹⁷ 語出諾瓦利斯著名的片段：「世界必須浪漫化，才能找回最初的意義。浪漫化不是別的，正是質的乘方。低階的自身和更好的自身會在這個過程中合為一體，如同我們本身也是這個乘方的過程」。原文為“Die Welt muss romantisiert werden. So findet man den ursprünglichen Sinn wieder. Romantisieren ist nichts als eine qualitative Potenzierung. Das niedere Selbst wird mit einem besseren Selbst in dieser Operation identifiziert. So wie wir selbst eine solche qualitative Potenzen-Reihe sind” (Novalis, 2001, pp. 384-385)。

¹⁸ 原文為“Schlegels Denken ist ein *absolut begriffliches*, d. h. sprachliches. Die Reflexion ist der intentionale Akt absoluter Erfassung des Systems und die adäquate Ausdrucksform dieses Aktes ist der Begriff” (Benjamin, 2017, p. 47)。

這也是為什麼諾瓦利斯要用「乘方」（升幕）的作法來實行世界浪漫化的原因：

將高等的意義賦予普通、將神秘的外表賦予平凡、將未知的尊嚴賦予已知、將無限的表象賦予有限。（Novalis, 2001, p. 385）¹⁹

並且反過來利用「對數」的方式處理「高等的事物、未知的事物、神秘的事物、無限的事物」，使其得到「慣常的表達」（降幕）（Novalis, 2001, p. 385）。²⁰ 浪漫化的目的在於打破概念的枷鎖，而這正是反思的批判性所在。這也是為什麼德意志浪漫派特別推崇「機智笑話」（Witz）（Benjamin, 2017, pp. 48-50）、「反諷」（Ironie）（Benjamin, 2017, pp. 82-87）、「片段」（Fragment）的原因，他們追求的是某種程度的形式瓦解，藉此永遠不把話「說死」，話語得以「續命」，永遠為形式的流變留一條活路。班雅明強調：「很明顯：對於浪漫派而言，與其說批判是針對一部作品的評判，不如說是用來完美它的方法」（Benjamin, 2017, p. 69）。²¹ 雖然批判帶有否定前一階層的意思，但是德意志浪漫派的用意在於結構、解構、再結構，透過批判將反思不斷提升到更高的境界，一步步趨近絕對的共相。班雅明隨後將「批判的任務」的內涵補充得更清楚：

反思愈是封閉、作品的形式愈是嚴謹，就要用更多元、更強烈的方式將形式從自身逼出來，將原先的反思轉化為更高階的反思，並且一路持續下去。〔……〕如此一來，批判就呈現出個別作品與藝術共相的關係，以及個別作品與自身共相的關係。（Benjamin, 2017, p. 71）²²

¹⁹ 原文為“Indem ich dem Gemeinen einen hohen Sinn, dem Gewöhnlichen ein geheimnisvolles Ansehn, dem Bekannten die Würde des Unbekannten, dem Endlichen einen unendlichen Schein gebe”（Novalis, 2001, p. 385）。

²⁰ 原文為“Umgekehrt ist die Operation für das Höhere, Unbekannte, Mystische, Unendliche - dies wird durch diese Verknüpfung logarithmisiert - es bekommt einen geläufigen Ausdruck”（Novalis, 2001, p. 385）。

²¹ 原文為“Es ist klar: für die Romantiker ist Kritik viel weniger die Beurteilung eines Werkes als die Methode seiner Vollendung”（Benjamin, 2017, p. 69）。

²² 原文為“Ihre Aufgabe erfüllt die Kritik, indem sie, je geschlossener die Reflexion, je strenger die Form des Werkes ist, desto vielfacher und intensiver diese aus sich herausschleibt, die ursprüngliche Reflexion in einer höheren auflöst und so fortführt. [...] So stellt sie die Beziehung des einzelnen Werkes auf die Idee der Kunst und damit die Idee des einzelnen Werkes selbst dar”（Benjamin, 2017, p. 71）。

這不僅是班雅明研究德意志浪漫派的主軸，顯然也是班雅明思想脈絡中浪漫性的所在。山繆韋伯（Weber, 2007）曾言，班雅明將語言視為一種不斷「告別自我」（taking leave of itself）的過程，「揭露任何一種在當下似乎清楚明白的含義其實都只是永遠趨近的潛在性」（p. 140）。從這點也可以看到班雅明延續了德意志浪漫派對於語言的想法，並且在德意志思想史中扮演承先啟後的角色。

在藝術作為反思媒介的情況中，反思批判的對象就是藝術作品，說得更精確一點，反思批判的對象是藝術作品的形式。正如反思是形式的反思，反思關注的也是形式。班雅明認為，德意志浪漫派的藝術作品理論正是藝術作品形式的理論（Benjamin, 2017, p. 72）。但是浪漫派所指的藝術「形式」並不是啟蒙時期德語文壇大力股吹的創作「格式」與「規則」，而是藝術家面對作為反思媒介的藝術（所指）透過反思所形塑出來的藝術結果（能指）。又因為：

相對於絕對藝術，每個作品必定都是不完整的，也可以說，相對於自己的絕對共相，每個作品都是不完整的。（Benjamin, 2017, p. 70）²³

所以批判扮演的功能就在於提升作品的完整度，讓作品一步步趨近於無限的共相，這就是「藝術批判的任務」（die Aufgabe der Kunstkritik）（Benjamin, 2017, p. 65）。反思批判的重點在於：

呈現作品與其他所有作品的關係，以及它與藝術共相的關係。〔……〕一方面對作品進行補完、補充、系統化，另一方面則要使其化於絕對。（Benjamin, 2017, p. 78）²⁴

這個概念與措詞，顯然與上一節「譯者的任務」如出一轍：翻譯是一種形式的反思批判，透過翻譯的補充，讓原文無限趨近於共相。無獨有偶，班雅明在論述藝術批判的最後，也特別提到諾瓦利斯對翻譯的見解；不過不是為了

²³ 原文為“Jedes Werk ist dem Absolutum der Kunst gegenüber mit Notwendigkeit unvollständig, oder – was dasselbe bedeutet – es ist unvollständig gegenüber seiner eigenen absoluten Idee”（Benjamin, 2017, p. 70）。

²⁴ 原文為“Kritik, deren Schwergewicht [...] in der Darstellung seiner Relationen zu allen übrigen Werken und endlich zu der Idee der Kunst liegt. [...] Kritik ist also [...] einerseits Vollendung, Ergänzung, Systematisierung des Werkes, andererseits seine Auflösung im Absoluten”（Benjamin, 2017, p. 78）。

帶出什麼浪漫派的翻譯理論，而是為了說明藝術批判和翻譯之間的類似之處——這個類似之處顯然也是〈譯者的任務〉一文的思想起源。

特別的是，班雅明在文中一再強調客體的重要性。首先，他在論文中特地強調批判的雙向性，也就是說，我們對作品的反思同時也是作品對自己的反思：

假如批判是為了認識藝術作品，那麼它就會是藝術作品的自我認識；
假如批判是為了評論藝術作品，那麼它就會是藝術作品的自我評論。

(Benjamin, 2017, p. 66)²⁵

基於此點，班雅明認為德意志浪漫派的訴求並非只有絕對主觀。所謂的認識並不只是「人對物」的認識，同時也是「物對人」的傳達：「人類認識到的本質，都是本質自我認識後反映在他心中的諸相」（Benjamin, 2017, p. 57），²⁶ 所以主體要透過不斷的反思才能在試圖貼合客體的範圍（Benjamin, 2017, p. 59）。同理，如果客體的反思不夠清晰，人一樣無法進行太多深入的反思，這個情況也就是班雅明所說的「劣等事物的不可批判性」（Unkritisierbarkeit des Schlechten）。筆者認為這和他後來在〈譯者的任務〉中提出的「可譯性」也有相應之處，因為可譯性也不只取決於譯者的主體，而更多取決於原文（見上一節）。

延續著這樣的思維，班雅明也認為浪漫派在談的藝術批判並不只是主觀唯心的批判，而更多是客觀唯物的批判。班雅明以作為許萊格爾中心思想的反諷理論為例：作者對題材的反諷是「主觀的反諷」（subjektivistische Ironie），而客觀的反諷則來自作品本身的一種客觀因素（ein objektives Moment am Werke），這種反諷是對形式的批判（Benjamin, 2017, pp. 83-84）。班雅明認為，只有形式的批判才能讓作品趨近於藝術的共相：

不僅不會破壞被它攻擊的作品，反而能讓其接近無可摧毀的狀態。用反諷破壞作品特定的表達形式，讓個別作品的相對整體能更深層地回

²⁵ 原文為“Sofern Kritik Erkenntnis des Kunstwerks ist, ist sie dessen Selbsterkenntnis; sofern sie es beurteilt, geschieht es in dessen Selbstbeurteilung”（Benjamin, 2017, p. 66）。

²⁶ 原文為“Demnach ist alles, was sich dem Menschen als sein Erkennen von einem Wesen darstellt, in ihm der Reflex der Selbsterkenntnis des Denkens in demselbigen”（Benjamin, 2017, p. 57）。

到藝術的整體、共相作品的整體，但是個別作品的整體並不會消失不見，而是與藝術的整體產生完全的關連。因為個別作品的整體和藝術的整體之間只有程度的差別而已。透過反諷和批判，個別作品的整體就能隨時遁入藝術的整體。（Benjamin, 2017, p. 86）²⁷

如同本文上一節談到「那個」可以有不同的說法，可以是「它」、「道」、「共相」、「所指」、「上帝的話語」、「上帝的領域」，德意志浪漫派和班雅明也都習慣透過不同的稱呼來表示無形無限的絕對（畢竟只有集合起無限多的相對殊相，才能無限趨近於這些概念的共相）。除了上述引文裡的「共相作品」，班雅明在引文之後還密集地推疊了其他概念來指稱見諸相非相之後的「那個」，例如「永遠的形式」（ewige Form）、「形式的共相」（die Idee der Formen）、「絕對形式」（absolute Form）。重點是，唯有處在無限趨近於共相的過程中，作品才能夠「活下來」（Überleben），在片面的反思形式一次又一次被消去之後，變成無可摧毀的存在（Benjamin, 2017, p. 86）。這個說法顯然是〈譯者的任務〉文中「活下來」的想法來源。

班雅明在論文中最後要處理的重點是藝術的共相，認為這是德意志浪漫派藝術理論的最高宗旨，也算是班雅明為全篇論文所作的總結。如上文所述，德意志浪漫派所說的藝術的共相同時也是形式的共相：

一切的藝術表達形式都涵蓋在其中，彼此關聯，彼此互補，彼此交融，結合成絕對的藝術形式。（Benjamin, 2017, p. 87）²⁸

為了達到這個看不到的共相境界，必須透過反思不斷批判所有看得見的形式殊相（Benjamin, 2017, p. 91），換句話說，唯有透過藝術批判見諸相非相，才有可能見到藝術的如來。這也是許萊格爾在其著名的〈片段 116〉（“Atheäum-Fragment, Nr. 116”）所提出的「進步的共相文學」（progressive Universalpoesie）：

²⁷ 原文為“Sie zerstört nicht allein das Werk nicht, das sie angreift, sondern sie nähert es selbst der Unzerstörbarkeit. Durch die Zerstörung der bestimmten Darstellungsform des Werkes in der Ironie wird die relative Einheit des Einzelwerkes tiefer in die der Kunst als des Universalwerkes zurückgestoßen, sie wird, ohne verloren zu gehen, völlig auf diese bezogen”（Benjamin, 2017, p. 86）。

²⁸ 原文為：“In diesem hängen alle Darstellungsformen stetig zusammen, gehen in einander über und vereinigen sich zur absoluten Kunstform”（Benjamin, 2017, p. 87）。

浪漫文學是一種進步的共相文學。它的命定不僅在於結合所有彼此分別的文學類型，也不僅在於將文學和哲學與修辭學連結在一起。它想要將文學與散文、才氣與批判、藝術文學與自然文學彼此摻合在一起或融合在一起，讓文學生命化和社會化，讓生命和社會文學化，讓機智笑話具有文學性，用各種含量純的建構素材填滿藝術的形式、餵飽它、再用幽默的激盪讓它活過來，這也是浪漫文學應該作的。它包含了具有文學性的一切，可以是內部集合著眾多系統的最大系統，也可以是創作中的孩子在不具藝術性的歌聲中吐出來的一聲嘆息、一個吻。
 (Schlegel, 1967, p. 182) ²⁹

在德意志浪漫派的研究中，〈片段 116〉一直被視為是德意志浪漫派的綱要，主要的原因在於它是眾多〈片段〉中較完整的一個，而且也清楚地將浪漫派的文學精神定義為共相文學。透過〈片段 116〉，班雅明想強調並總結「進步」的意涵。如同他在全文不斷強調的，批判為的不是全然的毀滅，而是為了先解構再結構，然後再解構再結構，持續擴大發展並提升文學的形式。所以浪漫派的進步觀不僅僅是直線地「活下去」和「延續生命」而已，更是一種「充實的過程」(Erfüllungsprozeß) (Benjamin, 2017, p. 92)，直達共相的「絕對反思」。拿這個一步步擴大的進步觀去看〈譯者的任務〉，不難發現班雅明用破片的比喻想表達的思想。每一個翻譯都像一次藝術批判，一方面將共相從前一階層的片面形式(原文)解放出來，同時也對共相進行一次片面的形式結構。如此一來，翻譯的確也是實現「共相文學」的手法之一。

²⁹ 原文為“Die romantische Poesie ist eine progressive Universalpoesie. Ihre Bestimmung ist nicht bloß, alle getrennten Gattungen der Poesie wieder zu vereinigen und die Poesie mit der Philosophie und Rhetorik in Berührung zu setzen. Sie will und soll auch Poesie und Prosa, Genialität und Kritik, Kunstpoesie und Naturpoesie bald mischen, bald verschmelzen, die Poesie lebendig und gesellig und das Leben und die Gesellschaft poetisch machen, den Witz poetisieren und die Formen der Kunst mit gediegnem Bildungsstoff jeder Art anfüllen und sättigen und durch die Schwingungen des Humors beselen Sie umfaßt alles, was nur poetisch ist, vom größten wieder mehrere Systeme in sich enthaltenden Systeme der Kunst bis zu dem Seufzer, dem Kuß, den das dichtende Kind aushaucht in kunstlosem Gesang” (Schlegel, 1967, p. 182)。

肆、浪漫的〈譯者的任務〉

為了方便讀者將班雅明對德意志浪漫派的理解與他所談的翻譯連結在一起，本文在上一節已將〈譯者的任務〉的核心概念直接放在班雅明的浪漫派研究的脈絡下檢視。但這並不表示兩者之間的關聯性僅止於此，也不表示〈譯者的任務〉展現的浪漫性只是班雅明將德意志浪漫派的精神內化之後的結果。本文在這裡另外再提出兩個觀點，試圖凸顯兩者之間的關聯。

第一，當讀者讀完《德意志浪漫派的藝術批判概念》和〈譯者的任務〉之後，會驚覺兩者在佈局方面也有令人詫異的相似之處，而且不僅在於兩篇文章都以認識論作為切入點，也不僅在於上文提到的種種關聯而已。在總結完德意志浪漫派的進步觀與共相文學的目標後，班雅明將話題導向了「象徵」，認為象徵的形式就是批判與反諷的最佳註解，也因此是將反思提升至絕對共相的關鍵（Benjamin, 2017, pp. 96-98）。從這裡應該可以解釋班雅明為何在〈譯者的任務〉將行結束之際又拋出象徵的概念來說明他已經說明過的純語言概念。除此之外，在兩個文本中，緊接在象徵之後的都是霍德林。

《德意志浪漫派的藝術批判概念》用霍德林不顧情感的藝術觀來說明小說與散文何以是最符合浪漫派共相文學的創造形式；〈譯者的任務〉則用霍德林不顧句意的翻譯觀來顯示翻譯的極致。雖然兩篇文章透過霍德林想談的理念不盡相同，但都顯示出高維度反思（無論是文學還是翻譯）勢必會與最初階反思——也就是「意義」——背道而馳。從這個特別的章節安排來看，又再一次顯示〈譯者的任務〉與班雅明的浪漫研究之間的關連。

第二，班雅明博士論文的最後一章以堪稱「附錄」的方式談了〈早期浪漫派的藝術理論與歌德〉，這個篇章並不屬於他論文的任何一個部分，比較像是一篇獨立的論文。班雅明在這裡主要討論的是「可批判性」（Kritisierbarkeit）的問題。他認為德意志浪漫派的藝術哲學觀都在試圖證明藝術作品的可批判性，因為他們的目光擺在藝術形式的共相，需要透過批判才能無限趨近於絕對形式，也就是共相的「全」（Allheit）；而歌德則堅持藝術作品的不可批

判性，因為他看向的是藝術內容的理想（Ideal），需要透過返本歸「元」（Einheit）才能找到絕對的內容，也就是「原相」（Urbild）（Benjamin, 2017, pp. 110-119）。從這個「附錄」的內容以及它與前幾章的關係來看，班雅明當時顯然已有用自己在博士論文發展出來的理論擴張至其他研究對象的意圖，而在班雅明之後的論文裡——例如《歌德的親和力》（*Goethes Wahlverwandtschaften*）與《德意志悲劇的起源》（*Ursprung des deutschen Trauerspiels*）——也的確可以看見班雅明對德意志浪漫派研究的延續。而〈譯者的任務〉當然也是這個思想脈絡的產物。

伍、結論

本文試圖從班雅明自身的思想脈絡來重讀〈譯者的任務〉，一方面將該文的核心概念呈現出來，另一方面也發現此文與班雅明對德意志浪漫派的研究之間具有相當程度的淵源。為了印證這個假設，本文爬梳了班雅明的博士論文《德意志浪漫派的藝術批判概念》，也對其中的重要概念進行整理，發現〈譯者的任務〉的核心概念幾乎完全源自於班雅明的博士論文。諸如「可譯性」、「純語言」、「反諷」、「意義」、「延續生命」、「破片的比喻」，這些較為學界所知的概念，無不是出於班雅明對德意志浪漫派的研究；甚至連篇章架構，兩篇文章都有如出一轍的地方。這不僅證實了本文最初的假設，也說明了一件事實：要談班雅明的〈譯者的任務〉，不一定非得借道他人的理論，否則很有可能繞過了班雅明個人的想法，進而模糊了班雅明的真意。再者，與其說〈譯者的任務〉充滿後現代性、甚至可被視為後現代理論的先驅，不如說班雅明承繼的是德意志文史哲思想的結晶。如果說班雅明的確可以和後現代性牽扯在一起，那麼後現代性不就可以被視為是德意志浪漫派的永恆回歸？在研究的脈絡還沒放到這麼大之前，不妨先將目光聚焦在班雅明本身的思想脈絡，一定還有很多尚待挖掘之處。

參考文獻

中文文獻

《大般涅槃經》（2002年11月4日）。中華電子佛典協會。http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/BDLM/sutra/chi_pdf/sutra7/T12n0374.pdf（原著出版年：421）

【*Nirvana Sutra*. (2021, November 4). Chinese Buddhist Electronic Text Association. http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/BDLM/sutra/chi_pdf/sutra7/T12n0374.pdf (Original work published 421)】

吳錫德（2006）。〈後現代翻譯美學：論譯者的任務〉。《淡江外語論叢》，8，245—257。<http://doi.org/10.29716/TKSFLL.200612.0007>

【Wu, H. D. (2006). The postmodernist aesthetics of translation: On the task of the translator. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, 8, 245-257. <http://doi.org/10.29716/TKSFLL.200612.0007>】

邱漢平（2000）。〈凝視與可譯性：班雅明的翻譯理論研究〉。《中外文學》，29（5），13—38。[http://doi.org/10.6637/CWLQ.2000.29\(5\).13-38](http://doi.org/10.6637/CWLQ.2000.29(5).13-38)

【Chiu, H. P. (2000). Contemplation and translatability: A study of Walter Benjamin's translation theory. *Chung Wai Literary Quarterly*, 29(5), 13-38. [http://doi.org/10.6637/CWLQ.2000.29\(5\).13-38](http://doi.org/10.6637/CWLQ.2000.29(5).13-38)】

邱漢平（2014）。〈在班雅明與德勒茲之間思考翻譯——以清末民初林紓及薛紹徽的文學翻譯活動為引子〉。《英美文學導論》，25，1—27。

【Chiu, H. P. (2014). Walter Benjamin and Gilles Deleuze on translation-The case of Lin Shu and Xue Shaohui. *Review of English and American Literature*, 25, 1-27.】

胡功澤（2006）。〈從德國浪漫主義看班雅明〈譯者天職〉〉。《外國語文研究翻譯專刊》，1，53—76。

【Hu, K. T. (2006). Benjamin's 'The Task of the Translator' in the light of German

Romanticism. *Foreign Language Studies: Translation*, 1, 53-76.】

《聖經和合本修訂版》（2010）。香港聖經公會。（原著出版年：1919）

【*Bible Revised Chinese Union Version*. (2010). Hong Kong Bible Society. (Original work published 1919)】

劉禾（Liu, H.）（2002）。《跨語際實踐——文學，民族文化與被譯介的現代性》（宋偉杰譯）。生活·讀書·新知三聯書店。（原著出版年：1995）

【Liu, H. (2002). *Translingual practice. Literature, national culture, and translated modernity – China, 1900-1937* (W. J. Song, Trans.). SDX Joint Publishing. (Original work published 1915)】

蔡偉鼎（2016）。〈重訪班雅明的靈光消逝論〉。《哲學與文化》，43（4），107–126。

【Tsai, W. D. (2016). Revisiting Benjamin's theory of aura's decline. *Universitas: Monthly Review of Philosophy and Culture*, 43(4), 107-126.】

鄭惠芬（2016）。〈以班雅明的書寫理念閱讀〈譯者使命〉中「字」的旅行——以「傳達」為例〉。《編譯論叢》，9（1），37–74。

【Cheng, H. F. (2016). Walter Benjamin's writing style – Re-observing the traveling words in Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers". *Compilation and Translation Review*, 9(1), 37-74.】

鄭惠芬（2020）。〈論瓦特·班雅明的翻譯理論與實踐〉。《編譯論叢》，13（2），1–36。http://doi.org/10.29912/CTR.202009_13(2).0001

【Cheng, H. F. (2020). Walter Benjamin's translation: Theory and praxis. *Compilation and Translation Review*, 13(2), 1-36. http://doi.org/10.29912/CTR.202009_13(2).0001】

英文文獻

Benjamin, W. (1996). The task of the translator. In M. Bullock & M. W. Jennings (Eds.), *Selected writings* (Vol. 1, pp. 253-263). Harvard University Press.

- Berman, A. (1992). *The experience of the foreign* (S. Heyvaert, Trans.). State University of New York Press. (Original work published 1984)
- Rendall, S. (1997a). Notes on Zohn's translation of Benjamin's "Die Aufgabe des Übersetzers". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 10(2), 191-206. <https://doi.org/10.7202/037304ar>
- Rendall, S. (1997b). The translator's task, Walter Benjamin (Translation). *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 10(2), 151-165. <https://doi.org/10.7202/037302ar>
- Weber, S. (2007). On Benjamin's '-abilities'. *Daedalus*, 136(2), 138-141. <https://doi.org/10.1162/daed.2007.136.2.138>

德文文獻

- Benjamin, W. (1972). Die Aufgabe des Übersetzers [The task of the translator]. In T. Rexroth (Ed.), *Gesammelte Schriften, IV.1* (pp. 9-21). Suhrkamp.
- Benjamin, W. (2017). Der Begriff der Kunstkritik in der deutschen Romantik [The concept of art criticism in German Romanticism]. In R. Tiedemann & H. Schweppenhäuser (Eds.), *Gesammelte Schriften, I.1* (8th ed., pp. 7-122). Suhrkamp.
- Benjamin, W. (2018, June 13). *Romantische Kunstkritik* [The romantic art criticism]. In K. E. Kühn & U. Schäfer-Newiger (Eds.), *Signaturen*. <https://www.signaturen-magazin.de/walter-benjamin--romantische-kunstkritik.html>
- Friedlander, E. (2013). *Walter Benjamin. Ein philosophisches Portrait* [Walter Benjamin. A philosophical portrait] (C. Krüger, Trans.). C. H. Beck. (Original work published 2012)
- Herder, J. G. v. (1987). Über den Ursprung der Sprache [On the origin of language]. In W. Pross (Ed.), *Werke, II* (pp. 251-400). Hanser.
- Kleist, H. v. (1993). *Sämtliche Werke und Briefe* [All works and letters] (9th ed.).

Carl Hanser.

Novalis. (2001). *Werke* [Works] (4th ed.). C. H. Beck.

Schlegel, F. (1967). Athenäum Fragmente [Athenaeum fragments]. In H. Eichner (Ed.), *Kritische Friedrich-Schlegel-Ausgabe, Bd. 2: Charakteristiken und Kritiken I (1796-1801)* (pp. 165-255). Ferdinand Schöningh.

Scholem, G. (1997). *Walter Benjamin – die Geschichte einer Freundschaft* [Walter Benjamin: The story of a friendship] (4th ed.). Suhrkamp.

韋努蒂異化翻譯思想探源與在地應用評析

伍啟鴻

自從韋努蒂（Lawrence Venuti）發表《譯者的隱形》（*The Translator's Invisibility*），提出著名的「歸化、異化」譯法區別以後，華語翻譯（學）界對此應用、引用、討論不絕。本文之「探源」乃分兩路進行：（1）探索韋努蒂的理論來源、與前人學說的差異，乃至從源頭處分析「歸化、異化」二分的弊端；（2）說明華語譯學界會出現對韋努蒂異化理論的誤用與誤解，並究其原因為何。本文目的，一則為澄清並凸顯韋努蒂學說的特異處，說明它不能與前人的異化觀念混為一談——但與此同時，韋努蒂在陳述其異化理論時又常援引施萊瑪赫（Friedrich Schleiermacher）、貝曼（Antoine Berman）等人說法，與前人糾纏不清，此乃造成華語圈學者混淆的原因。再者，本文亦強調「歸化、異化」的架構本來出自文化與政治考量，在使用時必須注意其普遍化的不良後果。因此，在本地應用上應盡量結合華語圈乃至臺灣本土的文化因素。畢竟，以翻譯與譯學研究進行本地文化介入，這才是韋努蒂學術精神所在。

關鍵詞：韋努蒂、施萊瑪赫、貝曼、歸化、異化

收件：2021年1月25日

修改：2021年11月16日

接受：2021年11月23日

伍啟鴻，法國巴黎第三大學法國與比較文學學程博士生，E-mail: kai-hong.ng@sorbonne-nouvelle.fr。
本文得以順利完成，承蒙《編譯論叢》匿名審查委員惠賜許多有用建議。另得期刊編輯仔細校勘文字格式，在此一併衷心致謝。

On Venuti's Theory of Foreignization, Its Origins and Local Applications

Kai Hong Ng

Since the publication of Venuti's book, *The Translator's Invisibility*, in which the author famously proposed the distinction between the two methods of translation, namely domestication and foreignization, the Sinophone translation-studies community has continued to apply, cite, and discuss this methodology. In this article, we explore the origins of these methods from two perspectives: First, we return to the origin of Venuti's foreignization theory to identify the differences between this theory and its predecessors, analyzing the problems of the domestication–foreignization dichotomy; second, we address the original reasons for the occasional abuses of this theory at the local level. The first objective of this article is therefore to clarify and highlight the distinctive features of Venuti's theory, demonstrating that it should not be confused with its predecessors' concepts of foreignness. We explain that Venuti's presentation of his foreignization theory quoted Schleiermacher and Berman, sometimes resulting in conceptual confusion and prompting misreadings of certain Sinophone scholars. Second, this paper suggests that as the domestication–foreignization distinction was originally based on cultural and political considerations, when such a distinction is drawn in other contexts, attention must be paid to the possibility of overgeneralization (and the adverse consequences that ensue). Applications of the distinction must be integrated with local cultural factors of Sinophone communities, particularly those in Taiwan, since the true spirit of Venuti's theory suggests intervening in local cultures through translation and translation studies.

Keywords: Venuti, Schleiermacher, Berman, domestication, foreignization

Received: January 25, 2021

Revised: November 16, 2021

Accepted: November 23, 2021

壹、概述

韋努蒂是當今英語學界最知名翻譯學者之一，自 1990 年代開始活躍，迄今發表、編輯多本專書、論文集。尤其 1995 年出版《譯者的隱形》一書，其中特別強調運用「歸化、異化」的概念框架，於 2008 年再版時回應學界批評，是本文探討韋努蒂「歸化、異化」理論的重要依據。

本文將以追溯其理論來源作為主線，上溯法國翻譯學家貝曼，乃至德國浪漫主義重要人物、詮釋學之父施萊瑪赫。尤其，我們將探討貝曼早期反覆強調的「異質性」（*étrangeté*）概念，他對於德國浪漫派（*Deutsche Romantik*）的理解與繼承，後來如何深深影響韋努蒂（乃至西方學界）的思想脈絡。

探討思想來源，目的乃在於看清這些理論之間的顯著不同。尤其韋努蒂，他的譯學旨趣與前人大相逕庭，如其異化策略與施萊瑪赫著重「忠實」、「字面」的直譯法（*Schleiermacher*, 1813/1999, pp. 48-51）或貝曼倡導的「直譯」（*traduction littérale*；或他所謂的「字面翻譯」〔*traduction à la lettre*〕）（*Berman*, 1999, pp. 13-15），無論於翻譯實踐，抑或背後的理論構想，俱不可同日而語。¹然而，本文不但強調韋努蒂異化翻譯與眾不同的特點，更試圖指出韋努蒂著作中有其模稜兩可，甚至自相矛盾的地方，以致讀者摸不清頭緒。

本文將一而再地說明：韋努蒂的理論關懷始終在於翻譯（學）的本地介入，這是他獨特的文化翻譯研究取向。以此想法為核心，最後將以陳榮彬（2020）、代雲芳（*Dai*, 2020）兩篇論文為例，略約探討華語圈中對於韋努蒂的異化翻譯思想的使用問題。²

¹ 在《譯者的隱形》中譯本的〈代譯序〉中，譯者首要交待的事也是異化策略和直譯法之間的不同（張景華、蔣驥華，2009，頁 5-6）。

² 本文以「華語、文」作為統一名詞，而暫且不在各漢語系方言之間作區別。以「華語圈」或「華語語系」作為跨地域文學及文化概念，一則取代過往以中國作為地理和文化核心的假設，二則以語文的實際使用優先於民族分野，不但能強調不同地區華人的在地連結，同時又不否認華文文學和文化的互通性。詳見史書美（2010/2013）。

貳、「異化」概念的系譜

一、回到理論的出發點：施萊瑪赫

考察韋努蒂的思想脈絡，最好由〈翻譯理論的系譜：施萊瑪赫〉（“Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher”）（Venuti, 1991）一文開始。相較於四年後的《譯者的隱形》，該文較少為人注意，但事實上，作者已藉由對施萊瑪赫的批評，將自己日後的觀點闡述得相當清楚。

施萊瑪赫曾於 1813 年在普魯士學術院（Preußische Akademie der Wissenschaften）發表演講，在〈論各種翻譯方法〉（“Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens”）中提出譯法二分而聞名於譯學界，廣泛流傳，亦備受討論：

在我看來，譯者的作法只有兩種：要嘛，盡量不要打擾作者，帶讀者走過去；要嘛，盡量不要打擾讀者，帶作者走過去。³（Schleiermacher, 1813/1999, pp. 48-49）

韋努蒂清楚知道，施萊瑪赫之所以提出譯法二分，有著明顯的政治考量，也就是：德國人應如何建立其國族認同，擺脫法國文化霸權的影響。可是，儘管如此，韋努蒂依然相信只要藉由一個「解毒」的過程——即對此理論發起者的意識形態予以嚴格批判——便可從施氏的理論中提取有價值的翻譯倫理意涵（Venuti, 1991, pp. 128-129）。

於是，韋努蒂對施氏的批判，首重於其視角與意識形態問題，即他的「中產文化菁英主義」以及「普魯士國族主義」（Venuti, 1991, p. 128）。確實，我們注意到，施萊瑪赫的文化考察範圍限定在德國本土（即當時的普魯士），關於這一點，他是非常老實的：他心中的對話對象很明顯地只是「我們德國人」（Venuti, 1991, p. 131）。而且，韋努蒂注意到，施氏身為大學教授、教

³ 除非另行註明，引文皆由筆者自譯，重點皆原作者所標示。

會中的牧師，交際圈包括創辦文學雜誌 *Athenaeum* 的施勒格爾兄弟（Friedrich Schlegel 和 August Wilhelm Schlegel），與歌德和席勒一樣，他們心之所繫是當時僅屬於少數人的「高級文學」（Venuti, 1991, pp. 131-133）。正因如此，施氏才會說，只有那些「嗜好且識貨之人」（Leibhaber und Kenner/amateur et connaisseur）⁴ 才有辦法領略譯本中的異國風味（Venuti, 1991, p. 130）。

此外，還要加上另一政治動機，即德國人長期以來的反法情緒。尤其在 1806 年普法戰爭大敗後，極端的國族主義又衍生出自大心理，認為德意志民族肩負歷史使命，讓世界人民藉由他們的語言，保存世界各國的科學、文藝寶藏。韋努蒂稱此心態為「德意志世界主義」（Venuti, 1991, p. 145），由德意志國族主義衍生而成。就像施萊瑪赫所說的：

藉由我們的語言的助力，能使世界上所有的人都享受到不同時代所帶來的任何的美感，就像一個外國人所能感受到那樣的純粹，那樣的完美。我們現在已習慣了，這似乎確實是我們一般而言作翻譯的真正歷史目的。（Schleiermacher, 1813/1999, pp. 90-91）

其實，這時候的韋努蒂，似乎並未意識到自己的理論取向與施氏有多大不同，才會希望能批判地繼承這位翻譯學前輩。對韋努蒂來說，施氏所贊成的正是他本人所謂的「異化譯法」；而其所反對的「法國主流所認同的那種譯法」，也就是：「讓外國作者遠渡而來，遷就目的語讀者」，便是「歸化譯法」（Venuti, 1991, p. 136）。在這種解讀下，當然很容易會讓人忽視他們兩者之間的差別。

總而言之，藉著對施萊瑪赫的意識形態批判，韋努蒂此時僅透露出他們在理念上的差異，而非理論方面的不同：

歸根結底，看起來，〔施萊瑪赫的〕異化翻譯與其說是將外來的東西引入德國文化，不如說是利用外來的東西來確認和發展一種同一性，是在他者的基礎上塑造一個理想的文化自我的過程，是一種文化自戀，甚至認為這種自戀是具有歷史必然性的。（Venuti, 1991, p. 139）

⁴ 此處以斜線區隔德語原文和貝曼的法語翻譯，下同。

確實如此，在施萊瑪赫那裡，譯者的文化介入並非如韋努蒂所設想那般的，是一個永恆不息的民主鬥爭過程，⁵ 而是為了滿足德國菁英當下的目的，以此建立一個更德意志化的、更排他的文化整體。所以，施萊瑪赫的譯者並非抵制強權之徒，與其說他試圖逆轉命運，不如說，他不過是服從某一文化理想的執行者。

二、翻譯史的考察與介入：貝曼

韋努蒂早在 1991 年便指出，貝曼借用施萊瑪赫的理論，而「沒有在他身上發現任何毒素」（Venuti, 1991, p. 128），這是他認為貝曼有問題的地方。但他本人又在多大程度上秉承了前人的理論發展？本節將就韋努蒂、貝曼和施氏三者之間的繼承關係進行探討。

翻譯作為文化介入，以異化譯法擾亂本土的語言、文化主流處境——這一點一向是韋努蒂譯學的主要關懷。韋努蒂之所以提出異化翻譯，幾乎完全是出於在地文化改良的考量，而他特別注意到：美國國內的語言、文化霸權與其翻譯傳統的關係千絲萬縷。⁶ 這樣的觀點與貝曼完全一致，甚至可說是繼承貝曼而來的。例如貝曼早於 1980 年代便猛烈抨擊「法式翻譯」，並認為美國的情況相類似，更重新詮釋奈達（Eugene Nida）的「動態對等」（dynamic equivalence）理論，把它指認為助長權威的翻譯理論：

古羅馬曾以其併吞主義與〔基督宗教〕廣傳福音的慾望相聯手，現在奈達也一樣，以其福音翻譯主義，與北美文化帝國主義沆瀣一氣。
（Berman, 1999, p. 33）

跟韋努蒂自己的宣稱簡直一模一樣（Venuti, 1991, pp. 149-150）：一方面對付美、法主流方言對於小眾話語形式的壓迫，另一方面亦在翻譯學中企圖顛覆翻譯的主流傳統（Venuti, 2008, p. 98）。可以說，學界自此逐漸意識到，不但翻譯實踐，連翻譯學本身都跟在地文化、政治脫不了關係；而對於韋努蒂，

⁵ 關於韋努蒂理論背後的民主訴求，請參考 Venuti (1998, pp. 9-12)。詳見下文。

⁶ 另一重點則在於學術中的翻譯問題，以及譯者的社會、學術地位，見 Venuti (1998)。

重點則在於抵抗主流壓抑的民主訴求，甚至對他來說，這一點才是譯者道德之所在（Venuti, 1998, pp. 10-12）。

我們看到，貝曼和韋努蒂兩人的譯學理論都發端於翻譯史考察。貝曼首先認定法國翻譯主流始於 17、18 世紀新古典主義的「不忠美文」（*les belles infidèles*）時代（Berman, 1999, p. 30），一向強調通順，優美為先，忠信次之。貝曼斥其為反映文化「自戀」、「民族自我中心」、「超文本」⁷的劣質翻譯（*mauvaise traduction*）（Berman, 1984, pp. 16-17）。韋努蒂方面，則認為英譯傳統同樣追求通順，可遠溯至 17 世紀英國的貴族文學，時至今日在英語世界依然是權威的翻譯理想（Venuti, 2008, Chapter 2）。

然而，置身於當地文化、政治歷史脈絡，以翻譯結合於本土政治計畫，這樣的翻譯學路線卻是施萊瑪赫首倡。根據施萊瑪赫 1813 年的演講論文，貝曼整理出施氏所區別的三個文化階段（Berman, 1984, p. 238）：（1）古典法語階段；（2）前古典德語階段；（3）古典／浪漫主義德語階段；並同意施氏所說，法國一直陶醉在自身文化之中，與外國的交往方式不外乎讓別人學習法語，或把別人的東西「併吞」過來。對於法式譯法不貼近文本，貝曼之稱此為「民族自我中心」、拒絕「對話」，亦係沿襲施萊瑪赫一貫看法（Berman, 1999, pp. 73-78）。當德語處於前古典未成熟階段，尚不能完全表達一切知性層面的概念，於是長期依賴、吸納拉丁文和法文。到了 19 世紀開始，德國知識分子正摩拳擦掌，在思想上準備其民族統一。⁸ 在翻譯想法上，則自認德國文化已邁入健全，足以海納百川，於是在譯法上注重忠信，力求重現原文特點，以此與法國的文化封閉作法作出區隔。

除了文化翻譯這一面，貝曼認為施萊瑪赫對於建立翻譯學亦有其貢獻。貝曼認為，施氏集德國浪漫派翻譯傳統之大成（Berman, 1984, p. 242），也

⁷ 「超文本」（*hypertextuel*）是源於吉奈特（Gérard Genette）的文學批評概念，表達任何「基於某一既存文本的形式轉變」，包括翻譯在內。貝曼雖沿用了吉奈特的術語，想法卻不盡然相同。對他來說，翻譯行為有其一定的倫理守則，嚴格地按照原文進行，因此，它不應被視為在原來文本之上的加工，亦故此不能與改編、謄仿、剽竊等等混為一談。見 Berman（1999, pp. 29-31）。

⁸ 另見 Venuti（1991, p. 135）。

是最先將翻譯方法化、系統化的學者（Berman, 1984, p. 231）。的確，施萊瑪赫在上述論文中，明確地檢視不同的翻譯實踐，界定他希望討論的範圍；如把「正宗的」（*eigentlich/authentique*）翻譯，限定於不同語言之間的文學、科學範圍（Schleiermacher, 1813/1999, pp. 30-45），進而尋求不同翻譯手法背後的原則，提出譯學二分法。於是，施氏總結了各種諸如直譯、意譯；信譯、恣譯（*free translation*）等名目，認為萬變不離其宗，原則上「都能歸結為這兩種方法」（Schleiermacher, 1813/1999, pp. 50-51）。

這種原則化、系統化的傾向由施氏開始，但在貝曼的早期理論中表現更為明顯。貝曼沿用施萊瑪赫對於字面／意義（或形式／內容）的二分，認為只有採用貼近字面的譯法才能對原文忠實再現。而且，貝曼更進一步將追求意義等同的譯法推定為柏拉圖主義的結果，經由基督宗教（感／知、靈／肉的區別）而在西方流傳至今，大有對過去傳統予以徹底顛覆、重估一切價值的意味。⁹於是，對貝曼來說，翻譯到底是正宗抑或劣質，是一清二楚，判然有別的：

民族自我中心的翻譯，絕非符合道德的翻譯。

超文本的翻譯，絕非著重詩意的翻譯。

柏拉圖主義式、或柏拉圖主義化的翻譯，絕非發人深思的翻譯。

（Berman, 1999, p. 27）

可見，施萊瑪赫本人呈現出兩種不同的翻譯學態度，經由貝曼引進至法國：一方面承繼了其文化介入取向，以抵禦法語霸權與法式翻譯主流；另一方面則繼續深化其二分方法論，甚至企圖將翻譯學迎入哲學殿堂。那韋努蒂呢？韋努蒂的情況沒那麼簡單。我們前面已看到，他的異化翻譯理論仍多少殘留前人的痕跡；但卻無可否認，他們之間的主張差別不小，絕不能混為一談。

⁹ 貝曼的確在相關段落提到尼采（Friedrich Nietzsche），見 Berman（1999, p. 32）。

參、韋努蒂的翻譯介入理論

一、「隱形」、「小眾化」、「詮釋模型」

本文雖非旨在探索韋努蒂的理論發展，但對其學術生涯所著重的不同概念作一鳥瞰，應能有助於把握其譯學思考的特性。

韋努蒂在〈翻譯理論的系譜：施萊瑪赫〉（Venuti, 1991）已經以「歸化、異化」的語言來重述施萊瑪赫的二分法；不但如此，韋努蒂日後所強調的譯者「隱形」問題，甚至更後來的「詮釋」概念，都可在該文中看見蛛絲馬跡。¹⁰然而，有關「歸化、異化」較完整的描述，卻是在《譯者的隱形》中討論英語世界翻譯史的背景下提出。如關於何謂「歸化」，韋努蒂提到：

在流暢的翻譯中產生了透明的假象，這是一種徹底的歸化，掩蓋了被翻譯文本的繽紛情狀，對外來文化價值施以排斥性的壓力，對於國內也是如此，因為它企圖消滅反對行文透明的翻譯策略，在文化、社會方面，拒絕任何不利於英國菁英階層的另類思考。（Venuti, 2008, p. 35）

在這裡，韋努蒂以行文流暢作為歸化翻譯的特點，造成「透明的假象」，非但無關於「另類」的文化介入，且以譯者隱形為至高理想。

韋努蒂以其所處的英語文化脈絡作為翻譯思考的起點，但很快便希望把「歸化、異化」的翻譯框架應用到非英語世界之中。如在《翻譯之恥》（*The Scandals of Translation*）中，他提出以「小眾化」（minoritizing）話語來釋放本土中的殘餘成分（remainder），以達到異化本土文化的目的：

好的翻譯應能作到小眾化，即：創造異質文本，藉以釋放殘餘成分，為標準方言和文學典範打開缺口，使其接納各種與眾不同的、不標準的、邊緣的東西。（Venuti, 1998, p. 11）

¹⁰ 文中談及「隱形」之處，見 Venuti (1991, pp. 146-150)；關於「詮釋」，則見 Venuti (1991, pp. 129, 146) 等等。

於是，韋努蒂為其異化翻譯找到更普遍的道德意義，即為少數族群發聲，並將此列入其「民主化計畫」的一部分（Venuti, 1998, p. 12）。

此後，「歸化、異化」翻譯的框架被廣泛應用在非學者本身所處環境。我們甚至注意到，韋努蒂不止一次討論到華語翻譯史的案例，即晚清翻譯中嚴復和林紓的例子（Venuti, 1998, pp. 178-183, 2013, pp. 129-130）。可是，正是在這裡，我們遇到了異化概念的複雜情況：「歸化、異化」的判斷，並不只是韋努蒂一開始所設想的「行文流暢」那麼簡單。例如，他曾大膽斷定林紓的翻譯是「徹頭徹尾的歸化」（Venuti, 1998, p. 179）。理由是：

他選擇了容易被漢化的外國文本，把它吸納進中國傳統的價值觀，尤其是以古文書寫，以及以家庭為中心的儒家倫理。（Venuti, 1998, p. 179）

而「文言文和儒家倫理，都是……企圖扶持岌岌可危的帝國權威」（Venuti, 1998, p. 180）；但另一方面，韋努蒂又意識到晚清翻譯為華語世界引進了（西方）「現代典範和概念」（Venuti, 1998, p. 178），在這意義上，卻又有其異化的功能，於是得出一種既是歸化、又是異化的複雜結論：

有趣的是，這些譯者的工作雖屬國內文化政治計畫的一環，卻並沒有因此完全掩蓋掉外國文本的差異。相反，歸化的動力也是為了將相當不同的西方思想和形式引入中國，以便中國能在國際上與霸權國家一較高下。因此，中國古典文化與西方現代價值觀念之間不斷互相比較，通常造成雙方的轉化。（Venuti, 1998, p. 180）

閱讀林紓的譯本，大抵是其通順、優美的古文最引人注目。但這不可能是研究者唯一注意的一面；尤其經過所謂「文化轉向」後，¹¹ 翻譯學研究不可能以偏蓋全，忽視文字運用以外的其他文化面向。這種「歸化、異化」判定的複雜性，後來更明確地反映在韋努蒂對於「詮釋模型」的想法裡。

¹¹ 「文化轉向」的概念，於1990年代由勒菲弗爾（André Lefevere）和巴斯奈特（Susan Bassnett）兩人所提出，意指翻譯學不再設想翻譯是憑空發生，於是擺脫形式主義，轉而研究語言學層次以外的「語境、歷史、成規」等，見Bassnett（1998, p. 123）。

從其《翻譯改變一切》（*Translation Changes Everything*）（Venuti, 2013）開始，韋努蒂提出「詮釋模型」，與所謂的「工具模型」相對照。事實上，他提出「詮釋模型」，就是確定譯者可在語言對應的層次以外作多方考量，而研究者也應參考各種各樣的詮釋因素（*interpretant*）（Venuti, 2019, p. 2），以進行譯學分析：

詮釋模型將翻譯理解為一種變數眾多的詮釋，它認為任何僅以原文作為翻譯唯一憑據的作法都是不充分的。相反，我們必須改為考慮翻譯的生產和接受過程中的環境因素，包括語言和文化、體制和社會的種種條件。（Venuti, 2019, p. 18）

像剛剛提到韋努蒂對林紓的翻譯分析，就是很好的例子。

我們稍後再回來談上述兩個模型的區別。現在，看見其理論歷程中所側重的概念不同，¹²我們不禁提出疑問：韋努蒂有否經歷過重大的思想轉折？前面說過，「小眾化」概念的使用，不過是韋努蒂為其理論尋找普世適用性的環節之一。除此之外，韋努蒂後期較頻繁地將翻譯視為多角度的、因素眾多的「詮釋」過程，以此視角探討翻譯實踐，其實也不應令人感到訝異。韋努蒂的翻譯理論既然從一開始便展現出政治介入的特質，譯者的主體性和對於譯文詮釋的自由度，本來就包含於其理論關懷之內。況且，如果回到〈翻譯理論的系譜：施萊瑪赫〉便更清楚：韋努蒂從一開始就從施萊瑪赫身上發掘出一個「詮釋典範」（Venuti, 1991, p. 129），即把重心置於譯者的在地視野，從而得出「所有翻譯都是民族中心主義」的重大結論（p. 130）。

二、韋努蒂理論的獨特性

對於施萊瑪赫和貝曼，韋努蒂一直以來有意識地選擇性接受，這一點無庸置疑。尤其韋努蒂著力發展「詮釋模型」後，將施萊瑪赫、貝曼一併歸為

¹² 如以「歸化」（包括：“domesticate”、“domestication”、“domesticating”）此關鍵字作調查，韋努蒂在 *The Translator's Invisibility: A History of Translation* 總共約 350 頁的書中，竟有多達 90 幾頁用上此字（Venuti, 2008）。此後逐漸放輕此概念的重要性：在 *Translation Changes Everything: Theory and Practice* 共 270 頁的書中，此字的出現頻率已降至 10 頁左右（Venuti, 2013）；到了 *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*，200 頁的書中，就只有 3 頁出現此字（Venuti, 2019）。

他所反對的「工具主義」陣營，可謂正式與其分道揚鑣（Venuti, 2013, pp. 2-5）。

先看工具模型與詮釋模型差別何在。韋努蒂與前人理論有一大不同，在於韋努蒂捐棄了本質論，即「意義潛藏於原文，等候譯者把握和還原」的設想。韋努蒂後來已明確認為，從某意義來說，施萊瑪赫和貝曼其實與他們各自反對的立場是一樣的：正如意譯想要保存原文的意義，直譯也是想要保存原文的形式——兩者都涉及一個「不變項」（invariant）：

對施萊瑪赫和貝曼而言，原文的異質性是一個不變項，潛藏於原文中的詞彙和語法、風格和體裁、主旨和行文中，而譯者必須緊扣這些文本特徵，才能再現或呈現（manifest）這種異質性。（Venuti, 2013, p. 3）

再現或呈現「不變項」，韋努蒂稱之為「翻譯工具主義」的最大特色。他認為，翻譯實務之所以被鄙薄為次等操作，翻譯學之所以得不到（學界）應有重視，這工具模型正是罪魁禍首（Venuti, 2019, p. 49）。

因此，關於「異化」，靈感雖是取自施萊瑪赫、貝曼，但後來韋努蒂本人所發展出的「異化」概念，在定義和理論背景上已另闢蹊徑。在施氏、貝曼那裡，「異質性」是一種既存於原文的實質存在：之所以進行直譯，重點在於呈現這外來本質，對於本地文化的作用只是附帶功能。所以，就像施氏希望帶讀者走向作者一樣，貝曼也認為譯者的道德在乎「忠信」，他的「字面翻譯」就是唯一款待異鄉來客（或「他者」）的方式（Berman, 1999, pp. 73-77）。

韋努蒂則有意扭轉此間先後順序。對韋努蒂來說，所謂譯者道德，乃在於其介入文化的使命。而「異化」翻譯可以千奇百怪，直譯只是其中一種可能。重點並不在於字面上如何轉換，而是對地方行之已久、習慣成自然的語言、文化、道德價值帶來衝擊與改變。因此，對韋努蒂來說，重點乃在於造就本地之「異」，而不在於再現他方之「同」。

於是，雖然韋努蒂筆下亦常見「異質性」的說法，乍看下是貝曼常論及的“*étrangeté*”，或施萊瑪赫所謂的「異質感」（*Gefühl des fremden/sentiment*

d'étrangeté) (Schleiermacher, 1813/1999, pp. 44-45)；但韋努蒂卻確實明白地顯示了異質性乃基於在地讀者的「認知過程」(Venuti, 2008, p. 19)，所以與施氏或貝曼所想的原文特質並不一樣。這兩種觀點相當不同，必須嚴加區別：一方面，如果譯本的異質性只在於在地認識，便會隨著時間而改變，日久便習以為常；另一方面，這異質性便能以在地行文手法、文學技巧等加以呈現，而非必須直譯不可。

韋努蒂這一轉折以後，創建了翻譯學與文化研究的連結，尤其是本地文化、文學的研究。此後，要知道某個譯本是否「異化」，研究者的重點並非對照原、譯文本，而是視乎該譯本對本地語言、文學、意識形態、對外印象等等，造成哪些影響；換言之，韋努蒂的譯學視角從一個想像中的客觀或上帝觀點，轉變成幾乎完全從本土作考量。所以他才會說：

無論譯本看起來多麼信實，語言方面多麼正確都好，一切翻譯基本上都是民族中心主義的作為。(Venuti, 1998, p. 82)

此外，我們曾提到，施萊瑪赫也好，貝曼也好，都展現出看似互相矛盾的兩種關懷：分別是文化政治介入的在地性，和哲學、方法學上的普遍性。要而言之，韋努蒂的哲學企圖心不強，大多側重於文化方面，尤其調整了「異質性」的定義：由屬於原文的特性，轉為對在地的影響。從「工具模型」的本質再現論，轉為帶有譯者主觀性的「詮釋模型」。在異化策略上，從字面上的兩種行文策略（直譯、意譯），轉為本土的多元文學手法運用；而翻譯之「歸化、異化」，則端視其於本土文化整體作用，必須納入語言、政治、社會多方考量。

可是，儘管我們這裡似乎能清晰地看到這些重大差別，卻不能忽視韋努蒂理論中仍有其含糊和矛盾之處。尤其是，韋努蒂一方面希望全盤採取文化翻譯學取向，只談論在地影響，既不再談形而上的「意義」，也不希望再單單只談論語言學上的「對等」；但在進行文化介入時，他又彷彿不得不陷入一種類似斯皮瓦克 (Gayatri Spivak) 的「策略性本質論」(Gentzler, 2001, p. 123)，從而稱歷史上某些文學家的翻譯「是」歸化譯本，奈達的動態

對等理論「是」歸化理論，美語語境下的翻譯「是」以歸化為主流，如此等等。

肆、「歸化、異化」二分法的問題

一、「異化」概念的模稜兩可

縱觀韋努蒂幾部專著，《譯者的隱形》提到「歸化、異化」最多。2008年出版了該書修訂版，針對過去遇到的誤解和批評加以澄清，特別是以下一段最堪玩味：

「歸化」和「異化」這兩個概念並非截然有別的二元對立，也並非直接等同於「通順」或「阻撓」的行文策略……「歸化」和「異化」這兩個概念從根本上表明對外國文本和異文化的道德態度，是選擇翻譯文本和設計翻譯策略所產生的道德效應；而「通順」和「阻撓」這兩個概念，則從根本上表明翻譯策略中的行文特色，從而與讀者的認知過程有關。（Venuti, 2008, p. 19）

先以韋努蒂自己的研究案例來說明，為什麼他所設想的「歸化」不可能只是「通順」那麼簡單。

在《譯者的隱身》中，韋努蒂集中分析英語世界的歷史譯本，以證明英語翻譯（學）的歸化傳統，也用（為數不多的）異化譯本來跟這些歸化方式作對照。這些例子看起來情況都很單純，「歸化、異化」涇渭分明，而且單從行文策略就能加以判別。但到了最後，韋努蒂卻舉了一個很複雜的例子，就是伯頓爵士（Richard Burton）翻譯的《天方夜譚》（*The Arabian Nights*）。他同時引用了薩依德（Edward Said）的看法：我們其實很難給這譯本作評價，因為譯者一方面固然是對原文較忠實的呈現，不避情色字眼，挑戰維多利亞時代的禮教；另一方面，這卻是一種「東方主義」的態度，強調東、西方差異，以西方人所想像的東方印象來正當化殖民主義的征服行為

(Venuti, 2008, p. 268)。所以也可以說，伯頓的譯本對西方人慣有思維提供了進一步支持。這例子正好說明了，譯本歸化與否不只是行文是否流暢的問題，也關乎譯者面對多方意識形態時的道德考量。本來，這例子剛好也能說明「歸化、異化」在理論上的困難——畢竟組成一個文化的因素非常複雜（東方主義、禁慾禮教……等），不大可能通通考慮周詳；但韋努蒂似乎不把它當一回事：他已認定：「伯頓就是借用東方主義來打擊當時維多利亞時代的英國道德秩序」（Venuti, 2008, p. 269）。而且拿伯頓和費茲傑羅（Edward Fitzgerald）相對照——這位翻譯波斯頌酒名篇《鄙醜雅》（*Rubáiyát*）¹³的英國詩人說過：

當我著手研究荷馬、但丁、維吉爾、埃斯庫羅斯、莎士比亞等詩人以後，那些東方人看起來——全像傻瓜一樣！（Venuti, 2008, p. 273）

那麼，就顯得伯頓多麼不同，至少他並未顯露出西方人的傲慢。

到目前為止，一切都如韋努蒂所說的：「文本或行文策略之所以異化，並非出於其本身特性」（Venuti, 2008, p. 268）。像在伯頓的例子裡，談的確實是「複雜的異化意圖，包含了道德和文學上的各種價值觀」（Venuti, 2008, p. 268）。可是，我們卻看到其他時候並非如此。在提到「通順」時，韋努蒂大多數時候都接下談「歸化」、「透明」、「同化」；甚至有時直接把「通順」和「歸化」並列一起，如：

通順的歸化翻譯，既掩蓋了譯者的工作，也掩蓋了英語國家與世界各地之間在文化、政經上的不對稱關係。（Venuti, 2008, p. 32）

在談德萊頓（John Dryden）和蒲柏（Alexander Pope）的翻譯時也一樣，如：「德萊頓以其通順、歸化的翻譯與貴族文化聯繫起來」（Venuti, 2008, p. 53）；或談到古羅馬詩人卡圖盧斯（Catullus）的兩個英語譯本（分別由 John Nott 和 George Lamb 譯出），即便韋努蒂同意「卡圖盧斯在英國文學文化中的地位相當次要」（Venuti, 2008, p. 68），也就是說，翻譯卡圖盧斯理應會

¹³ 見錢鍾書（2001，頁 16）的說明，還有作者對該詩的「翻譯」。

改變當時英國對古典文學的想像，但他依然只從「行文特色」得到一樣的結論：

在中產階級的道德和文學價值觀下，大多重視通順而歸化的翻譯，確定地取代了以異化翻譯進行抵抗的努力。（Venuti, 2008, p. 82）

換言之，韋努蒂確實意識到「歸化、異化」是譯本對本土價值觀轉變與否的問題，但在結論的關鍵時刻，還是看行文是否通順為主。韋努蒂的另一段話，或許能說明原因：

通順的行文策略可謂與歸化翻譯結合得天衣無縫，不僅能藉此實行歸化的民族中心暴力，而且能產生透明的效果，從而掩蓋這種暴力本身，讓人產生一種錯覺，以為這不是翻譯，而是外國文本，甚至是外國作者活生生的思想。（Venuti, 2008, p. 50）

所以，假如我們誤解了韋努蒂，把他的「歸化、異化」概念直接等同於譯文通順與否，那麼，是否因為他曾經過分強調了這一點呢？

另一方面，關於「異質性」到底是存在於原文的本質，抑或只是在目的語文化裡，被譯文表現出來的「異國風味」？我們認為，至少在《譯者的隱形》中，韋努蒂對這一點的區分也有些模糊不清。例如，他總是說異化翻譯能提示、顯露（他用了“register”、“signal”、“signify”等不同字眼）「外國文本的差異」（differences of the foreign text）（Venuti, 2008, pp. 64, 68, 83, 273）——便很容易讓我們把這差異解讀為本屬於外國文本，而可經由翻譯保存下來的特性。

這一點混淆不清，也表現在他對於「暴力」的陳述裡，例如：他認為歸化翻譯就是實現「民族中心主義的暴力」，因為它的理據在於「大大贏得英語上的可讀性、文化力量、教育功能，雖有損外國文本和文化而在所不惜」（Venuti, 2008, p. 58）。或許，正因為他依然對外國文本本身特性念茲在茲，才會認為有侵犯原文的「暴力」存在？這一點矛盾，尤其明顯地出現在他最初試圖引入（並修訂）施萊瑪赫和貝曼異化理論的時候：

異化翻譯中所謂的「異」，並非那存在於外國文本中的本質，並非其本身就有價值，而必須直接重現於譯文；它是一種策略，只有偶然的價值，必須視乎目的語文化當下的處境。（Venuti, 2008, p. 16）

但即便如此，接下來他卻說：「異化翻譯是為了限制民族中心主義的暴力」（Venuti, 2008, p. 17）——所以這時候，異化就不僅僅是關乎本地了，而是與外國有關，如：「世界情勢」、「英語國家的霸權」、國際間的「不公平文化交換」（Venuti, 2008, p. 17）。

最後，關於「民族自我中心」的「暴力」，再看一段看似自相矛盾的話：對翻譯而言，民族中心的暴力是不可避免的：在翻譯過程中，外國語言、文本和文化總是經歷某種程度和形式的排斥、縮減和印記（inscription），這反映了翻譯語言的當地文化狀況。然而，這種對於外國文本的歸化工作，卻可以作為一種異化介入，挑戰現存的文化階級。（Venuti, 2008, p. 267）

我們該如何理解：「歸化」雖說是翻譯的普遍現象，但同時卻能「異化」？這裡彷彿有兩個韋努蒂同時在說話：一個站在更高的（哲學的）觀點，認為一切翻譯不能免於暴力和歸化；另一個則正在介入美國本土文化，與一種未盡其異化任務的「歸化翻譯」誓不兩立。

二、二分法的意識形態問題

我們注意到，雖然韋努蒂曾嘗試對施萊瑪赫理論中的政治意涵作出「解毒」，卻沒有特別對其二分法著墨太多，更看不到在這方面的批評。從意譯（或通順譯法）過渡到歸化，本身就是詮釋問題。這一切似乎源於施萊瑪赫那句廣為流傳的話：「帶作者走向讀者」，或「帶讀者走向作者」。設若是那位堅信「詮釋模型」的韋努蒂的話，相信一定起而反對，因為：沒有經過翻譯中介的「作者」並不存在。可是，無論是早在 90 年代初，或者最近出版的新書中，韋努蒂卻依然如故地把施萊瑪赫奉為「詮釋典範」或「詮釋模型」的原始正宗（Venuti, 1991, p. 129, 2019, pp. 8-9）。

在翻譯過程中，唯一存在的只有翻譯中介。通常只是指譯者，或包含編輯，或某些讀者的回饋意見，當然也可以加上作者本人——但絕非那位能被譯本再現的「作者」。事實上，連那一位「讀者」也是施氏虛構的。畢竟，

他是誰？是目的語社會裡的一般讀者嗎？如果是的話，那更明顯地是出於翻譯中介的想像（或推測）。

可順便指出，施氏的譯法二分偏見也理所當然地在貝曼身上重現。尤其貝曼的譯學深受班雅明（Walter Benjamin）影響，認為文學作品不求傳達訊息，只能整體地被翻譯或呈現（*manifested*）（Benjamin, 1917/1991, p. 151；Berman, 1999, p. 76）。那些傳達訊息的譯本，都想為讀者服務，結果只是給出了原文中那些皮毛的、不重要的東西（Benjamin, 1917/1991, p. 150；Berman, 1999, p. 73）。換言之，為了維護作品完整，翻譯絕不能是被譯者消化過後的意義複述。在此想法下，貝曼甚至套用資訊理論，認為意譯為求傳播，必然會將內容簡化、通俗化，從而有損原文（Berman, 1999, pp. 71-73）。

我們這裡尤其注意到：貝曼跟班雅明一樣，把所有完整的、好的字面翻譯的對立面，一概不加區別地說成是通順譯法，而這譯法的目的，只是為了向讀者傳達訊息或意義。¹⁴ 很顯然，不只貝曼，連班雅明提出問題的方式，都重蹈了施氏二分架構的覆轍：譯者的選擇（或服務對象）彷彿只有兩種，不是「作者」，就是「讀者」。¹⁵

相反，皮姆（Pym, 1995）曾認真地剖析施萊瑪赫的「移人譬喻」，指出問題所在。皮姆認為，二分法其實就是排中項（*excluded middle*），這不是施氏單純的理論構想，也不僅僅是承接西方自古以來的二元對立（如西塞羅的「翻譯員譯法」“*ut interpres*”與「演說家譯法」“*ut orator*”之別），而是當年實實在在地在普魯士（Prussia）上演的歷史事件。如前面提到，施萊瑪赫的理論設想中包含了反法動機，這一點顯而易見；但此外，皮姆提醒我們，

¹⁴ 他們兩人在這裡唯一的差別是：班雅明認為譯者這樣作是為讀者服務，而貝曼則認為連服務都沒有，因為譯者給的東西是不完整的。

¹⁵ 韋努蒂亦深知這位單一「讀者」並不存在，所以才提出多元的異化譯法，包括使用各式各樣的非主流用語，如：「地區方言、術語、陳詞濫調、口號、創新文體、臨時造字，以及歷史上所有使用過的大量措辭」（Venuti, 1998, p. 10）。正因為目的語寫作多元，所以意譯、英化（或法化、漢化……）當然不一定就是通順翻譯。舉一個著名的例子：嚴復翻譯愛用古語深字，是意譯，也是漢化，但絕非流行於當時的自然寫作方式，因之才被梁啟超評為「文章太務淵雅」（原載於《新民叢報》（1902年），第一期，〈紹介《原富》〉）（轉引自羅新璋，1984，頁140-142）。於是，韋努蒂在其晚清翻譯分析中，把嚴復和林紓等而視之，劃一列作歸化譯者，亦未免過於武斷。

拿破崙 (Napoléon Bonaparte) 當時在普魯士領地推行擴充猶太人權利的法案：猶太人被賦予經濟、法律平等待遇（雖政治上還不能擔任公職，不能進入司法和軍事體系——除非他們放棄猶太人身分，正式成為普魯士人）。這是皮姆所謂的「猶太人問題」，乃當時社會爭論焦點所在。面對普法戰爭，猶太人不單歡迎拿破崙前來「解放」，他們更遊走在歐洲各國，通商貿易，本身就是名符其實的「中間人」。皮姆認為，諸如此類的政治考量乃施萊瑪赫理論的事實基礎，韋努蒂不能不考慮：他沒理由在大力鞭撻施氏的「中產階級個人主義和文化菁英主義，普魯士國族主義和德意志世界主義」（Venuti, 1991, p. 145）之後，依舊認為施氏的異化理論勝過這一切缺點。尤其，現在還得加上皮姆所發現的另一事實：「反猶太國族主義」，當然更聳人聽聞。

皮姆自己的立場則是：被施氏排除掉的中間人，包括譯者、商人，甚至跨國通婚生下來的「雜種」（Blendlinge/sang-mêlés）（Schleiermacher, 1813/1999, pp. 64-65），其實才是文化溝通的先行者、先決條件。他們根本毋須作非此則彼的抉擇，尤其不必非得選擇德國或者法國不可。正如政治協商並非黑白分明，翻譯也並非要人選擇文化歸屬。皮姆的懷疑或許是有道理的：當韋努蒂在作「歸化、異化」分析時，是否真的忽視了他本人念茲在茲的、不透明的翻譯主體？

伍、異化理論的在地應用與誤用

一、後殖民翻譯

陳榮彬（2020）比較了布農族作家田雅各（Tulbus Tamapima）〈最後的獵人〉的四個英譯本。田雅各的華語寫作摻雜了原族母語成分，一方面為臺灣標準華語注入新元素，另一方面卻亦反映出華語主流曾經對當地少數族群的文化殖民議題；而這正好是韋努蒂一向所關心的文化政治焦點，研究者於是理所當然地借用了其「歸化、異化」框架。但該文若干地方對於「歸化、

異化」概念的定義混淆不清，甚至有超乎原作者本人的詮釋，大可印證我們的假設：這一切混亂本來在韋努蒂文本中早就出現，或多或少被後來（華語）譯學界繼承過來。

對於歸化譯法的說明，陳榮彬（2020）引用其中一位譯者陶忘機的說法，認為把原作中不標準的語言「抹平」成標準美語，這是歸化的作為，此說非常得當（頁 49）。但到說明異化譯法時，我們發現在前面談過那些模稜兩可的情況，都一一重現，尤其是：陳榮彬似乎把異化翻譯幾乎等同於直譯，也就是採取了施萊瑪赫（或貝曼）的理論。最明顯的地方是他提到：「異化翻譯往往比較接近直譯」（頁 61）；但當然，韋努蒂本人從一開始就不認為如此，就像在《譯者的隱形》一書結尾時，他勸喻譯者：

擴大他們身為寫作者的創作技巧，使其涵蓋廣泛的語體和方言，以及源自古文學和當代文學的各種行文和風格。（Venuti, 2008, p. 273）

換言之，異化譯法在於在地多元書寫方式的運用，而直譯只是眾多辦法中的一種。我們看到，即便韋努蒂不反對直譯，但他對異化翻譯的定義（幾乎）從未提到「直譯」（或「字面」、「形式」等字眼）。非但如此，還曾不止一次說過：「實施〔阻撓〕策略，不能被視為使譯文更符合字面意思或更忠實於外國文本」（Venuti, 2008, p. 252）。

此外，陳榮彬（2020）關於「異質性」的說明也顯得矛盾，他本人似乎傾向於相信「異質性」是原文本身的特色，理論上能被異化譯本反映出來（頁 34、54、55、60、63），但同時又引用了赫曼斯（Theo Hermans）的說法：

異化翻譯策略（包括各種巧思與特殊語用方式）……異化翻譯策略的終極目標是挑戰語言與意識形態霸權。（頁 62）

赫曼斯的理解較貼近韋努蒂本來的想法，¹⁶ 陳榮彬（2020）的理解卻停留在施氏、貝曼等人的理論態度，把「異化翻譯」的目的說成是「保留原文」的異

¹⁶ 赫曼斯本人其實非常清楚韋努蒂與貝曼理論之間的異同：「貝曼所追求的是一板一眼的直譯，相較之下，韋努蒂手上的刷子要多得多。他能隨時利用英語中的不同語調，包括過時的說法，或俚語等等，藉此為翻譯本身植入差異，在文本上留下譯者的印記」（Hermans, 2009, p. 99）。

質性（或「異國文化特色」）（頁 54），難怪他會借用施萊瑪赫的「移人譬喻」來說明「歸化、異化」的意義（頁 51）。

但陳榮彬（2020）帶出了兩個非常有趣的問題。首先，他引用了巴赫娜（Andrea Bachner）提到的說法：「陶忘機的歸化翻譯策略並非全無好處」（頁 59），它能：

促進臺灣原住民與世界其他原住民文化之間的對話——英語從一種宰制性的霸權工具轉身一變成為顛覆霸權的憑藉。（頁 63）

陳榮彬提到了「歸化、異化」之間的這種辯證關係，正好讓我們再次反思把通順的行文策略直接等同於歸化的毛病：兩者是否真的像韋努蒂說的，「結合得天衣無縫」？

再者，陳榮彬（2020）也談到韋努蒂本人曾翻譯義大利小眾作家塔凱蒂（Iginio Ugo Tarchetti）的著作。該作家的寫作雜以托斯卡尼（Toscana）方言，所以能很好地跟「非標準語翻譯」問題（如〈最後的獵人〉的翻譯）連結。但陳榮彬卻把韋努蒂說成是：「為了把這種『異質性』保留下來」（頁 54—55），而刻意採用小眾化翻譯手法（如英式拼寫、英式古體字、美式口語並用）。言下之意，韋努蒂的翻譯是為了「保留」原著在原生地的「異質性」，即塔凱蒂作品在義大利本國的文化政治意義——這大概是韋努蒂從來沒想過的。¹⁷但陳榮彬的誤解，卻出乎意料地帶出了一個有趣的問題：譯者是否希望再現小眾化作家在原生國的文化政治意圖？如果不是的話，為什麼韋努蒂偏偏選一位小眾化作家來翻譯？

二、晚清翻譯

代雲芳（Dai, 2020）也利用韋努蒂的「歸化、異化」框架，分析了林紓所譯的《吟邊燕語》（譯自 Charles & Mary Lambs 的 *Tales From Shakespeare*）

¹⁷ 韋努蒂本人曾對米蘭·昆德拉（Milan Kundera）下過一段評論，相當直截了當，或能再澄清他的觀點：「昆德拉自己如此注重風格效果，關於翻譯的思考卻顯得相當幼稚。他居然假設原文的意義可以避免在翻譯中發生變化，外國作家的意圖可以一塵不染地穿越語言和文化的鴻溝……〔而事實上，〕那些效果最好的翻譯……通常能以在地措辭來吸引讀者注意」（Venuti, 1998, p. 5）。這段話正好是出於《譯者之恥》，即陳榮彬這裡所引書中。

和《迦茵小傳》（譯自 H. Rider Haggard 的 *Joan Haste*）。代雲芳文中雖未明確給出「歸化、異化」定義，但基本上對韋努蒂的理解是對的。她從多角度審視林紓翻譯的「歸化、異化」情況，考慮中國晚清當下的倫理、文體傳統，從而分析林紓如何服從或叛逆主流體制，其中多次表明她所理解的「歸化、異化」就是如此（Dai, 2020, pp. 115-118）。我們大可藉此研究林紓的案例，探討韋努蒂框架對於本地譯學有何意義。

更準確來說，代雲芳的研究並非以「歸化、異化」二分法套在林紓身上，逼出一個他到底是歸或異為主的答案；也不是單純的歸類操作：看林紓哪一面屬「歸」，哪一面屬「異」——而是幾乎完全著重於證明林紓有其異化的一面（即林紓亦以翻譯來對抗晚清倫理與文體），藉此對付華語圈中對林紓的既定守舊印象，在學界、文化界還其公道。可以說，她的譯學的文化介入動機很強，研究精神與韋努蒂相彷彿。因此，除了某些技術細節可討論外，她在此運用韋努蒂的概念實在無可厚非。

例如，她比較了林紓在翻譯《迦茵小傳》時與包天笑和楊紫麟等人的作法不同：林紓並沒有遮掩女主角懷有私生子的「醜事」。然而，這不是為了恪守原文；因為我們看到在〈肉券〉（即〈威尼斯商人〉）中，林紓扭曲了原著，一方面把女主角說成大膽追求男方，另一方面又縮短原文結尾，強調「美人」拯救兩位男子（安東尼和巴散奴）的功勞，使中國讀者（和觀眾）後來特別注意到兩位女角。林紓認同女性平權、解放，可見一斑（Dai, 2020, p. 116）。在文體方面，則依次談到林紓不守章回小說形式；以音譯名（而不用漢名）；採用新詞、歐化語法等三方面（Dai, 2020, pp. 117-120）。¹⁸

¹⁸ 傳統文體和語言使用方面可商榷，如：中國小說文體多樣，不一定只限於「章回小說」（Dai, 2020, pp. 117-118）；觀林紓行文格式，顯然比較接近文言小說一路。加之有清一代，正是文言小說興盛之時（王火青，1991，頁1-16）。但當然，誠如胡適（1923）所說，能以文言寫出長篇大論，抒情敘事入微，確是林紓一大創舉。另外，學者此處所引林紓「惜性命及一身之自由多矣」一句（原文：“[you are] dearer than life and liberty”）（Dai, 2020, p. 119），以證明譯者使用「及」字乃中文歐化的結果，這一點亦可討論。中國之用「及」字，固然由來已久（譬如《老子》中尤為常見）；此外，回到代雲芳所參考語言學家王力的說法，語法「歐化」的其中一個特徵為：「擴充中國原有的聯結成分的用途……比以前更為常用」（王力，2014，頁412）。但要證明聯結詞「更為常用」這一點，單單舉一個例子恐怕並不足夠。

的確，強調林紓的異化角色，可平衡林紓在華語圈中的歷史、文化評價和學術定位。但我們不能忘記，在中國民初的新文化運動之後，林紓的「歸化」之所以又重新被學界注意（乃至標籤），其實是興起「歸化、異化」一說以後的事。畢竟，「歸化、異化」概念作為現代西方譯學架構，經過了德國（施萊瑪赫）、法國（貝曼）、美國（韋努蒂），再到達華語圈，甚至令學界炒熱魯迅的「硬譯」說，¹⁹ 這些都是這 20 多年間的事。

陳德鴻（Chan, 2001）的見解或能佐證我們剛才的猜測，他探討了中國「五四」時期（定義為 1917—1937 年，即胡適發表〈文學改良芻議〉後的 20 年間）（p. 195），清晰地爬梳幾次關於翻譯的大辯論，其中最重要的莫過於：直譯、意譯（或恣譯）之爭（pp. 199-204）。像傅斯年、魯迅等直譯派，他們首要著重的都是對於原文的忠信（p. 200）。連魯迅談到以翻譯改變中國語言，背景其實也是圍繞著歐化、漢化（pp. 204-211），甚至是政治上的左派、右派之爭（pp. 202-203），絕非今天譯界談到的（至少不是韋努蒂意義下的）「歸化、異化」。陳德鴻亦毫不含糊地總結道：魯迅的想法較接近施萊瑪赫、洪堡（Alexander von Humboldt）一流，與韋努蒂只有部分關係（Chan, 2001, pp. 214-215）。

中國晚清民初一度興起林紓熱，譯者其人固然曾受新文化運動猛烈批評。但這段較激烈的「文學革命」時期過後，譯學上最主要的爭論點還是在於林紓翻譯太過自由，對原文信實不足（如茅盾評其為「歪譯」，連意譯都達不到）（Chan, 2001, p. 201）。即便林紓過去的確曾被評為守舊派，也只因為他以古文大家之姿，用文言文寫作，置身於白話文運動的時代脈絡，自然不免池魚之災（就像錢玄同筆下的「桐城謬種」一樣），²⁰ 而不一定與其翻譯操作有直接關係。

於是，在「五四」百年以後，假如林紓真的再度陷入誣蔑，被冠以「歸化」、「併吞」、「民族中心主義」等罪名，難說不是拜 90 年代後的新一輪

¹⁹ 至少，魯迅的異化翻譯——或更準確來說，只是不通順的阻撓式翻譯——得到了西方理論上的肯定，如陳德鴻（Chan, 2001）便因此而視之為中國現代翻譯（理論）的濫觴。

²⁰ 見錢玄同（1918）。1917—1918 年間，繼胡適（1917）發表〈文學改良芻議〉後，桐城派成了眾矢之的，錢玄同、陳獨秀、傅斯年等知識分子紛紛響應，在左派雜誌《新青年》對其大張撻伐，稱其為「謬種」、「妖魔」。

譯學風潮所賜？而歸、異分明，尊異貶歸，這類想法盛行起來，難道跟韋努蒂沒有關係嗎？或者，林紓（或其同時代的文言翻譯小說）常被注意到的通順、漢化、刪節譯法（Dai, 2020, p. 117），真的能等同於西方帝國主義（甚至德意志國族主義）脈絡下的「併吞」或「歸化」嗎？這本身就是一個廣義的翻譯問題。或許，我們對於某些基本假設，必須更加警惕，如：通順、漢化、刪節就是為了歸化嗎？在這種「歸化」譯法之下，不能同時也是為了異化的目的？²¹

陸、結論

雖然本文對韋努蒂似多有批評，畢竟無法抹殺韋努蒂對於譯學研究的深化與啟迪，特別是下列幾點：（1）韋努蒂從德國浪漫主義、貝曼的學說中提煉出適合今日社會的有用要素，即違背主流的異化的文化翻譯策略；（2）文化道德轉向：從「忠信」轉而強調譯者介入自身文化是其天職所在；（3）文化研究轉向：擺脫形上學、語言學層次的「對等」觀念，使翻譯（學）結合（在地）政治、文化、文學、語言等多方向研究。

本文針對韋努蒂之處，僅在於他並沒有好好正視施萊瑪赫的「毒素」。皮姆的批評正好符合我們這裡提出的疑問：施萊瑪赫的異化翻譯與菁英主義、國族主義脫不了關係，而這些意識形態都與韋努蒂的民主訴求背道而馳；那麼，韋努蒂真的能從中取得適用的部分嗎？真的能跟他不想要的東西切割得一乾二淨嗎？

終究而言，即便是韋努蒂重新定義過後，「歸化、異化」的二分法並未完全免於施萊瑪赫以來的遺毒。其實，我們認為，韋努蒂的譯學介入根本毋須像施氏、貝曼一樣，必將某種譯法入罪而後快。就像他後來集中心力，對他所謂的「工具模型」傳統加以批評就夠了。只要能撼動「翻譯對應原文」的定見，便足以擴闊譯者眼界，促其運用更靈活、更豐富的翻譯手法，正好

²¹ 不要忘了陳榮彬（2020）提到的吊詭案例：譯本「抹平」原文後，反能被用來抵抗主流霸權。

能作到悖逆主流（不論是什麼主流），也能提升翻譯與譯學地位（譯者的主體性被看見）——即韋努蒂學術生涯最關心的兩點。

此外，還要考慮理論的適用問題。我們提過，從施萊瑪赫以來就存在一個大問題：文化介入必須考慮當時環境，因時、地而制宜；而哲學層次的探討卻往往希望發展出普遍適用的理論——此二者顯然互相矛盾。但正如施氏談論譯法二分，同時滿足了他在學術上的普遍方法論和政治上的反法運動，在貝曼筆下，甚至在韋努蒂意圖介入的美語語境中，這兩個方面都「恰恰好」湊在一起。可是，事實往往並非必然如此。

我們身處華語圈，從上個世紀以來一直面對文化、政治、學術影響力較大的西方（或許還有日本），當然必須另作不一樣的考量。我們首先必須認清，像韋努蒂、貝曼等學者的觀點都是站於文化層級的較高處：美、法著作譯出多於國外作品譯入，²²且英語、法語屬國際強勢語言。相對而言，華語圈的譯入比例較重，²³而華語作為譯入語，雖在國際上愈來愈重要，相對於西歐語言卻仍無明顯優勢。這是華語圈的共同特性，譯（學）者不能不加反思而套用（看似普遍適用的）譯學理論。

亦因此，文化、文學、譯學等方面的本土歷史研究，便變得相當重要。自韋努蒂提出文化介入問題以後，相信無論譯者、學者都有必要更有意識地了解本人身處於哪一股主流。²⁴在華語圈中（或較主要的，在近代中國歷史上），據陳德鴻（Chan, 2001）的考察，主要爭論點一直在於直譯抑是意譯，而且從未有過主流定論；果真如此，那麼韋努蒂對於翻譯文化的介入便不能直接套用於華語圈中。更不必說，華語圈一向意識到直譯法的語言侵入問題，本來就有被（自我）文化殖民的擔憂。²⁵

²² 相關數據和討論，可參考 Robinson (2014, p. 33)。

²³ 以臺灣為例，2019年譯入圖書占新書總數達四分之一以上，見國家圖書館公布〈108年臺灣圖書出版現況及趨勢報告〉 (https://www.ncl.edu.tw/information_237_10792.html)；此外，譯出情形可參考「外譯人力調查資料庫」 (<https://db.nmtl.gov.tw/site1/index>)。

²⁴ 如代雲芳認定置身於林紓的歸化定論脈絡 (Dai, 2020)。

²⁵ 如陳德鴻將中國現代翻譯史上對於「歐化中文」的抗拒解釋為「後殖民抵抗」 (Chan, 2001, p. 211, 2004, pp. 29-33)。

參考文獻

中文文獻

王力（2014）。《王力全集（七）：中國現代語法》。中華書局。

【Wang, L. (2014). *Wangli quanji (Vol. 7): Zhongguo xiandai yufa*. Chung Hwa Book.】

王火青（1991）。《清代文言小說選譯》。巴蜀書社。

【Wang, H. Q. (1991). *Qingdai wenyan xiaoshuo xuanyi*. Bashu Shushe.】

史書美（2013）。〈反離散：華語語系作為文化生產的場域〉（趙娟譯）。載於香港大學中文學院（編），《百川滙海：文史譯新探》（頁1—15）。中華書局。（原著出版年：2010）

【Shih, S. M. (2013). Against diaspora: The Sinophone as places of cultural production (J. Zhao, Trans.). In School of Chinese, The University of Hong Kong (Ed.), *Myriad streams maketh the ocean: New currents in Chinese studies* (pp. 1-15). Chung Hwa Book. (Original work published 2010)】

胡適（1917）。〈文學改良芻議〉。《新青年》，2（5）。<https://zh.m.wikisource.org/zh-hant/文學改良芻議>

【Hu, S. (1917). *Wenxue gailiang chuyi*. *La Jeunesse*, 2(5). <https://zh.m.wikisource.org/zh-hant/文學改良芻議>】

胡適（1923）。〈五十年來中國之文學〉。維基文庫。<https://zh.wikisource.org/zh-hant/五十年來中國之文學>。

【Hu, S. (1923). *Wushi nian lai Zhongguo zhi wenxue*. Wikisource. <https://zh.wikisource.org/zh-hant/五十年來中國之文學>】

張景華、蔣驍華（2009）。〈重新解讀韋努蒂的異化翻譯理論〉（代譯序）。載於韋努蒂，《譯者的隱形》（頁5—8）。外語教學與研究出版社。

【Zhang, J. H., & Jiang X. H. (2009). *Zhongxin jiedu Weinudi de yihua fanyi lilun* (Translators' preface). In L. Venuti, *The translator's invisibility* (pp. 5-8).

Foreign Language Teaching and Research Press.】

陳榮彬 (2020)。〈異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯〉。《編譯論叢》，13 (2)，37—72。http://dx.doi.org/10.29912/CTR.202009_13(2).0002

【Chen, R. B. (2020). Between foreignization and domestication: On the four translations of “The Last Hunter”. *Compilation and Translation Review*, 13(2), 37-72. http://dx.doi.org/10.29912/CTR.202009_13(2).0002】

錢玄同 (1918)。〈中國今後之文字問題〉。《新青年》，4 (4)。https://zh.m.wikisource.org/zh-hant/中國今後之文字問題。

【Qian, X. T. (1918). Zhongguo jinhou zhi wenzi wenti. *La Jeunesse*, 4(4). https://zh.m.wikisource.org/zh-hant/中國今後之文字問題】

錢鍾書 (2001)。《槐聚詩存》。三聯。

【Qian, Z. S. (2001). *Huaiju shicun*. Joint Publishing.】

羅新璋 (1984)。《翻譯論集》。商務印書館。

【Luo, X. Z. (1984). *Fanyi lunji*. Commercial Press.】

英文文獻

Bassnett, S. (1998). The translation turn in cultural studies. In S. Bassnett & A. Lefevere, *Constructing cultures: Essays on literary translation* (pp. 123-140). Multilingual Matters.

Chan, L. T. (2001). What's modern in Chinese translation theory? Lu Xun and the debates on literalism and foreignization in the May Fourth period. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 14(2), 195-223. https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1900-v1-n1-ttr409/000576ar/

Chan, L. T. (2004). *Twentieth-century Chinese translation theory: Modes, issues and debates*. John Benjamins.

Dai, Y. (2020). Lin Shu as a translator: Striking a balance between domestication and foreignization at the turn of the twentieth century. *Forum*, 18(2), 111-126.

<https://doi.org/10.1075/forum.20006.dai>

- Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories* (2nd ed.). Cromwell Press.
- Hermans, T. (2009). Translation, ethics, politics. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to translation studies* (pp. 93-105). Routledge.
- Pym, A. (1995). Schleiermacher and the problem of Blendlinge. *Translation and Literature*, 4(1), 5-30. https://www.researchgate.net/publication/237661736_Schleiermacher_and_the_Problem_of_Blendlinge
- Robinson, D. (2014). *Translation and empire*. Routledge.
- Venuti, L. (1991). Genealogies of translation theory: Schleiermacher. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4(2), 125-150. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1991-v4-n2-ttr1475/037096ar.pdf>
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge.
- Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge.
- Venuti, L. (2019). *Contra instrumentalism: A translation polemic*. University of Nebraska Press.

法文文獻

- Benjamin, W. (1991). La tâche du traducteur [The translator's task] (M. Broda, Trans.). *Po&sie*, 55, 150-158. (Original work published 1917)
- Berman, A. (1984). *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin* [The test of the stranger: Culture and translation in Romantic Germany: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin]. Gallimard.

Berman, A. (1999). *La traduction et la lettre, ou, l'auberge du lointain* [The translation and the letter, or, the inn from afar]. Seuil.

德文、法文（雙語）文獻

Schleiermacher, F. (1999). Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens/
Des différentes méthodes du traduire [About the different methods of
translation] (A. Berman, Trans.). In *Des différentes méthodes du traduire et
autre texte* (pp. 30-93). Seuil. (Original work published 1813)

華翻越譯本常見錯誤之研究 ——以臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例

陳氏蘭

近年來，臺灣為了幫助越南籍的新住民、移工、留學生、旅客等對象解決語言障礙的問題，政府機構、觀光景點、公共場所等開始提供越南語的服務。華語翻譯至越南語的過程中，各種原因經常造成誤譯、漏譯、不通順、不符合邏輯等情形。翻譯錯誤的原因可能是由於兩種語言的用詞或文法的差異、文化背景的差異、不同人對原文的解讀差異等問題。如何理解華語及越南語這兩種語言之間用詞與語法上的差異，以減少翻譯錯誤，是研究的主要目的。本研究採用質性研究方法，將臺灣大眾媒體及公家機關所提供的翻譯文本進行蒐集與分析，找出華翻越譯本常見錯誤的情形及原因。研究結果發現，目前華翻越譯本常出現用詞錯誤、語法錯誤及語義錯誤等三種錯誤。造成翻譯錯誤的原因包含華越詞序的差異、濫用漢越詞、逐字翻譯，以及翻譯者因受母語或華語的影響而造成使用詞彙錯誤或文法錯誤等現象。希望研究結果對越南語翻譯人員以及越南語教學者與學習者能有所助益。

關鍵詞：華語、越南語、譯本、翻譯錯誤

收件：2021年2月4日

修改：2021年6月18日

接受：2021年11月23日

Common Errors in Chinese-to-Vietnamese Translations of Texts by Taiwanese Public Media and Governmental Agencies

Thi Lan Tran

The Taiwanese government recently began providing Vietnamese-language services in various governmental agencies, travel destinations, and public spaces to help Vietnamese immigrants, laborers, students, and travelers overcome language barriers. However, several problems associated with Chinese-to-Vietnamese translations have occurred, including mistranslations, incompatibility, and inconsistent logic. The translation mistakes may have been caused by differences in how vocabulary and grammar are used between the two languages; it may also be caused by differences in culture and differences in the translators' interpretations of source texts. Therefore, the main goal of this study was to reduce the number of Chinese-to-Vietnamese translation mistakes that have stemmed from the different sentence structures and vocabulary in Chinese and Vietnamese. Qualitative research methods were adopted, and the translated texts provided by Taiwanese public media and governmental agencies were analyzed to identify the most common mistakes and the reasons for them. Our research revealed that the most common errors in Chinese-to-Vietnamese translation are errors in diction, grammar, and semantics. The reasons for the translation mistakes differed and included the difference in word orders between Chinese and Vietnamese, the misuse of vocabulary, problems with literal translation, and diction and grammatical errors by the translators due to the influence of their tongue or Chinese. The different usages of otherwise similar words, as well as grammatical structures, in the two languages and the different cultural backgrounds are also noteworthy problems. We expect the research results to aid both Vietnamese language learners and Chinese-to-Vietnamese translators.

Keywords: Mandarin, Vietnamese, translation, translation error

Received: February 4, 2021

Revised: June 18, 2021

Accepted: November 23, 2021

壹、前言

以目前全球化、國際化的背景及經濟發展的趨勢，各國之間的交際、交流、學習之需求不只侷限於經濟方面，更擴展到其他領域，如文化、教育、政治、體育等，因此也擴大了翻譯之需求。越南為臺商赴東南亞投資首選國家之一，也是「新南向政策」的重點國家。臺灣與越南的交流除了經貿投資外，教育合作及觀光交流也十分密切。臺越交流合作關係在諸多方面及領域日益緊密，在臺的越南人人口也不斷增加。依官方統計，民國 109 年度越南籍移工在臺人數達 22.1 萬人，越南籍新住民總人數達 11 萬多人，越南留學生人數達一萬七千多人（行政院綜合統計處，2020）。此外，近三年，越南觀光客來臺總人數也不斷上升，從 106 年度到 108 年度每年大約達 40 萬人以上（臺灣交通部觀光局觀光統計資料庫，2020）。上述原因與現況提升了華越雙語資料在臺灣的使用頻率及需求。政府機構、觀光景點、公共場所也陸續提供越南語的服務，特別是雙語或多語的宣傳資料，如醫療或法律相關規定的宣傳文件、道路或火車站的路標、機場的標示、機關的公告、規定、表格等。其中，提供最多越南語譯本服務的是與越南籍人士有關的公家機關，如衛生福利部國民健康署、新住民事務委員會、警察局、移民署、旅遊局等單位。這些譯本充當作為語言主體間的溝通橋樑，以達到讀者能理解所要傳送的資訊之目的。

以目前的趨勢，不管在公共場所還是政府公家機關，華語翻譯成越南語的譯本使用頻率越來越普及，這意味著必須確保這些譯本的品質及正確性。而一篇優質的譯本於原文與譯文間要達到對等效果，不能犯語法或用詞上的錯誤，文風及行文與原文相似，但仍保留原文的內容，使讀者能正確理解譯文所要轉達的訊息（皮姆，2009／2016；紐馬克，1988／2005；黎翠珍，1996；Đỗ, 2018；Flamand, 1984）。要評量譯文內容是否正確或偏誤還要考慮到不同因素，以及從不同角度來認定，如原文與譯文所表達的內容及寫作風格是否相同、譯文是否達到流暢易懂的性質、譯文的用詞與句子結構是否

正確完整等（毛海英，2010；沈蘇儒，2000；董崇選，2010）。如上述所分析，有諸多的標準或模型來評量各個譯本的錯誤類型。因此，本研究透過蒐集政府機關、公共場所、工作單位等使用的華翻越譯本為研究範圍，分析華越翻譯文本中各種常見錯誤，藉此來解釋翻譯錯誤背後的原因以及提出適當的解決方式。研究目的包含：（1）蒐集流行使用的華翻越譯本，根據越南語和華語在詞彙、句子結構及意義的差異，進行統計並找出越南語翻譯常見之錯誤；（2）以詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤等三個主要類型把越南語翻譯常見之錯誤的資料蒐集結果，分類與整理出每一類型的不同表現，加以分析及解釋造成此錯誤的原因；（3）建構有系統性的越南語翻譯常見錯誤資料庫，包含用詞、句子結構以及內容意義的翻譯錯誤及正確翻譯內容，並加以舉例說明。希望研究結果能提供越南語課程、越南語翻譯人員培訓課程以及臺灣的大學翻譯課程有助益的佐證資料。

貳、文獻探討

許多學者針對「翻譯」的定義提出看法，認為「翻譯」是把某種語言的訊息確切地轉換成另一種語言而仍保持原文的內容和藝術風格的語言活動（紐馬克，1988／2005；張慶國，2017；彭卓吾，2000；鄭澤生、耿龍明，1986）。所謂「原文」是原本所用的語言，而當轉換成另一種語言就是「譯文」。翻譯過程中「譯文」是否保持「原文」所要表達的意思，這就是許多研究者關注的問題。張慶國（2017）對「翻譯」的看法，也特別強調翻譯需要兩種語言，且這兩種語言透過某些特定的手法來表達某些對等的意義，讓讀者可以直接從譯文就能理解原文的內容。針對翻譯的方法，學者也提出了各種不同看法與分類，劉宓慶（1993）把翻譯分成理解階段與表達階段，同時指出翻譯所要著重的就是意義，如概念意義、語境意義、形式意義、風格意義、形象意義、文化意義等。紐馬克（1988／2005）（Peter Newmark）以著重來源語與著重目標語兩個目的提出了八種翻譯方法，同時也針對不同

領域提出了另外五種翻譯方法：服務翻譯、語體翻譯、訊息翻譯、認知翻譯、學術翻譯。毛海英（2010）對翻譯的流程提出三個階段，包含理解階段、表達階段與核校階段。

上述學者分別從不同角度來討論翻譯方法，紐馬克（1988／2005）著重翻譯目的與不同的領域來作分類，而劉宓慶（1993）與毛海英（2010）又根據翻譯階段從理解到表達過程來作分類。其中毛海英所提出的核校階段，也是翻譯過程中非常重要的步驟，能確定譯文是否符合標準。劉宓慶除了翻譯階段外，還關注其他可能影響翻譯過程，如語境、文化、風格等因素，這也是本研究在進行資料分析時著重的問題。

綜合先前研究者的分類方法，本研究認為翻譯可能因為不同領域與不同目的而有不同的方法，但是一定要遵守翻譯階段，從理解、表達到核校，並且還需要著重各種影響到翻譯過程的因素。因此，如何認為「譯文」是正確無誤，或要用怎麼樣的標準來認定譯文是否有偏誤情形，這也是研究者討論的問題。

對於翻譯的標準與評量，學者都特別強調「對等」的要求，認為譯文與原文的內容、文風、行文、語詞、意象、功能等要相同，是翻譯的最終目標（皮姆，2009／2016；黎翠珍，1996；Đỗ, 2018；Flamand, 1984）。而能達到對等效果是不容易的，原因在於原文與譯文之間存在文化差異，翻譯活動也受語言特徵、語言情境、文化意識的影響（紐馬克，1988／2005；塗兵蘭，2005）。因此要評量譯文是正確或偏誤，還要考慮不同因素，也要從不同角度來認定。

諸多研究者的看法都強調「信、達、雅」這三個重要的因素。其中「信」為忠實於原著，不得隨意修改、增加或減少內容，所有的譯文內容要與原文相當；「達」為譯筆明達，是譯文要用適合規範的語言來表達原文的意思，例如正式的公文不能用太過口語化的語言來表達，但必須保持流暢易懂的性質；「雅」為文字水準高，要懂得怎麼選擇適合的用詞以及句子結構，就能讓譯文更精緻完整（毛海英，2010；沈蘇儒，2000；董崇選，2010）。綜合

先前研究者的看法，本研究認為譯文是否有偏誤可以根據以下三個評量標準：

(1) 原文與譯文所表達的內容及寫作風格是否相同；(2) 譯文是否達到流暢易懂的性質；(3) 譯文的用詞與句子結構是否正確完整。這也是本研究運用於統計與分類翻譯錯誤類型的基準。

至於翻譯錯誤 (translation errors) 的類型，研究者根據不同的角度，如原文的目的及意義、語言學與語用學的邏輯、讀者的理解程度等來評量與分類，導致看法有所不同。學者對翻譯錯誤分類主要針對四個方向，第一是語言錯誤，包含拼寫、詞彙、語法使用錯誤。第二是語用錯誤，包含意義、文風運用錯誤。第三是文化錯誤，例如內容理解或解釋錯誤。第四是翻譯技巧，例如不翻譯或漏掉原文的一些句子或段落等 (廖柏森, 2010; House, 2015; Larose, 1998; Pym, 1992)。另外, Nguyễn 等 (2017) 探討越南旅遊景點所使用的英文版手冊，發現翻譯錯誤可以分成內容錯誤與形式錯誤兩大類型。而內容錯誤包含用詞錯誤、句子結構錯誤、口語及書寫表達錯誤、內容意義錯誤、多譯或漏譯錯誤。形式錯誤包含拼寫、邊距、間距、字體、格式等錯誤。

總而言之，先前研究對於翻譯的標準與原則、優質譯文的評量、翻譯錯誤的分類雖然還不一致，但大多認為翻譯錯誤表現在語言使用、意義理解、文風表達等方面。綜合先前研究的分類方式，本文將臺灣華翻越譯本的翻譯錯誤進行統計分類，主要為三大類型：(1) 詞彙使用錯誤；(2) 句法翻譯錯誤；(3) 語義理解錯誤。其中，詞彙使用錯誤指譯文用錯詞語的意思、語境、風格，忽略原文的俗語或成語，或使用不適合、不對等的詞語以及拼寫錯誤等問題；句法翻譯錯誤指譯文句子結構上的使用錯誤，例如句子成分顛倒、句子缺少主語或謂語、混淆語法規律、句子風格不適合用於譯文，以及多譯、漏譯等問題；語義理解錯誤指譯文表達內容與原文不相同，誤解或錯解原文意義或完全表達不出任何意思，文法雖然無誤但內容卻不符合邏輯，句子成分的意義沒有關聯性等問題。本文透過臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本來蒐集越南語翻譯文本中的常見錯誤，並建構越南語翻譯常見錯誤資料庫，作為越南語教學、越南語學習、越南語翻譯培訓課程等的參考資料。

參、研究方法

本研究探討與分析在臺灣流通的華翻越譯本之常見錯誤，先蒐集臺灣公家機關、觀光景點、公共場所等使用的華翻越相關資料，再以文獻分析法進行分析並找出翻譯錯誤，整理出不同的錯誤類型，最後對研究結果進一步解釋錯誤原因以及提出建議。

本研究運用文獻分析法，透過蒐集相關資料，進行分析、整理出所需要的內容，參考相關理論進一步描述與解說、推論，找出有價值並值得去參考的結果。本研究蒐集的資料來源包含勞動部、移民署、國稅局、警察局、醫院、衛生局等公家機關，以及郵局、銀行、車站等公共場所提供的華翻越譯本，共 212 份，包括手冊、宣傳單、標語、指示牌、操作範例、網站索引等類型。而這些越文譯本主要的服務對象為越南籍新住民、移工、留學生、旅客等。本研究把這些華翻越譯本資料分成不同類型，如表 1。

表 1

華翻越譯本資料分類

項次	譯本類型	數量
1	宣傳單、宣傳文章、宣傳漫畫	103
2	標語、標示、指示牌	40
3	手冊	24
4	樣本、範例	12
5	名稱（設備名稱、表格名稱、處室名稱）	11
6	廣告	6
7	新聞	6
8	通知單／公告	5
9	網站索引	3
10	契約書	2

如上所述，在臺越南籍人數越多，華越雙語資料的需求越大。為了避免越南籍人士在生活上或工作上遇到語言障礙與壓力，很多公家機關及公共場所陸續提供雙語資料或多語資料。本研究所蒐集的 212 份越南語翻譯資料，其中最多的是由衛生福利部、各縣市衛生局、勞動部等政府機關提供，如表 2。

資料蒐集主要以政府各級機關和公共場所為主，部份資料由一般工作單位提供。本研究在 212 份華翻越譯本資料中進行統計分析，並找出不同的翻譯錯誤現象，分為詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤等三大類型。接著根據國內外翻譯相關理論基礎，把每一類型再分類成不同的錯誤方式，進一步加以詳細分析與解釋。

表 2
提供譯本之機構

項次	機構名稱 (類型)	數量
1	衛生福利部、各縣市衛生局	34
2	勞動部勞動力發展署	23
3	公共場所：公園、道路、廣場、公署等	22
4	工作場景：工廠、公司、商店、餐廳	19
5	中華郵政	15
6	內政部移民署	13
7	新聞媒體、雜誌	12
8	醫院	12
9	各中心：家暴中心、培訓中心、家庭教育中心	11
10	其他三級機關：教育局、社會局、國稅局、交通局、環保局、國稅局、防檢局	10
11	民進黨新住民事務委員會	9
12	其他二級機關：法務部、文化部、經濟部	9
13	車站	8

(續下頁)

表 2

提供譯本之機構 (續)

項次	機構名稱 (類型)	數量
14	交通部觀光局	5
15	警察局	4
16	協會：中選會、農委會	4
17	其他機構：臺中分駐所	2

本文以句子為統計單位，將譯文每一個有發現錯誤的句子用 Excel 統計出來，再根據先行研究者對錯誤分類的看法，以詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤三大類型，進行初步分類與統計。一個句子內如果同時有不同的錯誤類型，將以錯誤次數為計算方式。接著分析與建立翻譯錯誤三大類型內包含哪些具體的錯誤型態。建立了錯誤分類架構後，本研究將進一步描述與分析各種錯誤型態的特點、表現、出現頻率等，並具體舉例說明。例子中如果同時出現不同錯誤類型，將針對該部分的單一錯誤類型作描述與解釋。最後，將討論造成各種錯誤類型之原因，並提出避免發生翻譯錯誤的建議。

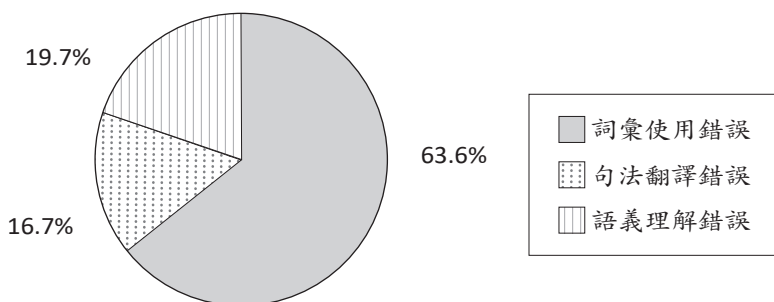
肆、結果與討論

一、華翻越譯本常見錯誤之分類

如上所述，本研究綜合先前研究者的翻譯錯誤分類，針對詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤三大類型，將所蒐集的華翻越譯本進行翻譯錯誤統計與分類。本研究所蒐集的華翻越譯本資料經統計分析過程後，共有 1,193 項翻譯錯誤，其中詞彙使用錯誤共 759 項，占 63.6%；句法翻譯錯誤共 199 項，占 16.7%；語義理解錯誤共 235 項，占 19.7%，詳細如圖 1。

圖 1

華翻越譯本錯誤類型與比例



統計結果發現，詞彙使用錯誤所占的比例最多，最少為語義理解錯誤，而每一類型又有不同的錯誤型態，以下加以詳細分析。

(一) 詞彙使用錯誤

詞彙使用錯誤，指譯文出現錯誤的詞意、詞性、語境、風格，忽略原文的俗語或成語，或使用不適合、不對等的詞語以及拼寫錯誤等問題。研究統計分析發現，在 1,193 項翻譯錯誤中共有 759 項詞彙使用錯誤，其中可分為七種不同的型態，包含：(1) 漢越詞錯誤；(2) 語詞不適當；(3) 語詞過於口語；(4) 語詞意思誤譯；(5) 語詞不存在；(6) 語詞多餘或缺少；(7) 語詞拼寫錯誤，數據請見表 3。

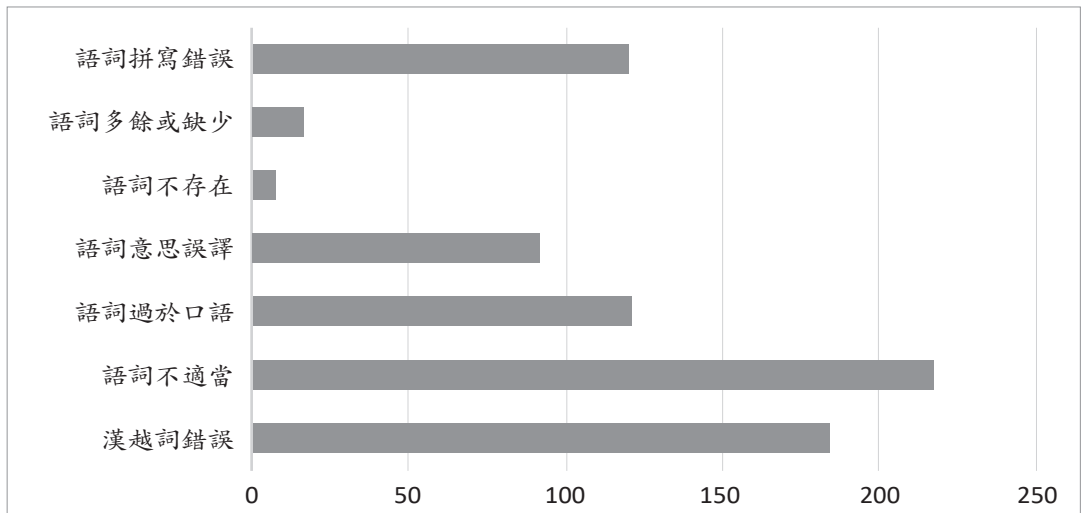
表 3

詞彙使用錯誤分類

項次	詞彙使用錯誤類型	數量	百分比 (%)
1	漢越詞錯誤	184	24.2
2	語詞不適當	217	28.7
3	語詞過於口語	121	15.9
4	語詞意思誤譯	92	12.1
5	語詞不存在	8	1.1
6	語詞多餘或缺少	17	2.2
7	語詞拼寫錯誤	120	15.8

研究統計結果發現，語詞不適當之翻譯錯誤數量最多，共 217 項，占 28.7%，漢越詞錯誤也相當多，占總數量 24.2%，而語詞不存在是最少的，占 1.1%。具體比例如圖 2。

圖 2
詞彙使用錯誤類型與數量



由於每個錯誤狀態表現不一樣，以下詳細描述與分析每一錯誤類型的特點。

1. 漢越詞錯誤

「漢越詞」指的是從中國傳入越南而有特定讀音並使用越南語羅馬字拼音書寫之漢字借詞 (Nguyễn, 1998; Nguyễn, 2001)。漢越詞在越南語詞彙系統中大約占 60%，漢越詞系統目前是與漢語和漢文字接觸的橋樑。從事華越翻譯工作時若能靈活運用漢越詞，將會讓譯文內容更加精準，與原文更為對等。但如漢越詞使用錯誤，將造成譯文內容難懂、朦朧、模糊，甚至使讀者完全不懂譯文的意義。本研究將譯本詞彙使用錯誤進行分類後，找出 184 項有關漢越詞使用的錯誤，包含濫用漢越詞、不會運用漢越詞、用錯漢越詞等三個型態，以下將詳細說明。

(1) 濫用漢越詞

如上述，漢越詞占越南語詞彙系統中 60%，但被借用的漢語詞彙是經過歷史演變才傳入越南。因此雖然每一個漢詞都有漢越讀音，但卻不是都能在越南文中作為一個漢越詞來使用。研究統計結果發現，濫用漢越詞錯誤共有 124 項，大部分出現在宣傳單。

濫用漢越詞指的是譯文所使用的漢越詞，在越南語中其實有更符合文意的純越語詞能清楚地表達原文的意思，而濫用的漢越詞在越南語、華語間的意義存在差異，因此反而造成譯文難懂、不正確、不自然。

例子一：原文為「對抗熱傷害」，譯文為“**Đôi kháng** với tác hại của cái nóng”（衛生福利部國民健康署，2020）。「對抗」的漢越詞是“**đôi kháng**”，但是“**đôi kháng**”在越南語的意思是表示「兩者之間的對立關係、不可同時存在、不可融合的關係」（Hoàng, 2020, p. 338），而「對抗」在華語的意思表示為對立「抗拒」或「比賽」（教育部，2021c）。這一句原文的意思是抗拒，而“**đôi kháng**”在這裡的意思是人與熱傷害之間的對立、不可調和之關係，因此造成越南語翻譯句子的意思不清楚，不容易理解，應修改為正確的用詞“**đôi phó**”。

例子二：原文為「營造其家庭之親子閱讀習慣」，譯文為“**Xây dựng một tập quán** cùng đọc sách giữa cha mẹ và con cái trong gia đình họ”（國立暨南國際大學家庭教育研究中心，2006）。「習慣」的意思是「逐漸適應」或「長期養成，一時不容易改變的行為模式或地方風尚」（教育部，2021b），這一句原文的意思是日常生活長期養成的習慣。「習慣」的漢越詞是“**tập quán**”，而越南語“**tập quán**”的意思是「長期養成、已被承認並成為社區居民日常生活的習慣或風俗習慣」（Hoàng, 2020, p. 901）。譯文裡使用“**tập quán**”不符合原文要表達的意義，閱讀習慣在這裡並不是指社區居民、當地人的生活習慣或風俗習慣。譯者因為使用漢越詞，造成譯文不符合越南人的邏輯，譯文應該要把“**tập quán**”改成“**thói quen**”，此詞是純越南語的詞語，跟句子裡「習慣」的意思完全一樣，即能清楚表達原文的意思。

本研究統計結果發現，濫用漢越詞之翻譯錯誤是最常出現在華翻越譯本的翻譯錯誤。以上兩個例子的分析可以發現，雖然漢越詞的比例多，但不見得每一個華語詞彙都可以直接用漢越詞來翻譯，反而應該用純越南語來表達。濫用漢越詞將造成譯文內容不容易了解、不符合譯文的語言使用邏輯、未達到精準度等問題。

(2) 不會運用漢越詞

「不會運用漢越詞」跟「濫用漢越詞」是完全相反的錯誤，譯文用與原文相對應的漢越詞直接翻譯，就可以完整且清楚地表達原文的意思，但譯者卻用其他不適合的解釋方式，沒有完全把原文的意思表達出來，造成譯文內容不完整、錯誤或與原文內容不對等。

例子一：原文為「大眾交通工具」，譯文為“Xe giao thông công cộng”（新北市政府勞工局，2020）。「工具」在越南語有相當意思的漢越詞“phương tiện”，「交通工具」可以直接用一組漢越詞翻譯成“phương tiện giao thông”，這是最精準的翻譯；但譯文裡卻用純越南語的詞語“xe”（車）結合漢越詞“giao thông”（交通），成為一組詞語“xe giao thông”。雖然譯文的意思沒錯，但是這種說法在越南語不存在，不符合越南語的用詞習慣與邏輯。

例子二：原文為「嚴禁碰觸」，譯文為“Không bao giờ chạm”。¹「嚴禁」在越南語有相當意思的漢越詞“ng nghiêm cấm”或“cấm”，但譯文裡卻用“không bao giờ”一詞，指「絕不」或「從不」的意思，跟原文所要表達的意思不對等。

本研究統計結果發現，不會運用漢越詞的現象共有 21 項。漢越詞是華越翻譯工作的優勢，懂得運用漢越詞來翻譯原文相對應的漢語詞將提高譯文的品質；相反的，如果不會運用漢越詞，容易造成翻譯內容不順暢、跟原文內容不對等、沒有完全表達出原文的意思等問題。

¹ 工廠之越南文指示牌，由筆者於 2020 年自行蒐集。

(3) 用錯漢越詞

第三類「用錯漢越詞」與上述的型態不同，指雖然譯文會運用漢越詞來表達原文的意思，但卻使用了不正確的漢越詞，造成譯文內容不清楚、無法傳達原文的意思，使讀者不能理解或理解錯誤。

例子一：原文為「口罩問題也可以諮詢 1919」，譯文為“Đường dây phòng vấn về khẩu trang 1919”（衛生福利部，2020）。「諮詢」在越南語有相同意思的漢越詞“*tu vấn*”，而譯文用的“*phòng vấn*”意思是「採訪」或「面試」，意思完全錯誤，應該使用正確的漢越詞“*tu vấn*”。

例子二：原文為「政府補助學費」，譯文為“*Chính phủ cung cấp học phí*”。²「補助」在越南語有相當意思的漢越詞“*hỗ trợ*”或“*tài trợ*”，而譯文則用“*cung cấp*”，意思是「提供」，跟原文意思完全不同。

本研究統計分析結果發現共 39 項用錯漢越詞的現象，譯者未使用意思對應的漢越詞來翻譯華語原文，反而使用另一個無法完全表達原文意思的漢越詞，造成譯文整體內容錯誤或使讀者不懂原文內容。因此，用錯漢越詞也是華翻越譯本需要注意與改善的錯誤。

2. 語詞不適當

使用不適當的詞語在翻譯研究領域是一種最常見的錯誤，譯者因為太依賴字面上意思的翻譯，而忽略了原文的完整內容及流暢性。然而譯文所使用的詞彙不適合於整體內容與語境。

例子一：原文為「如使用毛巾被或毛毯，應將嬰兒裹至胸部，以減少蓋住臉部的機會」，譯文為“*Nếu sử dụng chăn bằng khăn tắm hoặc chăn len, cần đắp ở ngực trẻ, để giảm khả năng đậy vào mặt trẻ.*”（衛生福利部國民健康署，2019）。越南語詞彙中有四個詞可以表達「蓋」的意思如“*đậy*”、“*đắp*”、“*phủ/trùm*”、“*che*”，意思雖然相同，但在不同情境、不同對象下，應使用不同的詞語。“*đậy*”表達把某個東西的蓋子蓋上去的動作，“*đắp*”指把某個東西如棉

² 移民署政府補助課程公告，由筆者於 2020 年自行蒐集。

被、外套等蓋在身上的動作，“phủ/trùm”表示遮住使下面的東西未被看到，“che”表示把下面或前面的東西遮住、蓋住。在這句原文動詞「蓋」應該要用“phủ/trùm”才能全完表達原文的意思，“đậy”則表達把東西的蓋子蓋上去，不適合原句的意思。

例子二：原文為「外國人考照規定放寬」，譯文為“Nới rộng quy định thi bằng chứng chỉ của người nước ngoài”（新住民事務委員會，2020）。「放寬」的意思是把政策、標準、限制等從嚴格變寬鬆（教育部，2021a），“nới rộng”指把原本距離或空間的範圍擴大（Hoàng, 2020, p. 742），因此用“nới rộng”來翻譯動詞「放寬」並不適合。越南語中有兩組詞語“nới rộng”與“nới lỏng”都表達放寬的意思，“nới rộng”指擴大範圍，“nới lỏng”指放鬆限制，此句子應該用“nới lỏng”比較適當。

如前所述，使用不適合的詞語之翻譯錯誤型態共有 217 項，是詞彙使用錯誤類型中所占比例最多的（近 28.7%）。語詞不適當表現在用錯意思、不符合語境、不合邏輯、用錯功能等現象。此錯誤型態在華翻越譯本的頻率相當高，雖然不會造成譯文整體內容錯誤或使讀者嚴重誤會原文內容，但也造成翻譯內容不精準、不容易理解、不能完全表達出原文的意思。

3. 語詞過於口語

如上所述，本研究主要蒐集筆譯相關資料，口譯資料不在研究範圍之內，研究結果發現有 121 項錯誤屬於語詞過於口語類型，占詞彙使用錯誤總數量的 15.9%。研究結果顯示譯者未把握譯文風格與筆譯特徵，翻譯過程中未著重選擇適合原文風格與內容傳達目標，造成語詞過於口語的現象。

例子一：原文為「宜蘭縣政府家庭暴力暨性侵害防治中心」，譯文為“Trung tâm phòng chống bạo lực gia đình và hiếp dâm chính phủ huyện Nghi Lan”。³“hiếp dâm”意思是「性侵」，但越南語中“hiếp dâm”是口語話，不符合寫作文章、官方資料或正式情境的文風與說話者之態度，用“xâm hại tình

³ 「宜蘭縣各行政單位名單」（中越版），資料由內政部移民署宜蘭服務站提供給越南新住民，未正式出版。

đục”較適合。

例子二：原文為「口罩實名制 2.0」，譯文為“Hệ thống mua khẩu trang theo danh tánh thật 2.0”（中央流行疫情指揮中心，2020）。“danh tánh”意思是「姓名」，但越南語中“danh tánh”僅用於日常生活會話，而且是越南南部地方語言，在填寫表單、公文、通知、申請書等官方資料時，用官方語言才符合原文的文風與特徵，因此文章中用“họ tên”較適合。

本研究結果發現，事實上只要譯文使用的語詞跟原文意思相近，並不會影響譯文的內容或造成讀者誤會，較有影響之處在於譯文的口語化，將未能有效地表達宣傳、描述、警告、通知等功能。語詞過於口語之錯誤型態在華翻越譯本也是常見的，雖然譯文的意思仍保持原文內容，但影響到譯文的文風、風格、傳達目標與功能，因而也是必須改善的現象。

4. 語詞意思誤譯

根據研究統計結果發現，語詞意思誤譯共有 92 項，占詞彙翻譯錯誤總數量 12.1%。語詞意思誤譯是指譯者用意思完全不相關的語詞來翻譯原文，造成譯文內容錯誤或難以理解，如以下表 4。

表 4

誤譯詞語意思之翻譯錯誤

原文	譯文	語詞誤譯	正確翻譯
減免科目	Bớt môn thi	bớt 減少	miễn
情緒不穩	Tính tình thay đổi	tính tình 個性 thay đổi 改變	tâm trạng không ổn định
開始進入正式的 學校教育	Bắt đầu hội nhập sự giáo dục chính thức của nhà trường	hội nhập 融入	bước vào
1 長音，2 短音	Một lưu ý dài và 2 ghi chú ngắn	lưu ý 注意 ghi chú 備註	hỏi chuông/ hỏi còi
拆封視同購買	Giải nén được coi là mua hàng	giải nén 解壓	mở gói hàng
病人專用	Bệnh nhân cụ thể	cụ thể 具體	chuyên dùng

（續下頁）

表 4

誤譯詞語意思之翻譯錯誤 (續)

原文	譯文	語詞誤譯	正確翻譯
跨行匯款申請書	Ứng dụng chuyển tiền liên ngân hàng	ứng dụng 應用	đơn tờ khai
郵政國內匯款單	Lệnh chuyển tiền bưu chính trong nước	lệnh 令	đơn/ phiếu
穿著輕便、淺色、透氣、吸水	Mặc áo nhẹ, màu nhạt, thoáng hơi, rút nước	rút nước 退水	thấm nước
金融卡	Thẻ ghi nợ	ghi nợ 記帳	thẻ rút tiền
一般垃圾	Tổng hợp chất thải	tổng hợp 綜合 chất thải 廢物	rác thường
資源回收	Phục hồi tài nguyên	phục hồi 恢復	rác tái chế

誤譯詞語意思之翻譯錯誤對譯文內容的影響最大，容易造成譯文跟原文內容有差異甚至完全不同，使讀者完全不懂譯文內容或誤會意思。此錯誤類型也是跟譯者語文能力最相關的，提升語文能力是解決問題的方向。

5. 語詞不存在

使用的詞語不存在之錯誤型態雖然出現不多，但也是值得探討的問題。研究統計結果顯示，有部分譯文出現的詞語在越南語詞彙系統中不存在，意思是此詞語未被使用過，也無清楚的意義，如表 5。

表 5

使用的詞語不存在之翻譯錯誤

原文	譯文	正確翻譯
身分證	thẻ bản sắc	chứng minh thư
油雞飯	gà gạo	cơm gà
溝通	câu thông	giao tiếp
公告	công cáo	thông báo
雜貨店	tạp quá	cửa hàng bách hóa

研究分析結果發現，其實越南語中存在可以表達原文意思的詞語，但譯者卻用完全不存在的詞語來翻譯原文，造成讀者無法理解譯文內容。此翻譯錯誤類型將在後文解釋原因。

6. 語詞多餘或缺少

語詞多餘或缺少現象指的是譯文多譯或少譯一些詞語，這種翻譯錯誤在本研究所蒐集的資料共有 17 筆。

例子一：原文為「高鐵、鐵路、捷運及高速公路車輛正常行駛，班機正常起降，惟下車（機）旅客、接送親友應立即接受憲、警、民防人員指揮疏散避難。」譯文為“Các dịch vụ đường sắt, tàu điện ngầm, đường cao tốc và máy bay tốc độ cao sẽ hoạt động bình thường, nhưng hành khách rời khỏi và các bên mua hàng của họ phải tuân theo hướng dẫn sơ tán của nhân viên nói trên.”（臺北市政府警察局，2020）。原文的「高速」在譯文裡出現兩次為“tốc độ cao”與“cao tốc”，譯文的“máy bay”（飛機）沒有出現在原文裡面，而是譯者超譯。

例子二：原文為「穿著支撐力佳、質輕且防水透氣的運動鞋」，譯文為“mang giày có độ giãn tốt, thoáng hơi”（衛生福利部國民健康署，2020）。原文的「防水」（không thấm nước）與「運動鞋」（giày thể thao）這兩組詞語在譯文並未出現。漏譯或超譯使譯文無法完整地表達原文的意思，此錯誤類型也是需要改善與解決的翻譯問題。

7. 語詞拼寫錯誤

根據研究統計結果發現，語詞拼寫錯誤共有 120 項，占詞彙翻譯錯誤總數量 15.8%。拼寫錯誤指的是譯文內有些詞語因為拼寫字母不正確、缺少標點符號、大寫或小寫錯誤等問題。此錯誤類型雖然是字面上的錯誤，但也造成讀者的困擾，如看不懂、猜不出原文的意思是什麼，甚至因為缺少音標符號而被讀者誤會成為另外一個詞語，錯誤如表 6。

表 6

語詞拼寫錯誤

原文	譯文	正確翻譯
使用超過一天	Xử dụng khẩu trang quá 1 ngày	sử dụng
請避免接觸禽畜類	Không nên tiếp xúc với gia súc gia cầm	gia súc
用肥皂勤洗手	Rửa sạch tay bằng xà phòng	xà phòng
沒有休息日	Không có ngày nghỉ	ngày nghỉ
請勿丟棄任何物品	Không được vứt bất cứ vật phẩm nào	vứt
穿著支撐力佳、質輕且防水透氣的運動鞋	Mang giày có độ giãn tốt, thoáng hơi	độ giãn
屏東縣政府衛生局	Cục Y tế chính quyền huyện Bình Đông	Bình
來台賺錢辛苦為家人； 觸法離台萬事皆成空	Đến đài loan vất vả kiếm tiền cho gia đình, phạm pháp bị trả về nước vụn sự tay trắng	Đài Loan

以上簡單描述詞語使用錯誤的七個不同錯誤類型，也是華翻越譯本常見錯誤中出現最多的現象。每一錯誤類型對譯文的精準程度有不同的影響程度，且造成錯誤狀況有不同原因，本文下一個部分將加以解釋與說明。

(二) 句法翻譯錯誤

句法翻譯錯誤，指譯文句子結構上的使用錯誤，例如句子成分顛倒，句子缺少主語、調語，混淆語法規律，句子風格不符合譯文語，多譯，漏譯等問題。本研究主要針對誤用華語語法之錯誤進行蒐集與分析，根據統計結果顯示，句法翻譯錯誤共 199 項，占總數量 16.7%。

譯文誤用華語語法指的是譯者完全把華語文法引進越南語句子裡，導致譯文雖然用越南語表達，但意思不容易理解、句子內容不清楚、文法不順暢等現象。此錯誤類型可分為兩個現象：一是詞組（短語）顛倒，二是句子結構顛倒。詞組顛倒現象表示在於譯文中，詞與詞之間完全未依照文法規則、前後位置顛倒，無法組成有意的內容，導致譯文詞組成分混亂、內容模糊、難以理解。

例子一：原文為「超商取貨」，譯文為“Cửa hàng tiện lợi nhận hàng”（中央流行疫情指揮中心，2020）。原文是動詞詞組，華語跟越南語的詞序規則有些不同。正確翻譯要把動詞「取貨」放在前面，「超商」放在後面，中間可以加“ở”或“tại”連接動詞與表示地方的名詞，正確翻譯為“Nhận hàng tại cửa hàng tiện lợi”。譯文詞序顛倒使此句子的意思被理解為「領貨超商」。

例子二：原文為「戴口罩常見 NG 方式」，譯文為“Thường gặp những cách thức đeo khẩu trang không đúng”（桃園市政府衛生局，2020）。原文是名詞詞組，詞序跟越南語不一樣，譯文誤用華語名詞詞組的結構，造成越南語名詞詞組的順序顛倒。在越南語，中心語要放在前面，修飾中心語之其他部分要放在名詞的後面，因此以上詞組正確翻譯為“Những cách đeo khẩu trang không đúng thường gặp”。

例子三：原文為「在台有住所之越南人，開戶所需文件」，譯文為“Tại Đài Loan cư trú ở đó tiếng Việt, các tài liệu cần thiết để mở một tài khoản”（中華郵政股份有限公司，2020b）。原文包括兩個名詞詞組，第一個是「在台有住所之越南人」，第二個是「開戶所需文件」，兩組翻譯成越南語時都有顛倒現象。譯文中兩組名詞詞組都把中心語放在後面，修飾中心語之其他部分都放在名詞的前面，此順序在越南語詞組結構其實是完全顛倒的，中心語在前面，修飾中心語意思之其他部分要在後面，正確翻譯為“Giấy tờ cần thiết để mở tài khoản cho người Việt đang cư trú tại Đài Loan”。

例子四：原文為「新住民通譯志工」，譯文為“dân mới ở, thông dịch viên tự nguyện”。⁴ 此名詞詞組中，「通譯志工」是中心語，依據越南語語法，結構中心語要放在前面，「新住民」是定語（越南語語法稱為後綴）要放在後面，正確翻譯應把中心語放在前面，定語放在後面：“Thông dịch viên tình nguyện cho người mới nhập cư”。

⁴ 財政部北區國稅局宜蘭分局的指示牌，由作者於 2020 年自行蒐集。

例子五：原文為「處新臺幣 2 萬元以上 10 萬元以下罰鍰」，譯文為“NT \$ 20.000 nhân dân tệ đến 100.000 nhân dân tệ bị phạt”（中華郵政股份有限公司，2020a）。此動詞詞組中，動詞「處」（bị phạt）的位置要在前面，而「2 萬元以上 10 萬元以下」（20.000 nhân dân tệ đến 100.000 nhân dân tệ）要放在後面，譯者卻把兩個部份的位置顛倒。譯者因為受華語「處……罰鍰」結構的影響而把動詞放在後面，補語（動詞的後綴）放在前面，正確翻譯應該把動詞與副詞顛倒為“Bị phạt từ 20.000 Đài tệ đến 100.000 Đài tệ”。

詞組顛倒是華翻越譯本常見之錯誤，原因可能是華語詞序與越南語詞序之間的差別，譯者因為受到原文語或譯文語的影響導致詞組顛倒錯誤。

結構顛倒現象方面，譯文因為受華語語法結構的影響，未依照越南語語法規則，造成句子成分的前後位置顛倒、內容模糊、句子失去流暢性，讀者難以理解原文要傳達的內容。

例子一：原文為「若逃逸被查獲，除須支付遣返前之收容費用及返鄉機票費，也將遭管制限制來台。」譯文為“Nếu trốn thoát được phát hiện, bạn còn có thể bị giới hạn ở Đài Loan ngoài nhu cầu phải trả chi phí hồi hương và chi phí trả lại vé máy bay.”（中華民國內政部移民署，2020）。原文是複合句子，包括兩個結構「若 + A + 就 + B」與「除了 + A + 之外，還 B」，原文句子結構順序跟譯文其實是一樣的，但譯者又把第二結構「除了 + A + 之外，還 B」顛倒過來，不適用於越南語文法，正確翻譯要依照原文句子結構的順序翻譯：“Nếu bị bắt khi đang bỏ trốn, ngoài việc phải chi trả tiền ăn ở trước khi bạn bị trả về nước và tiền vé máy bay về nước, bạn sẽ còn bị cấm đến Đài Loan.”。

例子二：原文為「新住民及來台長期探親、依親居留的前婚姻子女，在台就讀高中職、五專、大學或科技院校具有學籍者，即可參加技術士技能檢定。」譯文為“Cu dân mới và con cái của lần kết hôn trước cư trú theo kiểu thăm thân dài hạn, hoặc cư trú theo người thân, tại Đài Loan đang theo học cấp ba, trung cấp, đại học hoặc học viện kỹ thuật, đều có thể tham gia thi giám định kỹ năng kỹ thuật viên.”（新住民事務委員會，2019）。華語中如果要表達「某人在哪裡

做某某事情」時，句子結構的順序為「主詞＋在＋地點＋動詞」，而越南語中同樣意思的句子結構順序為「主詞＋動詞＋在＋地點」。以上譯本句子仍把華語語法的句子結構運用在越南語句子，導致句子成分顛倒，地點的狀語（*trạng ngữ chỉ nơi chốn*）在前面，而謂語卻在後面。正確翻譯要把謂語與狀語的位置顛倒過來：“*Cư dân mới và con riêng cư trú tại Đài Loan theo diện thăm thân dài hạn, người thân bảo lãnh, đang theo học trung học, trung cấp, đại học hoặc trường kỹ thuật tại Đài Loan, đều có thể đăng ký thi chứng chỉ kỹ thuật viên.*”。

例子三：原文為「違法交寄危險禁寄用品，依民用航空法第 112 條之 2 規定，處新臺幣 2 萬元以上 10 萬元以下罰鍰。」譯文為“*Bất hợp pháp được đăng nguy hiểm của các mặt hàng cấm, theo Hàng không dân dụng 2 quy định tại Điều 12, NT\$20.000 nhân dân tệ đến 100.000 nhân dân tệ bị phạt.*”（中華郵政股份有限公司，2020a）。越南文句子結構中，「依照……」此部分通常放在句子的最前面，接著是句子的主要成分含主語、謂語。另外，謂語詞序的順序為動詞要在前面，接著是補語。以上譯文完全用華語原文的語法結構引進，因此句子成分顛倒，失去流暢性以及準確性，正確翻譯應為“*Vi phạm quy định về việc gửi các loại hàng hóa nguy hiểm sẽ bị phạt từ 20 nghìn đến 100 nghìn Đài tệ theo khoản 2 điều 112 Luật Hàng không dân dụng.*”。

語法是語言學習及教學中最重要問題。造成語法翻譯錯誤有不同的原因，但兩種語言之間的句法差異，特別是詞序的差異就是主要原因，把握原文以及譯文兩種語言的文法差異才能解決此問題。

（三）語義理解錯誤

語義理解錯誤指譯文表達內容與原文不相同，誤解或錯解原文意義或完全表達不出任何意思，文法雖然無誤，但內容卻不符合邏輯等問題。根據研究結果發現，有不少譯本雖然文法無誤，用詞沒有嚴重錯誤但內容表達跟原文完全沒有相關，甚至完全跟原文相反意思。本研究參考陳獻忠（1999）所提出的兩種翻譯問題，包含完全錯誤及翻譯不夠準確，把統計結果分為以下五種狀況來進行分析：（1）譯文內容完全錯誤；（2）譯文內容部分錯誤；（3）

譯文內容超額；(4) 譯文內容缺少；(5) 譯文文風過於口語。統計結果如表 7。

表 7

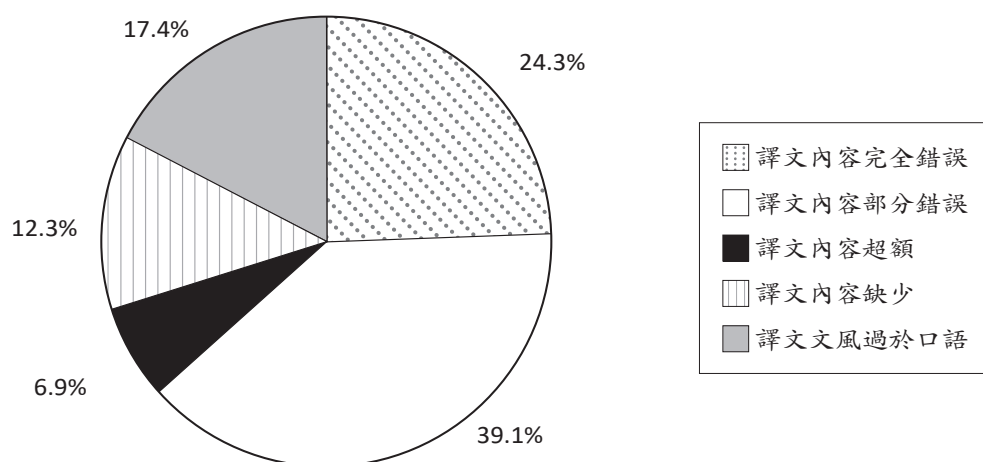
語義理解錯誤分類

項次	語義理解錯誤類型	數量	百分比 (%)
1	譯文內容完全錯誤	57	24.3
2	譯文內容部分錯誤	92	39.1
3	譯文內容超額	16	6.9
4	譯文內容缺少	29	12.3
5	譯文文風過於口語	41	17.4
	總計	235	

根據研究統計結果發現語義理解錯誤類型有 235 項，其中譯文內容部分錯誤最多，占 39.1%，而譯文內容超額是最少的，占 6.9%，比例如圖 3。

圖 3

語義理解錯誤類型與比例



1. 譯文內容完全錯誤

譯文內容完全錯誤指原文跟譯文內容完全不對等，譯文完全沒有呈現出原文的內容意義，有時譯文內容跟原文是完全相反的。例如：原文為「禁止無票乘車」，譯文：“không được phép bán vé”。⁵ 譯文內容「不允許賣票」雖沒有用詞或語法的問題，但意思卻與原文完全相反。讀者如不懂華語，將會完全誤解公告內容。語義理解錯誤會嚴重影響到讀者對原文意思的理解。造成語義理解錯誤的原因，可能在於譯者本身的語言能力問題，需要在語言教學以及通譯培訓課程進一步探討與解決此問題。

2. 譯文內容部分錯誤

譯文內容部分錯誤指原文跟譯文內容有些不對等，譯文未完全表達出原文的內容意義，將一部分內容翻譯錯誤造成句子不順暢，不容易理解原文完整內容。例如原文為「憑健保卡向健保特約藥局購買」，譯文為“Dùng thẻ bảo hiểm y tế đến các hiệu thuốc trực thuộc bộ y tế quản lý mua khẩu trang”（憑健保卡向直屬衛生部管理藥局購買口罩）（中央流行疫情指揮中心，2020）。譯文內容未完全錯誤，可大約了解原文要傳達的意思，但整體來看譯文未能順暢地表達出原文的完整意義，內容模糊不清導致讀者不容易理解。正確翻譯應為“Dùng thẻ bảo hiểm y tế để mua khẩu trang tại các hiệu thuốc có kết nối với hệ thống bảo hiểm toàn dân”。造成錯誤原因可能是譯者對原文有一部分語句未完全理解，因此用猜測或解釋方式進行翻譯，導致譯文部分翻譯錯誤。

3. 譯文內容超額

如果以上詞彙超額翻譯的錯誤在於多增加一組以上的詞語，跟原文不對等，而這部分的譯文內容超額指的是譯文內容增加原文未表達的內容。這類錯誤雖然不會嚴重影響原文的意義，但造成句子過長、內容跟原文不對等、失去了譯文的精準性與完整性，有時因為多增加內容，導致原文內容意思也受影響。具體例子如表 8。

⁵ 2018 年鐵路警察中分駐所指示牌，由筆者於 2020 年自行蒐集。

表 8

譯文內容超額之翻譯錯誤

原文	譯文內容超額	正確翻譯
在異鄉打拼也要關心自己的健康	Tôi cũng quan tâm đến sức khỏe của mình khi tôi làm việc chăm chỉ ở một vùng đất xa lạ	Quan tâm đến sức khỏe của mình khi làm việc xa nhà
須居家檢疫的移工，若未配合居家檢疫 14 天，將違反傳染病防治法規定，可處新台幣 10 萬元至 100 萬元罰鍰。	Lao động nước ngoài trong thời gian kiểm dịch tại nhà, không được đi ra ngoài cũng như đi trên các phương tiện giao thông công cộng, nếu vi phạm quy định sẽ bị phạt với mức cao nhất là 100 vạn Đài tệ.	Lao động nước ngoài trong thời gian cách ly tại nhà 14 ngày, nếu đi ra ngoài sẽ vi phạm luật lây truyền bệnh truyền nhiễm, bị phạt từ 100 nghìn đến 1 triệu Đài tệ.
演習警報發放後，人車請遵守憲、警及民防人員疏導或就地疏散避難。高鐵、鐵路、捷運、及高速公路車輛正常行駛，班機正常起降，惟下車（機）旅客接送親友應立即接受憲、警、民防人員指揮疏散避難。	Khi còi báo hiệu không hoạt động, người đi bộ và xe cộ phải thực hiện theo chỉ dẫn sơ tán của nhân viên cảnh sát, quân đội và di tản để tìm chỗ ở và bỏ đường. Các dịch vụ đường sắt, đường sắt, tàu điện ngầm, đường cao tốc và máy bay tốc độ cao sẽ hoạt động bình thường, nhưng hành khách rời khỏi các bên mua hàng của họ phải tuân theo hướng dẫn sơ tán của nhân viên nói trên.	Khi còi báo động vang lên, người đi bộ và xe cộ phải thực hiện theo chỉ dẫn sơ tán của cảnh sát, quân đội. Các dịch vụ đường sắt, tàu điện ngầm, tàu cao tốc, máy bay vẫn hoạt động bình thường. Chỉ có những hành khách mới xuống máy bay, xuống xe, người đưa đón...phải làm theo chỉ dẫn sơ tán.
法令須知	Các hình phạt trên đề nghị các bạn hướng dẫn một chút	Những điều cần biết về pháp luật

譯文內容超額之錯誤出現不多，原因在於譯者用解釋的方式進行翻譯，而華語字義有時跟越語不相等，一個詞也許有不同的意思，譯者如果不把握原文所要表達的意思將容易造成內容超額現象。

4. 譯本內容缺少

譯本內容缺少指的是譯文內容缺乏原文所表達的內容。這類錯誤對原文解讀有很大的影響，譯文內容因為缺少部分原文的內容而造成誤解或不完全了解原文的意義。實際例子如表 9。

表 9

譯文內容缺少之翻譯錯誤

原文	譯文
家屬勿乘坐，勿拖行椅子。	Các thành viên gia đình không đi xe.
新住民和外籍人士也能用健保卡看中醫	Bảo hiểm y tế cũng có thể khám Trung Y
口罩正確使用小撇步	Cách sử dụng khẩu trang chính xác
一般外科口罩每天替換，若無法吸附異味時、髒污、潮濕、破損時要立即更換。	Khẩu trang loại y tế, phải thường thay mỗi ngày, nếu như bị bẩn, ẩm mốc, không thể bám vi khuẩn phải lập tức thay.
逾期停(居)留外來人口專案期間自行到案者	Cư trú quá hạn, lao động BHP

譯文內容缺少嚴重影響原文要傳達的內容，表示譯文未達完整性與精確性。造成錯誤的原因可能是因為譯者對翻譯內容不完全理解，或未找出對等意思的表達方式，導致部分內容未能翻譯或解釋。

5. 譯本文風過於口語

本研究主要針對華翻越譯本的錯誤，因此口語表達也被列為譯本翻譯錯誤類型其中之一。研究所蒐集的資料大多數是公家機關所提出的越南語翻譯版文件，因此語言表達偏向官方語言，具有正式性、書面性的文風。研究統計結果發現，許多錯誤出現於文風過於口語，導致譯文失去了所要表達的宣傳、提醒、警告、通知等目的。實際例子如表 10。

表 10

譯本文風過於口語之翻譯錯誤

原文	譯文	正確翻譯
於本國將手機、SIM 卡、銀行帳戶及身分證明文件提供他人從事犯罪使用者，最高可處 7 年以下有期徒刑	Ở trong nước nếu lấy điện thoại, sim cạc, tài khoản ngân hàng và giấy tờ tùy thân cung cấp cho người khác để đi hành sự phạm tội, thì sẽ bị hình phạt cao nhất là có thời hạn dưới 7 năm tù	Ở trong nước nếu cung cấp điện thoại, sim card, tài khoản ngân hàng và giấy tờ tùy thân cho người khác để đi phạm tội, mức phạt cao nhất là 7 năm tù

(續下頁)

表 10

譯本文風過於口語之翻譯錯誤 (續)

原文	譯文	正確翻譯
請丟於垃圾桶中	Hãy ném nó vào thùng rác	Xin hãy vứt vào thùng rác
注意事項	Đề ý	Những điểm cần lưu ý
凡具有新住民失業者，政府補助學費及美髮材料	Đối với những cư dân mới thất nghiệp, chính phủ cung cấp học phí và trợ cấp linh tinh	Đối với những cư dân mới thất nghiệp, chính phủ sẽ hỗ trợ học phí và các dụng cụ vật liệu làm tóc
禁止亂丟或暫放垃圾	Không thả rác hay thả rác tạm thời	Nghiêm cấm vứt rác bừa bãi hoặc để rác ở đây
違者繳 1000 元清潔費	Kẻ xâm phạm phải trả 1000 yuan để lau chùi	Người vi phạm sẽ phải nộp phí vệ sinh 1000 tệ

使用不符合於書面語的口語風格的原因，可能在於譯文受翻譯者本身的個人方言所影響，或譯者對書面翻譯缺少經驗等原因。總之，語義理解錯誤有兩大類，第一是完全錯誤，即所選擇的字詞與原文語境或內容不對等、不存在此越南語字詞；第二是翻譯不夠準確，內容可以更好、更自然、更符合目前使用習慣的詞彙，以及多翻／少翻、口語／書面語書寫等問題。此外還有一部分錯誤在於輸入法問題、字與字之前的空格、大小寫、譯者本身拼寫錯誤等，不包含在此研究部分之內。

二、華翻越譯本常見錯誤之原因

如以上所分析，華翻越譯本在詞彙使用、句法結構、語意理解有不同的錯誤類型，而造成錯誤的原因也有很多。影響翻譯過程有不同的因素，從原文語言、譯文語言的特徵、語境、文風、文本目的等客觀因素，到譯者的文化背景、語言能力、翻譯能力、經驗等問題都有相關。何慧玲（1997）引用 Pym 的分類，並將學生的翻譯錯誤原因分為九類：（1）缺乏常識；（2）不識複合字或片語；（3）不解幽默或特殊風格；（4）假設錯誤；（5）無法迅速正確分析繁複的語法；（6）遇上陌生的字眼或不熟悉的用法；（7）不懂

文化指涉；(8) 緊張粗心；(9) 字詞搭配錯誤。周兆祥(1986, 轉引自廖柏森, 2010) 列出翻譯錯誤的 12 個原因：(1) 誤譯出字面意義；(2) 跳不出原文句法的規限；(3) 混淆語法規律；(4) 沒有好好查辭典；(5) 忽略文化的差異；(6) 忽略原文的習語成語；(7) 忽略原文與社會的語言習慣；(8) 忽略個別行業的術語；(9) 誤譯原文的意圖；(10) 譯文上下文不對稱；(11) 誤用地方語；(12) 粗心大意。詞彙翻譯錯誤有可能不是因為「沒有好好的查辭典」, 而是查詢方式不適當。目前大部分都是使用電子辭典, 且以 Google 翻譯為主, 其正確度仍有待斟酌。部分的專業技術用詞雖可透過網路查詢, 但必須尋找專業的辭典, 或透過相關文獻來尋找適合的對等翻譯詞彙。如果翻譯者純粹按照字面翻譯, 或使用 Google 翻譯, 容易造成錯誤。

另一部分, 因為詞語的改變, 有些詞彙或已不適用, 或僅年長者或離開越南較久的人才會使用, 導致年輕一代無法理解。毛海英(2010) 指出誤譯的原因為：(1) 缺乏背景知識：背景知識是翻譯的「靠山」, 是理解的「拐杖」。若缺乏背景知識或者專業知識, 那麼在譯文中會出現錯誤甚至笑話；(2) 詞意抉擇：詞意抉擇是翻譯的「關鍵」。若是選擇另一種詞意, 就無法恰當地表達出句子的原意；(3) 理解錯誤：正確理解是翻譯的前提, 錯誤的理解往往會使譯文變得面目全非。

本研究綜合以上分析的翻譯常見錯誤特點進行分析：

(一) 華語與越南語詞彙系統的差異

其一, 越南語漢越詞的意思跟現代漢語已經有很多演變, 一部分仍保持漢語原有意思, 一部分已經有變化、增加、減少或改變原有意思, 一部分只有純粹是漢越音而不能使用在越南語詞彙系統。這點常常造成譯者的困擾, 導致濫用漢越詞、用錯漢越詞或不太會用漢越詞等現象。其二, 一部分華語詞彙沒有辦法直接用逐字翻譯方式, 因為越南語沒有相對意思的詞語, 造成使用不適當的詞語翻譯, 甚至用越南語不存在的詞彙來翻譯。其三, 華語與越南語的詞彙系統中都有多義詞現象, 翻譯時如不會選擇與原文相當的詞語將會造成詞彙使用錯誤。其四, 原文來自不同領域, 出現許多專有名詞或術

語，譯者如果沒有接觸過，可能會找不到相對的術語或專有名詞來表達，造成錯用詞語的原因。

（二）華語與越南語語法結構上的差異

華語與越南語的文法結構存在許多詞序顛倒現象，導致譯文的詞序不符合語法規則。大部分詞序翻譯錯誤的原因在於譯者受華語語法結構的影響，使越南語句子的詞序也使用華語語法規則翻譯，導致譯文內容不順暢，容易誤會原文的意思。

（三）譯者本身的限制與問題

大部分在臺灣發行或普遍從華語翻譯成越南語的文本，是由提供華語文本的機關自行尋找翻譯者。譯者的翻譯能力、翻譯經驗、語言能力等沒有完整的保證，再加上譯本未經第三方專業單位進行審查，就被直接使用。因此，這些譯本的內容通常會出現諸多錯誤，導致讀者對要傳達的內容無法理解或產生錯誤。

總之，臺灣各公家機關、公共場所、工作單位等所流通的越南語譯本存在許多翻譯錯誤現象。客觀原因一直存在，解決問題的方法主要在於主觀因素，即翻譯人員能力的培訓。目前在臺灣華越翻譯者的培訓也受到重視，移民署針對生活在臺的越南人舉辦各種翻譯培訓課程，目的是為了培養出專業翻譯者。於此同時，各種培訓越南語翻譯技能之課程開設，讓正在學越南語的臺灣學生以最基本的方式接觸翻譯。然而，有關華越翻譯的研究及教學資料並不多，學習者與教學者沒有足夠的資源，學習者翻譯技能之練習不足，甚至只限於課程中的各種練習題、期中考及期末考，因此必須提供更多實用的教學資料。不管是以教學或培訓方式，最終的目標就是確保譯本品質。

伍、結論與建議

本研究經過資料蒐集統計分析，找出詞彙使用錯誤、句法翻譯錯誤、語義理解錯誤三大類型，每一種類型都有不同的型態，出現頻率也不同，其中

最常見的翻譯錯誤是用錯漢越詞、用不適當的詞語以及誤用華語語法等。造成翻譯錯誤之原因，有從語言特色本身的客觀因素，也有譯者能力與翻譯經驗、翻譯態度的主觀因素。從研究結果發現，要克服、改善翻譯錯誤現象並不容易，首要的是翻譯人員能力培訓的措施、建立完整培訓系統，包括完善培訓教材、培訓課程、培訓證照。另外，各單位如果需要翻譯文件，應注重譯者的相關證照、工作經驗，且必須邀請審查委員將譯本內容全面審查後再使用。

本研究對於資料蒐集、讀者對譯本的了解程度與態度、譯者翻譯過程的困難等問題未有機會深入探討，這是未來將繼續進一步探討的問題。希望研究結果能提供改善翻譯錯誤以及編撰翻譯教學與培訓課程有價值的參考。

參考文獻

中文文獻

中央流行疫情指揮中心（2020）。中越版口罩實名制（宣導單）。

【Central Epidemic Command Center. (2020). Chinese-Vietnamese version of the real-name mask system [Dissemination sheet].】

中華民國內政部移民署（2020）。中越版外籍移工合法工作（宣導單）。

【Ministry of Interior National Immigration Agency, Republic of China. (2020). Legal work for foreign migrant workers (Chinese-Vietnamese version) [Dissemination sheet].】

中華郵政股份有限公司（2020a）。中越版郵局業務（宣導單）。

【Chunghwa Post Company. (2020a). Chinese-Vietnamese version of the post office business [Dissemination sheet].】

中華郵政股份有限公司（2020b）。在臺有住所之越南人開戶所需文件說明（宣導單）。

【Chunghwa Post Company. (2020b). Explanation of documents required to open an account for Vietnamese who have a residence in Taiwan [Dissemination sheet].】

毛海英（2010）。〈常見的翻譯誤區及翻譯技巧〉。《和田師範專科學校學報》，29（1），160—161。

【Mao, H. Y. (2010). Changjian de fanyi wuqu ji fanyi jiqiao. *Journal of Hotan Teachers College*, 29(1), 160-161.】

皮姆（Pym, A.）（2016）。《探索翻譯理論》（賴慈芸譯；第二版）。書林。（原著出版年：2009）

【Pym, A. (2016). *Exploring translation theories* (T. Y. Lai, Trans.; 2nd ed.). Bookman. (Original work published 2009)】

行政院綜合統計處（2020年5月13日）。〈國情統計通報〉。中華民國統

- 計資訊網。 <https://www.stat.gov.tw/public/Data/0513161114L3EO31L6.pdf>
【Directorate-General of Budget, Accounting and Statistics, Executive Yuan. (2020, May 13). *Guoqing tongji tongbao*. Zhonghuaminguo Tongji Zixunwang. <https://www.stat.gov.tw/public/Data/0513161114L3EO31L6.pdf>】
- 何慧玲 (1997)。〈英中視譯錯誤分析與教學關係〉。《翻譯學研究集刊》，2，111－135。 <http://dx.doi.org/10.29786/STI.199710.0008>
【Her, E. (1997). Binary error analysis of sight interpretation from English into Chinese and its pedagogical implication. *Studies of Translation and Interpretation*, 2, 111-135. <http://dx.doi.org/10.29786/STI.199710.0008>】
- 沈蘇儒 (2000)。《論信達雅：嚴復翻譯理論研究》。臺灣商務。
【Shen, S. R. (2000). *Lun xindaya: YanFu fanyi lilun yanjiu*. The Commercial Press.】
- 桃園市政府衛生局 (2020)。中越版口罩正確使用小撇步 (宣傳單)。
【Department of Public Health, Taoyuan. (2020). Tips of correct use of masks, Chinese-Vietnamese version [Dissemination sheet].】
- 紐馬克 (Newmark, P.) (2005)。《翻譯教程：翻譯的原則與方法》(賴慈芸譯)。培生。(原著出版年：1988)
【Newmark, P. (2005). *A textbook of translation* (T. Y. Lai, Trans.). Pearson. (Original work published 1988)】
- 國立暨南國際大學家庭教育研究中心 (2006)。《新移民家庭教育生活寶典——營造健康家庭》。教育部。
【National Chi Nan University Family Education Research Center. (2006). *Xinyimin jiating jiaoyu shenghuo baodian – Yingzao jiankang jiating*. Ministry of Education.】
- 張慶國 (2017)。〈俄漢翻譯技巧與原則〉。《俄語教學研究》，6 (1)，11－26。 [http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6\(1\).0002](http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6(1).0002)
【Chang, C. G. (2017). Principles of Russian translation. *Russian Study Journal*,

6(1), 11-26. [http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6\(1\).0002](http://dx.doi.org/10.6560/RSJ.201711_6(1).0002)】

教育部 (2021a)。〈放寬〉。教育部重編國語辭典修訂本。檢索日期 2022 年 3 月 1 日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=放寬>

【Ministry of Education. (2021a). Fang kuan. In *Jiaoyubu Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*. Retrieved March 1, 2022, from <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=放寬>】

教育部 (2021b)。〈習慣〉。教育部重編國語辭典修訂本。檢索日期 2022 年 3 月 1 日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=習慣>

【Ministry of Education. (2021b). Xi guan. In *Jiaoyubu Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*. Retrieved March 1, 2022, from <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=習慣>】

教育部 (2021c)。〈對抗〉。教育部重編國語辭典修訂本。檢索日期 2022 年 3 月 1 日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=對抗>

【Ministry of Education. (2021c). Dui kang. In *Jiaoyubu Chongbian Guoyu Cidian Xiudingben*. Retrieved March 1, 2022, from <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=36637&q=1&word=對抗>】

陳獻忠 (1999)。〈錯誤分析在翻譯教學中的應用〉。《翻譯學研究集刊》，4，51—80。

【Chen, X. Z. (1999). Cuowu fenxi zai fanyi jiaoxuezhong de yingyong. *Study of Translation and Interpretation*, 4, 51-80.】

彭卓吾 (2000)。《翻譯學：一門新興科學的創立》。北京圖書館。

【Peng, Z. W. (2000). *Fanyixue: Yimen xinxing kexue de chuangli*. Beijing Tushuguan.】

塗兵蘭 (2005)。〈從功能語法角度看翻譯的不對等〉。《佛山科學技術學

院學報》, 23 (4), 65—68。

【Tu, B. L. (2005). Study of unequivalence in translation from the perspective of functional grammar. *Journal of Foshan University*, 23(4), 65-68.】

新北市政府勞工局 (2020)。中越版新型冠狀病毒肺炎自主防疫管理 (宣傳單)。

【Labor Affairs Department, New Taipei City Government. (2020). Chinese-Vietnamese version of the new coronavirus pneumonia independent epidemic prevention management [Dissemination sheet].】

新住民事務委員會 (2019)。中越版新住民及子女報考技能檢定規定 (宣傳單)。民主進步黨。

【New Immigrants Affairs Committee. (2019). Chinese-Vietnamese version of the new immigrants and their children apply for skills certification regulations [Dissemination sheet]. Democratic Progressive Party.】

新住民事務委員會 (2020)。外國人考照規定 (宣傳單)。民主進步黨。

【New Immigrants Affairs Committee. (2020). Regulation for foreigners to take a license [Dissemination sheet]. Democratic Progressive Party.】

董崇選 (2010)。〈再論翻譯的三要〉。《Intergrams》, 10 (2), 45—61。http://dx.doi.org/10.6387/INTERGRAMS.201012.0045

【Tung, C. H. (2010). The three requirements of translation: A reconsideration. *Intergrams*, 10(2), 45-61. http://dx.doi.org/10.6387/INTERGRAMS.201012.0045】

廖柏森 (2010)。〈大學生英譯中的筆譯錯誤分析與教學上的應用〉。《編譯論叢》, 3 (2), 101—128。

【Liao, P. (2010). An analysis of English-Chinese translation errors and its pedagogical applications. *Compilation and Translation Review*, 3(2), 101-128.】

臺北市政府警察局 (2020)。萬安 41 號演習 (宣傳單)。

【Taipei City Police Department. (2020). Wan-an drill number 41 [Dissemination

sheet].】

臺灣交通部觀光局觀光統計資料庫（2020年9月30日）。〈觀光客來台資料〉。觀光統計資料庫。https://stat.taiwan.net.tw/inboundSearch

【Tourism Statistics Database of the Taiwan Tourism Bureau. (2020, September 30). *Guanguangke lai Tai ziliao*. Guanguang Tongji Ziliaoku. https://stat.taiwan.net.tw/inboundSearch】

劉宓慶（1993）。《當代翻譯理論》。書林。

【Liu, B. Q. (1993). *Present-day translation studies*. Bookman.】

衛生福利部（2020）。中越版口罩購買規定（宣傳單）。

【Ministry of Health and Welfare. (2020). Chinese-Vietnamese version of the purchase regulations for masks [Dissemination sheet].】

衛生福利部國民健康署（2019）。《兒童健康手冊》（中越版）（第三版）。

【Health Promotion Administration, Ministry of Health and Welfare. (2019). *Ertong jiankang shouce* (Chinese-Vietnamese version) (3rd ed.).】

衛生福利部國民健康署（2020）。中越版預防熱傷害（宣傳單）。

【Health Promotion Administration, Ministry of Health and Welfare. (2020). Chinese-Vietnamese version of prevent heat injury [Dissemination sheet].】

鄭澤生、耿龍明（1986）。《俄漢翻譯教程》。上海外語教育。

【Zheng, Z. S., & Geng, L. M. (1986). *Er Han fanyi jiaocheng*. Shanghai Waiyu Jiaoyu.】

黎翠珍（1996）。《翻譯評賞》。書林。

【Li, C. Z. (1996). *Fanyi pingshang*. Bookman.】

英文文獻

House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.

Pym, A. (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *The teaching of translation* (pp. 279-

288). John Benjamins.

法文文獻

Flamand, J. (1984). Qu'est qu'une bonne traduction? [What is a good translation?]

Meta, 29(3), 330-334. <https://doi.org/10.7202/002744ar>

Larose, R. (1998). Méthodologie de l'évaluation des traductions [Methodology for the evaluation of translations]. *Meta*, 43(2), 163-186. <https://doi.org/10.7202/003410ar>

003410ar

越南文文獻

Đỗ, L. A. (2018). Một cách tiếp cận trong giảng dạy môn phân tích đánh giá bản dịch [An approach to teaching translation analysis and evaluation]. In T. T. Phạm (Ed.), *Kỷ yếu Hội thảo khoa học Quốc Gia 2018: Nghiên cứu và giảng dạy ngoại ngữ ngôn ngữ và quốc tế học tại Việt Nam* (pp. 13-18). Đại học Quốc gia Hà Nội, Trường Đại học Ngoại ngữ.

Hoàng, P. (2020). *Từ điển tiếng việt* [Vietnamese dictionary]. Nhà xuất bản Hồng Đức.

Nguyễn, T. C. (2001). *Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt* [Origin and formation process of reading Sino-Vietnamese]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.

Nguyễn, T. G. (1998). *Dẫn luận Ngôn ngữ học* [Introduction to linguistics]. Nhà xuất bản Giáo dục.

Nguyễn, T. M. T., Nguyễn, D. H., & Trần, T. L. (2017). Khảo sát thực trạng sử dụng tiếng Anh trong các biển hướng dẫn du lịch tại một số điểm du lịch ở Miền Bắc Việt Nam [Survey on the current situation of using English in tourist guide signs at some tourist destinations in the north of Vietnam]. *Tạp chí Nghiên cứu Nước ngoài*, 33(2), 90-104.

母語中文譯者中譯英迴避策略研究

陳孟琳

第二語言（L2）學習者，包括母語譯入 L2 的譯者，常迴避 L2 中困難的詞彙或句子結構，作為克服溝通障礙的策略。本研究採用 Brown（1994）對迴避策略的分類，探討了母語中文的學生譯者和專業譯者在中譯英過程中的八種迴避策略。本研究採量化統計與質化分析相結合的「混合研究方法」（mixed method），包含譯文文本分析、翻譯過程 Inputlog 鍵盤記錄及譯後訪談。研究結果顯示，學生譯者和專業譯者均採用了所有八種迴避策略，其中上義詞和短語動詞迴避使用最頻繁。兩組譯者在具體的迴避策略使用頻率上存在顯著差異，然而，當兩組譯者在翻譯不同文本時，這些差異亦呈現變化。本研究結果發現了不同程度譯者採用的迴避策略，並深入探討了其背後隱藏的與英語學習相關的困難，對於中譯英及英語寫作教學都有一定意義。

關鍵詞：母語中文譯者、中譯英、Inputlog 鍵盤記錄、詞彙迴避、句法迴避

收件：2021 年 4 月 12 日

修改：2021 年 8 月 10 日、2021 年 9 月 17 日

接受：2021 年 11 月 23 日

Avoidance Strategies Used by Native Chinese-Speaking Translators in Chinese-to-English Translation

Meng-Lin Chen

Avoidance is a common strategy employed by second-language learners in speaking and writing, as well as in translating into their second language. This strategy helps learners to overcome communication barriers that result from their lack of proficiency in the target language. In this study the eight categories of lexical and syntactic avoidance strategies identified by Brown (1994) were used to examine the avoidance strategies of native Chinese-speaking masters' students and professional translators in their Chinese-to-English translation of two short Chinese articles. A mixed-research method that included textual analysis, keyboard and screen recordings with Inputlog, and posttranslation interviews was employed. The results revealed that the strategies of avoiding superordinates and phrasal verbs were most frequently used by the translators, who also tended to use such avoidance strategies in markedly different ways when translating distinct texts. The study elucidated numerous avoidance strategies used in translation into the second language, with implications for the subtle difficulties associated in learning English. This study aids the teaching of translation at the MA level, as well as Chinese-to-English translation more generally.

Keywords: native Chinese-speaking translator, Chinese-to-English translation, Inputlog keyboard record, lexical avoidance, syntactic avoidance

Received: April 12, 2021

Revised: August 10, 2021, September 17, 2021

Accepted: November 23, 2021

壹、前言

不少母語非英語的學習者在英語寫作或中譯英時，常常選擇相對簡單的句子或詞組，並迴避比較困難的語言結構，因為學習者認為使用簡單的結構比較安全，犯錯的機率低、可以在短時間內幫助學習者順利進行溝通（Ellis, 1994；Swain, 1985）。但是，迴避現象所帶來的副作用也不容小覷。由於使用迴避策略，學習者失去掌握新詞彙或語法的動機，因而喪失了主動學習新語言知識的契機（Blum & Levenston, 1977；Kleinmann, 1977；Laufer & Eliasson, 1993）。

迴避現象自 Schachter（1974）第一次提出之後，得到極大關注（Dulay, 1982；Ellis, 1985, 1994；Faerch & Kasper, 1980；Krashen, 1982；Larson-Freeman & Long, 1991；Odlin, 1989；Selinker, 1972；Tarone, 1980, 1981）。研究發現，在詞彙迴避方面，不同母語的學習者在使用英語短語動詞、有上下義的實詞、成語、冠詞時，似乎都存在從迴避到不迴避的發展過程（Blum & Levenston, 1977；Dagut & Laufer, 1985；Dulay, 1982；Hulstijn & Marchena, 1989；Kleinmann, 1977；Laufer & Eliasson, 1993；Li, 1996）。在句法迴避方面，學習者傾向於迴避較複雜的句子結構、如關係子句、使用並列句代替複合句，用主動語態代替被動語態，使用正式語體而迴避非正式語體（Bley-Vroman & Houn, 1988；Chiang, 1978；Kamimoto et al., 1992；Schachter, 1974；Seliger, 1989；Zhao, 1989）。

然而，對迴避的研究多以研究寫作為主，在翻譯研究領域，因為數據收集和分析技術的進步，近年來對翻譯過程的實證研究開始出現一些探討專業譯者和學生譯者翻譯過程差異的研究（Carl & Kay, 2011；Dragsted & Carl, 2013；Jakobsen, 2002；Olalla-Soler, 2018；Ronowicz & Imanishi, 2003；Rosa et al., 2018；Schaeffer et al., 2016），但這些研究並未對迴避現象進行專門探討。一些對迴避策略的研究也只是將翻譯當作引出（*elicitation*）數據的一種測試方式（司曉蓉，2015；Blum & Levenston, 1977；Dagut & Laufer, 1985），針對迴避現象的翻譯過程研究有待加強。

因此，本研究旨在探討母語中文專業譯者和研究所學生譯者，在中譯英一般文件過程中使用何種迴避策略，以及各種迴避策略使用的差異。研究結果將提升我們對譯者在翻譯過程中使用迴避策略的認識，進而對中譯英研究、英文寫作、中譯英翻譯教學及實務具有一定的參考價值。

本研究採用鍵盤紀錄量化統計與譯後訪談相結合的「混合研究方法」(mixed method)，因其能夠提升研究數據的可靠性，在當前翻譯學實證研究中越來越多地被採用 (Alves, 2003; Mees et al., 2009; O'Brien et al., 2010; Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation Group, 2005)。

貳、文獻探討

一、背景

二十世紀 60 至 70 年代，第二語言習得研究 (second language acquisition, SLA) 的學者意識到，第二語言 (L2) 的學習是一個不斷克服語言錯誤 (error) 的過程，如果學習者不犯任何錯誤反而會阻礙語言的習得，因為他們可能失去了從對錯誤的反饋 (feedback) 中受益的機會 (Brown, 1994)。早期的研究者們認為母語知識是 L2 學習中最大的障礙，學習者的絕大部分語言問題是由母語與外語之間的差異造成的，錯誤是母語干擾 (L1 interference) 的結果。他們認為，語言是一種行為，學習者將學會了的行為從一種情境轉移至另一種情境 (Lado, 1957; Littlewood, 1984)。

隨著對行為主義語言發展理論的質疑，研究者開始關注母語干擾之外的造成錯誤的原因，研究的重心從對比母語和目標語轉向研究錯誤本身 (Rintell, 1979; Trosborg, 1987)。Chomsky (1968) 指出，語言學習是一個習得規律的過程，是學習者透過自己的理解和表達來驗證或修改其輸入資料的過程。此後，Selinker (1972) 首次提出過渡語 (inter-language) 的概念，用來指在 SLA 過程中學習者在大腦中建立的關於 L2 的系統性知識。這種對錯誤看法的

改變，引發了20世紀70年代初對學習者語言錯誤研究的轉向，錯誤分析（error analysis, EA）成為了一種新的分析語言學習過程的方法（Corder, 1973）。

許多學者試圖對錯誤的種類和原因進行解釋。Dulay 與 Burt（1974）將錯誤分為三類：（1）干擾性錯誤；（2）發展性錯誤；（3）其他特殊性錯誤。Selinker（1972）更是劃分了五類錯誤：遷移錯誤、目標語規則過度概括錯誤、語言學習策略錯誤、教學遷移錯誤，以及溝通策略錯誤。Brown（1994）將錯誤的來源歸為語間錯誤、語內錯誤、情境錯誤、溝通策略錯誤等四種。由於本研究著重探討迴避現象，在此就不對錯誤的分類作詳細的比較。

二、迴避現象

迴避有各種不同解釋（Dulay, 1982；Ellis, 1985, 1994；Faerch & Kasper, 1980；Krashen, 1982；Larson-Freeman & Long, 1991；Selinker, 1972；Tarone, 1980）。依據 Krashen（1982）的看法，學習者母語規則和目標語規則的差異使學習者轉而採用目標語語法規則中他已經習得的簡單的表達方式。Selinker（1972）的過渡語理論認為，學習者對於目標語的規律作出了不正確的歸納與推論，每當理解和使用目標語出現困難時，便會使用和母語相似的語言結構、語法規則。Kleinmann（1977）、Tarone（1980, 1981）、Brown（1994）、Ellis（1994）等學者將迴避歸類為溝通策略錯誤。另外，也有研究者認為迴避策略是學習者目標語能力不足的情況下，用以解決溝通問題的一個衰減策略（reduction strategy）（Faerch & Kasper, 1980）。

迴避現象錯綜複雜，哪些情況屬於迴避現象，目前學界的意見並不統一。依據 Schachter（1974）的看法，構成迴避現象需要有三個條件：（1）學習者知道該結構的存在；（2）對該結構的使用沒有把握；（3）學習者意識到在特定語境下有使用該結構的需要；（4）沒有使用該結構而採用了一個替代的結構。Kleinmann（1977）和 Seliger（1989）則認為，要區分學習者是否「迴避」錯誤，還必須考慮學習者採用替代結構是否為有意識的行動。如果學習者缺乏相關的知識，那就根本談不上迴避，僅僅是無知（ignorance）而已。

Marzouk (1995) 認為，如果學習者存在語言知識的缺乏，那麼其採用的替代策略都不屬迴避現象，而是替代策略，用來填補其空缺。Faerch 與 Kasper (1980)、Odlin (1989) 等學者則認為，迴避就是學習者目標語表達方式上與母語者的差異。Odlin (1989) 創造了「使用不足」(underproduction) 這個概念，來描述 L2 學習者對語言的使用上與目標語標準相比數量偏少的現象。如果學習者目標語與該目標語為母語者相比，存在某種語言結構的不足，那麼這種使用不足就是迴避現象。Li (1996) 依據學習者主觀上是否意識到自己在進行選擇，將迴避分為有意識的迴避 (conscious avoidance) 以及下意識的使用不足 (subconscious underproduction)，但他認為，這兩種都屬於迴避現象。Ellis (1994) 將迴避定義為：

- (一) 學習者對迴避使用的語言結構具有粗略的了解，但知道或預感到正確使用該結構比較困難。
- (二) 學習者具備使用該語言結構的知識，但感覺在特定情況下使用該結構比較困難。
- (三) 學習者具備該語言結構的知識，並且可以準確使用該結構，但因為使用該結構不符合其本國的風俗習慣而迴避使用該結構。

Ellis (1994) 所定義的迴避是，在可以使用某種語言結構的情況下，學習者至少粗略了解但卻未使用的語言結構。綜觀對迴避現象的各種論述，Faerch 與 Kasper (1980)、Odlin (1989) 和 Li (1996) 所定義的迴避顯然比 Ellis (1994) 的更為寬泛，而 Marzouk (1995) 的定義又比 Ellis (1994) 的更加嚴格。Ellis 的定義比較折中，因而也為本研究所採用。

三、迴避策略分類

自 1974 年 Schachter 首次顯示迴避現象以來，已經有許多研究者提出迴避策略的分類方式。Tarone (1981, p. 286) 提出，迴避策略包括迴避主題 (topic avoidance) 和捨棄內容 (message abandonment) 兩種類型。Brown (1994) 則在前人研究的基礎上，給出了一個完整且相對簡單，卻有別於其他類型的

迴避策略分類方式。Brown (1994, pp. 118-120) 將迴避策略分為四種：句法 (syntactic) 迴避、詞彙 (lexical) 迴避、語音 (phonological) 迴避及話題 (topic) 迴避。其中句法迴避和詞彙迴避指學習者迴避使用目標語中的句子或詞彙。例如：

學習者：I lost my road.

母語者：You lost your road?

學習者：Uh...I lost. I lost. I got lost.

因為沒有想到“way”這個字，學習者完全避開了詞彙項目“road”（道路）。語音迴避是指因發音問題而造成的迴避。例如，日本人可能會避免使用“rally”這個詞（因為它的語音困難），而只是簡單地說“hit the ball”。Brown (1994) 的話題迴避包含一系列方法：對主題進行調整，假裝不理解，根本不回應，或明顯放棄訊息。

上述 Tarone (1981) 及 Faerch 與 Kasper (1980) 的分類方式較為適合口語交談中迴避策略的分析，而 Brown (1994) 分類方式則較為平衡，既包含可用於分析口語交談的語音迴避和話題迴避，也包含可用於分析書面語的句法迴避和詞彙迴避。因為本研究針對書面語，故將採用 Brown (1994) 的分類方式。

四、對於迴避現象的研究

研究人員長期以來對學習者詞彙、句法方面的迴避問題進行了廣泛、深入的研究。這些研究包含不同語言背景的學習者及不同程度的學習者。

(一) 詞彙方面

在詞彙迴避研究方面，Blum 與 Levenston (1977) 的研究可謂經典。他們使用 L2 學習者書面語、母語者書面語以及從希伯來語翻譯成英語的書面資料進行比較研究。他們發現學習者以下五個詞彙迴避現象，主要表現在：上義詞 (superordinate)、使用近似的表達方法 (approximation)、使用同義詞 (synonym)、母語遷移 (transfer)、迂迴說法 (circumlocution) 或改述

(paraphrase)。

1. 使用上義詞代替下義詞：使用上義詞“doctor”來替代“surgeon”和“dentist”。
2. 使用近似的表達方式替代不會的詞：用“chain”（鐵鏈）替代不會用的“fetter”（腳鐐）。
3. 使用同義詞：表達「使用」概念時，多用“use”而很少用“utilize”。
4. 母語的遷移：用“yellow books”來表達「黃色書籍」，主要是受到母語思維的影響所致。
5. 迂迴說法或改述：想要表達「子孫後代」，可是不知道“descendant”，於是便用“children and grandchildren”（子女和孫子）替代。

在具體的詞彙迴避研究方面，對英語短語動詞（phrasal verbs）的迴避受到比較多的關注（Dagut & Laufer, 1985；Dulay, 1982；Hulstijn & Marchena, 1989；Laufer & Eliasson, 1993；Li, 1996）。Dagut 與 Laufer（1985）研究了三組母語為希伯來語的中級英語學習者使用短語動詞的情況，結果表明，絕大多數研究對象有迴避使用短語動詞的傾向，他們更喜歡使用意義相近的單個動詞。Hulstijn 與 Marchena（1989）將 Dagut 與 Laufer（1985）的方法用於測試高級、中級二組母語為荷蘭語的英語學習者如何使用短語動詞，研究結果發現，中級組有迴避英語短語動詞的傾向，而高級組沒有，二組都有使用意義相近的單個動詞的傾向。Laufer 與 Eliasson（1993）則發現，母語為瑞典語的高能力英語學習者不迴避英語短語動詞。

對母語是中文的學習者，Liao 與 Fukuya（2004）以留學海外的中國英語學習者為研究對象，把他們分為中級組和高級組，結果表明，中級組迴避英語短語動詞，高級組則沒有。趙鵬芳（2011）基於中國學習者英語語料庫（Chinese Learner English Corpus, CLEC）和英美學生作文語料庫（Louvain Corpus of Native English Essays, LOCNESS），對英語短語動詞進行了調查，結果發現，中國學習者有迴避使用短語動詞，隨著學習者英語能力的提高，使用短語動詞的頻率逐步提高，但仍大大低於母語使用者。然而，也有少數研究得出相反的結果。例如，國偉（2013）比較了 21 位母語英語者及 64 位

中國大學一年級學生英語短語動詞使用上的差異。其研究發現，後者並沒有迴避英語短語動詞，但是該研究僅僅使用 15 組英語短語動詞，且研究對象皆為同一所大學的大一學生，研究結果可能有誤差。因此，綜合以上研究，我們可以看出，無論學習者的母語當中是否存在短語動詞，學習者對短語動詞的使用似乎都存在一個從迴避到不迴避的發展過程。隨著學習者英語能力的提高，迴避現象就會逐漸消失。

除此之外，在學習者其它具體詞彙迴避方面也有一些研究和成果，如對介系詞 (*preposition*) 的迴避研究 (Ringbom, 1987)；對英語成語 (*idiom*) 的迴避研究 (Irujo, 1993)；對英語冠詞 (*article*) 的迴避現象研究 (Ringbom, 1987)；對不定詞補語 (*infinitive complement*) 的迴避研究 (Kleinmann, 1977)。這些研究從不同程度上相互印證了學習者採用詞彙迴避策略。

(二) 句法方面

在使用英語句型方面，學習者也表現出一些迴避現象。其中，對英語關係子句 (*relative clause*) 的迴避現象受到最多關注 (Bley-Vroman & Houghton, 1988；Chiang, 1978；Kamimoto et al., 1992；Li, 1996；Schachter, 1974；Zhao, 1989)。Schachter (1974) 研究了中國、日本、阿拉伯和波斯的四組研究對象對英語關係子句的使用，以一組美國人作為對照組。從作文中看，中國和日本的英語學習者對英語關係子句的使用 (中國學習者 76 句，日本學習者 63 句) 明顯少於英語為母語的美國人 (173 句)。Schachter (1974) 認為，造成迴避的原因是中、日、英關係子句上的差異。Chiang (1978) 比較了中國、日本、波斯和西班牙英語學習者與母語英語者關係子句的使用，其研究證實各組學習者都迴避關係子句的使用，儘管迴避的程度有所不同。在針對關係子句的迴避現象方面，近期仍不時有新的研究結果出現 (金曉玲、陳卓，2011；蔣秀玲，2014)。例如，蔣秀玲 (2014) 研究了三組中國學習者對六種關係子句的掌握情況後發現，並不是所有學習者都刻意「迴避」使用關係子句。

另外，也有一些研究針對迴避被動語態 (Kleinmann, 1977；Marzouk,

1995；Seliger, 1989）和現在進行時態（*present progressive*）（Kleinmann, 1977）。Kleinmann（1977）研究了母語阿拉伯語、西班牙語和葡萄牙語的英語學習者對四種語言結構的迴避策略：被動語態、現在進行時態、不定詞補語和直接受詞代名詞（*direct-object pronoun*），因而具有比較大的影響。實驗結果表明，學習者迴避使用的語言結構和預測的困難程度一致。

Kleinmann（1977）發現，學習者對英語語法不夠熟練，也會迴避特定句式，他們會用簡單句代替複雜句；使用“*as soon as...*”，而少用“*No sooner... than...*”；多使用正常語序“*I seldom smoke.*”，而少用倒裝句“*Seldom do I smoke.*”；用並列句代替複合句；用主動語態代替被動語態，傾向使用正式語體而迴避非正式語體。

母語是中文的學習者也有類似的迴避現象。例如，司曉蓉（2015）發現，不同英語能力的大二學生故意迴避英語分詞結構（*participle construction*），但隨著英語能力的提升，迴避傾向隨之減弱。這些研究分析了不同的語言結構，研究角度不同，研究對象也不同，但研究結果都指出，學習者不僅迴避關係子句，而且還迴避其他形式的語法結構，從而強化了 Schachter（1974）有關學習者迴避英語句法結構的主張。

綜觀針對迴避現象的研究，它們都在一定程度上，從不同方面揭示了 L2 習得的規律和學習者的特點。但因為實驗和觀察角度的不同，結論也不完全一致，學習者傾向於迴避使用哪些其他的語言結構也有待於進一步的調查。目前，國內對迴避現象研究並不多，Banfi（2004）研究了母語中文學習者學習義大利語時迴避關係子句的現象。林慧如（2009）在探討日譯中時，將迴避策略視為簡化策略的一種。

五、對於迴避現象的翻譯過程研究

從翻譯的角度對迴避現象進行研究，比單純從第二語言習得角度能夠提供更深入的看法，因為翻譯，尤其是譯入譯者的二語言，迫使譯者在使用第二語時，「冒險進入未知的 L2 領域」（Laviosa, 2014, p. 31），譯者在翻譯

過程中也比較不容易躲在迴避策略的後面。近年來，翻譯過程研究中陸續出現一些比較專業譯者（有經驗譯者）和學生譯者（無經驗譯者）的研究（Carl & Kay, 2011；Dragsted & Carl, 2013；Jakobsen, 2002；Olalla-Soler, 2018；Ronowicz & Imanishi, 2003；Rosa et al., 2018；Schaeffer et al., 2016）。這些研究為我們提供了一些對翻譯過程的比較新穎的看法和實證證據。例如，Carl 與 Kay（2011）透過測量翻譯過程譯者注視的時間和打字的時間，發現專業譯者比較專注於閱讀原文和翻譯，而學生譯者則頻繁交替地看原文、做翻譯。Olalla-Soler（2018）比較了 38 名學生譯者和十名專業譯者在翻譯過程中的查詢操作，研究結果顯示，學生譯者比專業譯者查詢所需要的資源更多。Dragsted 與 Carl（2013）分析 12 名專業譯者和 12 名學生譯者的翻譯行為特徵，他們發現，譯者翻譯行為基本保持恆定，不依原文的難度而變化，而且依據翻譯行為特徵，不論是專業譯者還是學生譯者都可以分為關注局部（locally-oriented）和關注全域（globally-oriented）兩類。這些研究都為我們揭示了專業譯者和學生譯者在具體翻譯行為上的差異，有助於翻譯訓練中採用更有效的方法幫助學生譯者提升翻譯品質。然而，也許是因為這類研究在數據收集中都免不了需要用到各種先進的設備和軟體，如眼動儀、鍵盤記錄分析等等，所以研究數量不多，且分散在上述不同的議題上，彼此之間能夠相互印證的研究也不多。對於迴避現象，目前尚未有專門研究對專業譯者和學生譯者進行比較。

另外，一些對迴避現象的研究也觸及翻譯中迴避現象（Dagut & Laufer, 1985；Ghabanchi & Goudarzi, 2012；Laufer, 2000；You, 1999）。例如，Dagut 與 Laufer（1985）在研究短語動詞的迴避現象時，用了 900 個句子給學生進行翻譯。You（1999）讓三組教育背景不同的韓國英語學習者韓譯英平行結構和比喻性的動詞，研究韓國學習者對於短語動詞的迴避現象。Laufer（2000）用填充翻譯測試希伯來語學習者對成語的迴避現象。雖然這些研究為我們理解翻譯中的迴避現象提供了一些有意義的看法，但這些研究的重點並不在於分析翻譯過程中的迴避情況，而是在於 L2 學習者習得某些具

體的語言結構。

對於在實際翻譯過程中，譯者是否有採取迴避的翻譯策略，專業譯者和學生譯者是否有所不同等問題，迄今為止，Scarpa (2020) 的總結也許是最全面的。她指出，翻譯過程中新手和專業譯者存在眾多差異。前者除了認知節奏不穩定，翻譯速度慢之外，在選擇某些翻譯策略時甚至是在無意識的狀態。例如，對於專業譯者和新手譯者而言，直譯都是其翻譯策略的第一選項，前者讓直譯在腦海中保持預設狀態，而後者則傾向於在採用完全逐字翻譯或用詞彙變體的普遍修辭慣例 (universal rhetorical convention) 兩個極端策略進行翻譯。Scarpa 認為，新手選擇逐字翻譯，完全忘記整個文本，是一種規避風險的策略，因為他們對自己的翻譯能力普遍缺乏信心，害怕處理有難度的 ST 單元。另外，在使用釋義 (paraphrasing) 這一普遍的翻譯方法時，專業譯者更頻繁地使用「常規化」(routinised) 決策 (50%)，無意識和 (半) 自動地使用「反思／構建」(reflected/constructed) 等決策過程 (72%)，遠高於學生譯者。依照 Scarpa 的看法，翻譯策略的選擇 (例如，直譯和釋義) 與譯者的專業翻譯能力之間存在關聯。依據 Swain (1985) 的「輸出假設」理論，學習者必須經過大量的語言實踐活動才能內化輸入的語言，翻譯入 L2 和 L2 寫作均為幫助學習者內化語言輸入的良好方式 (Göpferich, 2009)。因此，雖然以往研究沒有直接針對迴避策略，但我們相信從母語譯入 L2 過程中，迴避策略的使用與譯者翻譯能力也可能存在一定關聯。弄清楚這些關聯，才能在教學過程中有的放矢，幫助學生克服這些溝通障礙。正如 Wongranu (2017) 指出，害怕犯錯反而是造成翻譯錯誤的主要原因，促進無經驗的譯者不斷反思，就能幫助其提高翻譯能力 (Ducasse & Maher, 2020)。

以上文獻探討的結果顯示，L2 寫作中的詞語和句法迴避現象受到 L2 發展的影響，與學習者的英語能力存在負相關的關係，在譯入 L2 的翻譯過程中，前人研究尚未探討翻譯能力與迴避現象之間的關聯。我們提出研究問題如下：

(一) 不同翻譯能力的譯者在中譯英過程中是否採用迴避策略？他們採用了

哪些詞彙、句法迴避策略？

(二) 不同翻譯能力的譯者在中譯英過程中採用的迴避策略是否相同？

(三) 翻譯能力是否與各迴避策略的多寡存在負相關？

本研究以實證的方式分析母語中文譯者在中譯英翻譯中迴避詞彙或句法結構的現象，將對英語語法教學和翻譯教學提供有益的實證依據，進而找出解決對策，提高英語和翻譯教學效率，促進學生語言習得和翻譯能力的提升。

參、研究方法

為了有效收集數據，本研究採用混合研究方法，利用鍵盤記錄和錄影重播，了解研究對象翻譯過程中迴避策略的使用情況，再透過訪談及對譯文文本分析，評估研究對象是否確實使用了迴避策略，綜合對各種數據的分析，最後回答研究問題。

一、研究對象

本研究的研究對象由臺灣兩所翻譯研究所在讀研究生和專業譯者各 20 名組成。學生組標記為 A 組，要求全部具有相當於多益 850 分以上的英語能力，並全部接受過系統的翻譯指導；專業譯者組標記為 B 組，要求全部具有研究所畢業的學歷，相當於多益 900 分以上的英語能力，並全部具有五年以上翻譯經驗，因而 B 組為高能力組。另外，兩組母語均為中文。

二、翻譯原文

在本研究中，研究對象將二篇中文翻譯成英語，該二篇文章均不涉及專業內容，字數分別為 385 字和 382 字。翻譯時間共 140 分鐘，二篇分別計時，各 70 分鐘，中間休息十分鐘。在翻譯過程中，研究對象可以使用任何網路查詢工具。

三、研究工具

本研究使用 Inputlog (Leijten & Van Waes, 2006) 記錄研究對象整個翻譯過程，包括修改、刪除、增加、剪裁、複製、滑鼠移動等文字編輯。Inputlog 重播文字輸入過程的功能用於判定譯者是否使用迴避策略。另外，Inputlog 軟體在後端運行，對譯者干擾較少。本研究 Inputlog 記錄的停頓門檻採預設的 2,200ms。

四、數據蒐集及迴避策略判定

本研究搜集到的資料包括：

- (一) 譯文。
- (二) 鍵盤及滑鼠活動及時間。
- (三) 查詢網路翻譯工具的活動及時間。
- (四) 停頓時間。

研究對象完成翻譯後，會立即接受訪談，以確定其是否採取迴避策略。訪談涉及的詞彙迴避策略為上義詞、近似表達法、同義詞、母語遷移、迂迴或改述、迴避短語動詞，句法迴避策略為關係子句和被動語態。

我們訪談前先將每篇原文分為十個句段，從每個句段中挑選出實詞、動詞、和需用英語關係子句表達的限定成分，為實詞準備好上義詞、下義詞、近似表達、以及同義詞各二到三個，為每一個動詞準備好短語動詞，並將可用關係子句表達的限定成分以及需用被動語態表達之處標示出來。在訪談中，我們就這些實詞、動詞、限定成分、語態，結合研究對象的譯文，詢問研究對象翻譯時採取的策略。例如，下句是中文原文中的一個句段：「或許偶爾會有某個機緣、某個場景會留存在孩子的腦海中，一輩子陪伴著他們，當他們挫折困頓、憂傷沮喪，甚至感覺世界就要崩毀時，這些浮現腦海的記憶，可以適時地撫慰他們，成為支撐他們繼續前進的動力。像這種親子相處的美好回憶，可以稱為『魔幻時刻』」。

經過訪談前處理之後，我們抽取的實詞包括：機緣、場景、腦海、記憶、動力、回憶等；動詞包括：留存、陪伴、挫折困頓、感覺、崩毀、撫慰、成為、支撐、稱為；限定成分為畫底線部分；被動語態包括：可以被稱為「魔幻時刻」。結合譯者的譯文，我們訪談時的問題如下：

1. 對原文中機緣、場景、腦海、記憶、動力、回憶的翻譯有困難嗎？
2. 如果譯者沒有翻譯其中一項，則詢問為什麼沒有翻譯，如果是因為不會翻譯或是漏譯則不計為迴避策略，因不會而放棄翻譯雖然從廣義上講也是一種迴避策略，但並不是本研究所分析的語言使用上的迴避策略，而漏譯則更加無法進一步判斷是否在迴避。如將場景譯為“site”，我們就問譯者知不知道“scene”、“setting”、“situation”等詞語，如果譯者知道，則計為用同義詞的迴避策略。
3. 我們繼續問譯者動詞的使用。例如，譯者將「留存」翻譯為“stay”，我們就問譯者是否知道“hang around”、“stay put”等短語動詞。同理，如果譯者不知道，則不計為迴避短語動詞，如果知道則進一步了解為何不使用短語動詞，並計為迴避短語動詞一次。
4. 我們接下來詢問譯者被動語態的使用。因為被動語態是 A、B 兩組譯者皆應掌握的英語語法，如果沒有將「被稱為」用被動語態翻譯出來，則直接詢問為什麼不翻譯，不會翻譯或是漏譯同理不標記為迴避策略。如果翻譯成“We call it...”，則計為迴避策略（使用主動語態替代被動語態）。
5. 針對原文中畫底線部分，我們看譯者是否使用關係子句進行翻譯，因為關係子句也是 A、B 組譯者早已應該具備的語法知識，如果沒有使用關係子句則計為迴避策略。

在完成訪談之後，我們使用 Inputlog 重播譯者翻譯過程，驗證譯者在遇到上述實詞、動詞、修飾成分、被動語態時，是否有採取對應的迴避行為，如停頓、修改等。

五、數據分析

在完成迴避策略的判定之後，我們統計各組迴避策略的使用的頻率和數量，最後以 SPSS 進行獨立樣本 T 檢定 (T-test)，信心水準取 95%，分析各組迴避策略的使用是否存在顯著差異。對於研究問題三，我們採用二分類迴歸分析 (binary regression)，以確定譯者翻譯能力與使用迴避策略之間可能的關聯性。

肆、研究結果

一、研究問題一：不同翻譯能力的譯者在中譯英過程中是否採用迴避策略？他們採用了哪些詞彙、句法迴避策略？

我們先以組別為單位，對兩組譯者中譯英過程資料進行整體描述和比較。圖 1 呈現兩組譯者之全部處理時間、全部停頓時間、積極寫作時間，圖中數字單位均為秒。

圖 1

兩組譯者全部處理時間、全部停頓時間、積極寫作時間比較

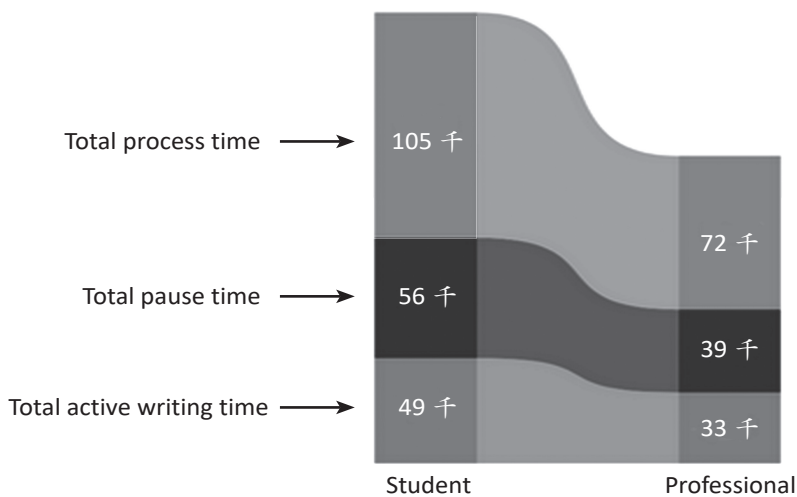


表 1 呈現全部處理時間、全部停頓時間、積極寫作時間、停頓時間所占全部翻譯時間的百分比、以及停頓總次數的值（本研究中每位譯者翻譯兩篇文章，在統計時計為不同的篇數，因為表 1 及表 3 是針對所有案例的統計，故所呈現的篇數為 40）。從該表中可以看到，A、B 組在全部處理時間、全部停頓時間、積極寫作時間及停頓的總次數等指標上都有很大的差異。A 組在這幾項指標上通常都比 B 組的平均值要高，只有在停頓時間所占全部翻譯時間百分比這一指標上，A 組（51.53%）和 B 組（52.28%）相差無幾。這說明，A、B 兩組在整個翻譯過程中幾乎一半多的時間都在停頓。

表 1
翻譯過程比較

	群組統計量				
	群組	篇數	平均值	標準差	標準誤平均值
全部處理時間 (s)	學生譯者	40	2627.82	787.410	124.500
	專業譯者	40	1791.89	420.452	66.479
全部停頓時間 (s)	學生譯者	40	1401.42	712.269	112.620
	專業譯者	40	964.63	372.309	58.867
積極寫作時間 (s)	學生譯者	40	1226.40	396.674	62.720
	專業譯者	40	827.26	216.882	34.292
停頓時間比例	學生譯者	40	0.515	0.157	0.024
	專業譯者	40	0.522	0.121	0.019
停頓的總次數	學生譯者	40	146.200	53.788	8.504
	專業譯者	40	92.825	42.023	6.644

圖 2

學生譯者的翻譯過程舉例

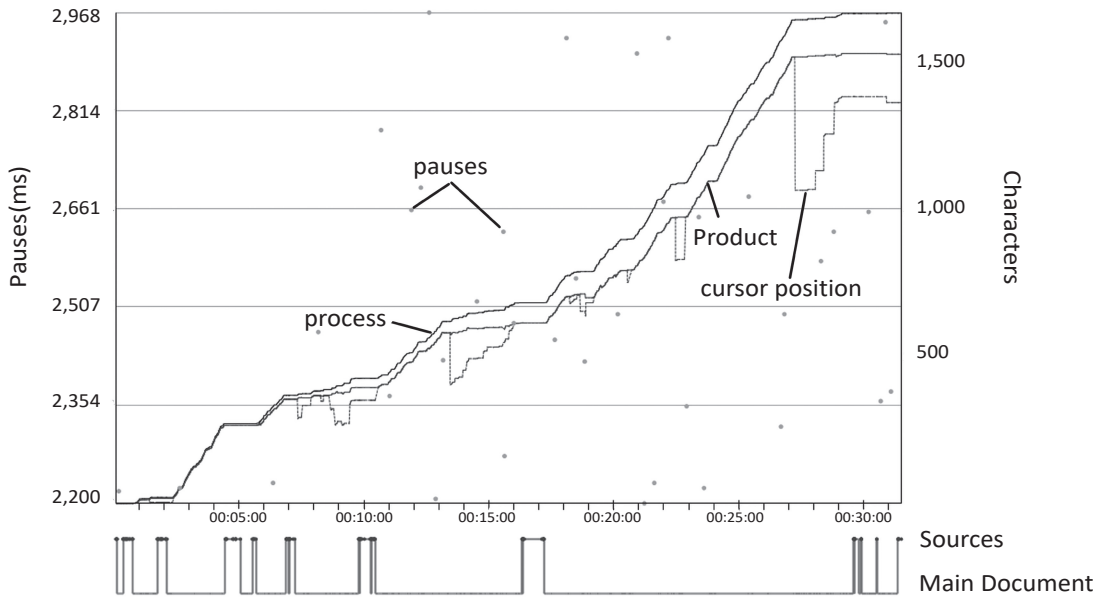


圖 3

專業譯者的翻譯過程舉例

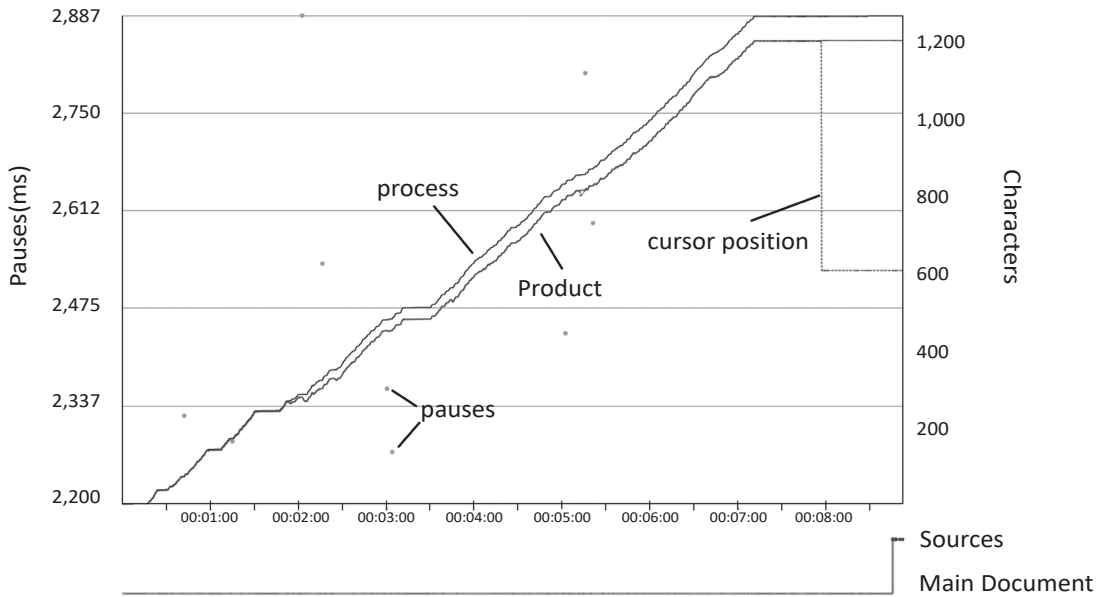


圖 2 和圖 3 分別是 A、B 組翻譯過程的例子。圖中的圓點代表翻譯過程中的停頓。這兩張圖顯示，B 組超過 2,200ms 的停頓（Inputlog 預設）遠遠低於 A 組。而進一步的獨立樣本 T 檢定這顯示，除了停頓時間所占全部翻譯時間百分比這一項之外（ $p=0.812 > 0.05$ ），兩組譯者其他各項指標的差異均達顯著（ $p < 0.05$ ），如表 2 所示。

表 2
翻譯過程差異

	獨立樣本檢定									
	Levene 檢定				平均值等式的 <i>t</i> 檢定					
	<i>F</i>	顯著性	<i>t</i>	自由度	顯著性	平均值 差異	標準誤 差異	95% 信賴區間		
							下限	上限		
全部處理時間	7.636	0.007	5.923	78	0.000	835.931	141.138	554.947	1116.914	
全部停頓時間	7.615	0.007	3.437	78	0.001	436.787	127.077	183.796	689.778	
積極寫作時間	8.986	0.004	5.584	78	0.000	399.144	71.482	256.834	541.454	
停頓時間比例	3.103	0.082	-0.239	78	0.812	-0.007	0.031	-0.070	0.055	
停頓的總次數	0.978	0.326	4.946	78	0.000	53.375	10.792	31.888	74.861	

我們針對鍵盤輸入顯示的停頓之處對譯者譯後訪談，進一步釐清了在這些停頓中，哪一些停頓之處是譯者在思考翻譯方法，或是在思考迴避的策略。表 3 中的第一列為本研究所判定的譯者因採用迴避策略而作出的停頓的總次數，分別以 A、B 組進行比較，第二列至第九列為採用具體迴避策略所引起的停頓次數，這些迴避策略包括上義詞、近似表達法、同義詞、母語遷移、迂迴或改述、迴避短語動詞、關係子句和被動語態等八項。表 3 顯示，A 組翻譯每篇文章時平均有 21（±12）次的停頓是在考慮採用迴避策略，而 B 組則只有八次（±6）。其中，A 組採用最多是短語動詞迴避（3.55）和上義詞迴避策略（3.08），B 組對每種迴避策略的採用均未達到兩次，最高的為短語動詞（1.78），如表中灰底之處所示。

表 3

迴避策略的使用

	群組統計量				
	群組	篇數	平均值	標準差	標準誤平均值
迴避停頓的總次數	學生譯者	40	21.13	12.288	1.943
	專業譯者	40	8.20	6.136	0.970
上義詞停頓	學生譯者	40	3.08	1.966	0.311
	專業譯者	40	1.23	1.097	0.174
近似表達法停頓	學生譯者	40	2.78	2.444	0.386
	專業譯者	40	1.43	1.357	0.214
同義詞停頓	學生譯者	40	2.43	2.086	0.330
	專業譯者	40	1.50	1.485	0.235
母語遷移停頓	學生譯者	40	2.50	2.309	0.365
	專業譯者	40	0.85	1.210	0.191
迂迴或改述停頓	學生譯者	40	1.90	2.318	0.367
	專業譯者	40	0.73	1.154	0.183
迴避短語動詞停頓	學生譯者	40	3.55	2.364	0.374
	專業譯者	40	1.78	1.271	0.201
關係子句停頓	學生譯者	40	2.50	2.219	0.351
	專業譯者	40	0.55	0.677	0.107
被動語態停頓	學生譯者	40	2.38	2.204	0.348
	專業譯者	40	0.18	0.446	0.071

二、研究問題二：不同翻譯能力的譯者在中譯英過程中採用的迴避策略是否相同？

我們進一步將兩組譯者採用的迴避策略總次數和各項迴避策略進行平均數 T 檢定，結果如表 4 所示。表 4 是我們將兩篇翻譯一併分析的結果，該結果顯示，兩組譯者所採用的迴避策略總次數以及採用每一項迴避策略的次數都有顯著差異 ($p < 0.05$)。

表 4
兩組譯者迴避策略整體差異

	獨立樣本檢定								
	Levene 檢定			平均值等式的 t 檢定					
	F	顯著性	t	自由度	顯著性 (雙尾)	平均值 差異	標準誤 差異	95% 信賴區間	
								下限	上限
迴避停頓總次數	19.737	0.000	5.952	78	0.000	12.925	2.172	8.602	17.248
上義詞停頓	9.019	0.004	5.196	78	0.000	1.850	0.356	1.141	2.559
近似表達停頓	7.775	0.007	3.054	78	0.003	1.350	0.442	0.470	2.230
同義詞停頓	5.561	0.021	2.284	78	0.025	0.925	0.405	0.119	1.731
母語遷移停頓	13.198	0.000	4.003	78	0.000	1.650	0.412	0.829	2.471
迂迴改述停頓	12.116	0.001	2.869	78	0.005	1.175	0.409	0.360	1.990
迴避短語動詞停頓	11.852	0.001	4.183	78	0.000	1.775	0.424	0.930	2.620
關係子句停頓	41.434	0.000	5.316	78	0.000	1.950	0.367	1.220	2.680
被動語態停頓	73.268	0.000	6.189	78	0.000	2.200	0.355	1.492	2.908

但如果分別對兩篇翻譯進行分析，則兩組譯者僅有部分差異顯著。表 5 是翻譯第一篇文章時，兩組譯者採用迴避策略的總次數及每一項迴避策略的次數，其平均數 T 檢定的結果（表 6）顯示，兩組譯者所採取的近似表達法、

同義詞、迂迴或改述等迴避策略的次數並沒有顯著差異（表 6 中灰底處的 p 值均大於 0.05）。

表 5

兩組譯者第一篇翻譯中迴避策略

群組統計量 ^a					
	群組	人數	平均值	標準差	標準誤平均值
迴避停頓的總次數	學生譯者	20	20.95	11.142	2.492
	專業譯者	20	8.05	6.485	1.450
上義詞停頓	學生譯者	20	2.95	2.188	0.489
	專業譯者	20	0.90	1.071	0.240
近似表達法停頓	學生譯者	20	2.35	1.872	0.418
	專業譯者	20	1.70	1.302	0.291
同義詞停頓	學生譯者	20	2.45	1.986	0.444
	專業譯者	20	1.50	1.504	0.336
母語遷移停頓	學生譯者	20	2.30	2.155	0.482
	專業譯者	20	0.95	1.276	0.285
迂迴或改述停頓	學生譯者	20	1.60	2.113	0.472
	專業譯者	20	0.65	1.040	0.233
迴避短語動詞停頓	學生譯者	20	4.05	2.114	0.473
	專業譯者	20	1.80	1.281	0.287
關係子句停頓	學生譯者	20	2.50	2.164	0.484
	專業譯者	20	0.45	0.510	0.114
被動語態停頓	學生譯者	20	2.70	2.055	0.459
	專業譯者	20	0.20	0.410	0.092

a.session=1

表 6

兩組譯者第一篇翻譯中迴避策略差異

	獨立樣本檢定 ^a								
	Levene 檢定				平均值等式的 t 檢定				
	F	顯著性	t	自由度	顯著性	平均值 差異	標準誤 差異	95% 信賴區間	
							下限	上限	
迴避停頓的總次數	5.405	0.026	4.475	38	0.000	12.900	2.883	7.064	18.736
上義詞停頓	7.778	0.008	3.763	38	0.001	2.050	0.545	0.947	3.153
近似表達法停頓	3.485	0.070	1.275	38	0.210	0.650	0.510	-0.382	1.682
同義詞停頓	2.081	0.157	1.705	38	0.096	0.950	0.557	-0.178	2.078
母語遷移停頓	5.606	0.023	2.411	38	0.021	1.350	0.560	0.216	2.484
迂迴或改述停頓	6.589	0.014	1.804	38	0.079	0.950	0.527	-0.116	2.016
迴避短語動詞停頓	3.459	0.071	4.070	38	0.000	2.250	0.553	1.131	3.369
關係子句停頓	21.530	0.000	4.123	38	0.000	2.050	0.497	1.043	3.057
被動語態停頓	29.435	0.000	5.336	38	0.000	2.500	0.468	1.552	3.448

a.session=1

我們用同樣方式檢定了兩組譯者在第二篇翻譯過程中所採用的各項迴避策略次數，結果如表 7、表 8 所示。結果顯示，兩組譯者在母語遷移及迴避短語動詞兩項迴避策略使用次數上沒有顯著差異 ($p \geq 0.05$ ，表 8 中灰底之處)，而在其他迴避策略的使用次數上均有顯著差異 ($p < 0.05$)。

表 7

兩組譯者第二篇翻譯中迴避策略

	群組統計量 ^a				
	群組	人數	平均值	標準差	標準誤平均值
迴避停頓的總次數	學生譯者	20	21.30	13.627	3.047
	專業譯者	20	8.35	5.932	1.326
上義詞停頓	學生譯者	20	3.20	1.765	0.395
	專業譯者	20	1.55	1.050	0.235
近似表達法停頓	學生譯者	20	3.20	2.895	0.647
	專業譯者	20	1.15	1.387	0.310
同義詞停頓	學生譯者	20	2.40	2.234	0.499
	專業譯者	20	1.50	1.504	0.336
母語遷移停頓	學生譯者	20	2.70	2.494	0.558
	專業譯者	20	0.75	1.164	0.260
迂迴或改述停頓	學生譯者	20	2.20	2.526	0.565
	專業譯者	20	0.80	1.281	0.287
迴避短語動詞停頓	學生譯者	20	3.05	2.544	0.569
	專業譯者	20	1.75	1.293	0.289
關係子句停頓	學生譯者	20	2.50	2.328	0.521
	專業譯者	20	0.65	0.813	0.182
被動語態停頓	學生譯者	20	2.05	2.350	0.526
	專業譯者	20	0.15	0.489	0.109

a.session=2

表 8

兩組譯者第二篇翻譯中迴避策略差異

	獨立樣本檢定 ^a								
	Levene 檢定			平均值等式的 t 檢定					
	F	顯著性	t	自由度	顯著性	平均值 差異	標準誤 差異	95% 信賴區間	
								下限	上限
迴避停頓的總次數	15.576	0.000	3.897	38	0.000	12.950	3.323	6.222	19.678
上義詞停頓	3.443	0.071	3.593	38	0.001	1.650	0.459	0.720	2.580
近似表達法停頓	6.741	0.013	2.856	38	0.007	2.050	0.718	0.597	3.503
同義詞停頓	3.449	0.008	1.495	38	0.003	0.900	0.602	-0.319	2.119
母語遷移停頓	7.950	0.071	3.168	38	0.143	1.950	0.615	0.704	3.196
迂迴或改述停頓	5.963	0.019	2.211	38	0.033	1.400	0.633	0.118	2.682
迴避短語動詞停頓	5.436	0.025	2.037	38	0.049	1.300	0.638	0.008	2.592
關係子句停頓	19.798	0.000	3.355	38	0.002	1.850	0.551	0.734	2.966
被動語態停頓	25.125	0.000	3.539	38	0.001	1.900	0.537	0.813	2.987

a.session=2

三、研究問題三：翻譯能力是否與各迴避策略的多寡存在負相關？

本研究分組變量為 A、B 二分類，採用各種迴避策略的次數為自變量。我們採用二分類 Logistic 迴歸模型分析二分類分組變量與自變量之間的關係。

表 9

翻譯能力是否與各迴避策略模型

模型係數的 Omnibus 檢定				
		卡方檢定	自由度	顯著性
	步驟	6.791	1	0.009
步驟 2	區塊	36.846	2	0.000
	模型	36.846	2	0.000

- (一) 表 9 為 Omnibus 檢定，輸出了 Logistic 迴歸模型中所有參數是否均為 0 的似然比檢驗結果。 $p < 0.05$ 表示本次擬合的模型中，所納入的變量中至少有一個的 *OR* (odds ratio) 值有統計學意義，即模型總體有意義。
- (二) Hosmer 與 Lemeshow 檢定 (表 10) 表明模型的擬合優度。因為 p 值不小於檢驗水準 (即 $p > 0.05$)，故當前數據中的資料已經被充分提取，模型擬合度較高。

表 10

翻譯能力是否與各迴避策略模型擬合度

Hosmer 與 Lemeshow 檢定				
步驟	卡方檢定	自由度	顯著性	
2	10.766	8	0.215	

(三) 方程式中的變數

本次統計過程中篩選變量的方式是 Forward LR 法，方程式中的變數 (表 11) 中列出了最終篩選進入模型的變量和其參數。其中顯著性一列表示相應變量在模型中的 p 值， $exp(B)$ 和 95% CI for $exp(B)$ 表示相應變量的 *OR* 值和其 95% 可信區間。對於採取迴避策略次數 (number of avoidance pauses) 和使用同義詞進行迴避的次數 (synonym pauses) 這兩個變量，*OR* 值的含義如下：

表 11
影響翻譯能力的變量

步驟 2 ^a	方程式中的變數						<i>exp(B)</i> 95% 信賴區間	
	<i>B</i>	<i>S.E.</i>	<i>wald</i>	自由度	顯著性	<i>exp(B)</i> 下限	上限	下限
	迴避停頓的總次數	-0.249	0.063	15.486	1	0.000	0.780	0.689
同義詞停頓	0.661	0.278	5.637	1	0.018	1.936	1.122	3.339
常數	2.001	0.517	15.007	1	0.000	7.398		

a. 步驟 2 上輸入的變數

(四) 由於 $B = -0.249$ ，採取迴避策略次數 $\exp(B) = 0.780$ ，即 $\Delta \text{odds} = 0.780$ ，表示採取迴避策略次數多的研究對象與採取迴避策略次數少的研究對象相比較，前者是 B 組的機率是後者的 0.78 倍。這也就是說，翻譯中使用迴避策略越多，譯者是 B 組的可能性越小。

(五) 由於 $B = 0.661$ ，使用同義詞進行迴避的次數 $\exp(B) = 1.122$ ，即 $\Delta \text{odds} = 1.122$ ，表示使用同義詞迴避次數少的人與使用同義詞迴避次數多的人相比較，前者是 B 組的機率為後者的 1.122 倍。這也就是說，翻譯中使用同義詞迴避策略次數越少，譯者是 B 組的可能性越大。

由於上述兩個變數皆達顯著 ($p < 0.05$)，故此筆資料中「翻譯能力的高低」與「採取迴避策略次數」及「使用同義詞進行迴避的次數」有直接關係，即翻譯能力高的譯者採取迴避策略次數較少，且較少使用同義詞進行迴避。

伍、討論

一、譯者翻譯速度和迴避停頓上的個體差異

表 1 顯示，B 組比 A 組平均花較少的時間完成兩篇翻譯，也比 A 組停頓更少的時間。這符合我們的一般認知，即程度高的譯者翻譯速度較快。另外，表 1 中的全部處理時間、全部停頓時間及積極寫作時間的標準差和標準誤平均值均較高，這說明不論是 A 組還是 B 組，每位譯者翻譯過程均差異很大，有的譯者很快完成翻譯，有的又很慢；有的譯者經常停下來，有的一氣呵成。這個研究結果基本與 Dragsted 與 Carl (2013) 的結果相符合，即譯者不論其翻譯能力如何，其翻譯行為不會因為原文難度或種類的變化而產生很大變化。雖然本研究當中所選的兩篇原文在研究人員看來難度相當，但是對於譯者有可能還是有一定的差異，兩篇原文寫作風格上面也存在著一些差異，有可能造成譯者個體之間的差異。由於本研究並非要專門分析 A 組和 B 組在翻譯時間上的差別，再加上本研究中研究對象共 40 人，分成兩組，每組 20 人，在樣本數量上並不高，若樣本數量增加到 30 人以上，或加入其他國家的翻譯樣本，結果有可能不同，這是未來研究或許能改進之處。

造成翻譯中個體差異的原因比較複雜，訓練方式、個人習慣、翻譯經驗 (Carl & Kay, 2011; Jakobsen, 2002; Rosa et al., 2018) 等等均有可能，目前在這方面並沒有一致性的結論，但從另一個角度來說，也沒有必要去追求所謂翻譯行為上的共同模式。正如 Dragsted 與 Carl (2013) 所發現，專業譯者或者其他程度的譯者，都有可能是關注全域的譯者或關注局部的譯者，但這些都不影響他們翻譯能力的發揮。在研究翻譯過程當中，譯者在停頓的時間上的差異並不重要，翻譯速度也不重要，重要的是他們停頓的時候在做什麼。

以往研究顯示，學生譯者和專業譯者在停頓時行為上有不少差異，如查詢、輸入、輸出行為等 (Carl & Kay, 2011; Olalla-Soler, 2018)。本研究首次對停頓過程中譯者採取迴避進行專門研究，研究結果 (表 11) 顯示，在停頓

過程中，B 組因採取迴避而停頓的次數也遠遠比 A 組要少，這一結果具有實際翻譯教學上的意義。如果我們要提高 A 組的翻譯速度和品質，可以用 B 組停頓時的行為作為參照，幫助 A 組減少因思考採取何種迴避策略而停頓的時間，這樣既可以幫助他們加快翻譯速度，又能提升翻譯品質。最後，在停頓過程當中，譯者是否採取迴避策略以及採取何種迴避策略，都是譯者認知心理活動的體現，未來研究如果能夠更進一步將譯者的認知心理活動與具體翻譯行為相結合，將會增進我們了解翻譯過程中的心理活動。例如，我們可以研究譯者翻譯過程中查詢的結果是否會影響迴避策略的使用，這將會是有趣的研究主題。

二、專業譯者和學生譯者的迴避策略特徵

本研究的研究目的之一是對於 B 組和 A 組的迴避策略進行區分和描述，研究的總體結果顯示，兩組譯者或多或少都有使用全部八項迴避策略，而且在每篇翻譯中都使用了各項迴避策略（見表 3）。B 組採用迴避的總次數並不高，而且對每一種迴避策略的使用也都不高，他們使用最多的是迴避短語動詞，而 A 組在各項迴避策略的使用上都比 B 組要高，每篇翻譯使用次數平均達 21 次之多，他們使用最多的是上義詞迴避，以及迴避短語動詞。顯然，迴避使用短語動詞是兩組譯者共同的一大迴避策略。在下列的例一至例三的原文中，黑體字部分的為動詞，但是除了 2.1 和 3.1 的專業譯者使用了短語動詞（粗體字）之外，在其他所有的動詞的翻譯中，不論是學生譯者還是專業譯者都沒有使用短語動詞。在譯後訪談的時候，我們詢問譯者對一些短語動詞用法的了解，例如減重可以用“**shake off weight**”，產生反抗可以用“**fight back**”，貯存可以用“**pile up**”等。A 組回應少數英語短語動詞沒有聽說過，大多數的短語動詞他們都有學過，他們不使用這些他們學過的短語動詞，主要是因為他們沒有把握。而在 B 組的回應中，大多數都知道這些短語動詞的存在，只是他們認為，使用短語動詞會讓譯文顯得不夠正式。

表 12

例一

原文：當你用粗魯、不符合本性的方式減重時，身體會自然產生反抗，

譯文：

1.1 When you lose weight in a violent, unnatural way, your body would naturally resist it, [專業譯者]

1.2 If you use wrong way to lose weight, your body will resist naturally. [學生譯者]

表 13

例二

原文：據我觀察，……親子之間深層的知心談心或許就會出現。

譯文：

2.1 According to my observation, a profound conversation might **take place** between parents and children.... [專業譯者]

2.2 By my observations, ...deep intimate parent-child exchanges are more likely to occur.
[學生譯者]

表 14

例三

原文：最好把握各種機會，多貯存一些資產，

譯文：

3.1 one must **make full use of** one's opportunities to accumulate more "assets" [專業譯者]

3.2 you had better to get the chances, and save money. [學生譯者]

3.3 One should better cherish every opportunity to store assets. [學生譯者]

以往有不少對於英語寫作中學習者英語能力和迴避策略關係的研究（El-Dakhs, 2016；Ghabanchi & Goudarzi, 2012；Hulstijn & Marchena, 1989；Liao & Fukuya, 2004），也有比較專業和非專業組迴避策略的研究（Dagut & Laufer, 1985；You, 1999），所形成的共識是，學習者或譯者的英語語言能力

與他們所採用的迴避策略有一定關係，程度較高者所使用的迴避策略會比程度較低者少。在短語動詞迴避上，我們的研究結果支持這一看法。另外，前人研究指出，造成迴避短語動詞的原因有可能是譯者不知道短語動詞的存在（Dagut & Laufer, 1985；Liao & Fukuya, 2004），或是因為母語與英語差別太大（El-Dakhs, 2016；Ghabanchi & Goudarzi, 2012；Hulstijn & Marchena, 1989；Liao & Fukuya, 2004；You, 1999）等等。但是我們的研究卻發現一些新的影響 A 組或 B 組迴避短語動詞的原因，例如 A 組可能是對短語動詞沒有把握，B 組則是認為短語動詞會讓譯文不夠專業。在本研究中對短語動詞無知的因素並不存在，在我們所判定的迴避停頓中，所有譯者都知道有相應的短語動詞可以用，但卻沒有使用。因此，本研究比較傾向於認為 A 組較少使用短語動詞可能是因為中文與英語差別太大，而 B 組迴避使用短語動詞可能與他們習慣於母語的表達方式有關，亦即中文並沒有短語動詞的形式。

很多學者建議（Dagut & Laufer, 1985；Liao & Fukuya, 2004），母語中文的學習者在使用英語時，應增加英語短語動詞的使用，這樣有助於提升寫作品質。然而，針對有些文本類型和風格，使用單字動詞的確比短語動詞要正式（例如，就英文學術寫作來說，“tolerate”比“put up with”要正式），而且 B 組和 A 組在中翻英過程中迴避短語動詞的原因不同，是否應該增加短語動詞，B 組需要視寫作的風格以及修辭而定。

三、學生譯者和專業譯者在迴避策略上的差異

本研究比較了 A 組和 B 組在迴避策略上的差異。研究發現，A 組在每項迴避策略的總體使用上都與 B 組有顯著的差異（表 4）。除了短語動詞之外，A 組比 B 組使用更多上義詞迴避策略，而且差異顯著（表 3 和表 4）。我們將兩組譯者在每篇翻譯過程中使用迴避策略是否有顯著差異（表 6 和表 8）總結形成表 15。表 15 顯示，在六項詞彙迴避策略中，上義詞迴避是唯一兩組譯者在兩篇文章翻譯中都呈現顯著差異的迴避策略。

表 15

兩組譯者兩篇文章翻譯中呈現顯著差異的迴避策略

原文	上義詞	近似 表達法	同義詞	母語 遷移	迂迴 或改述	迴避短語 動詞	關係 子句	被動 語態
第一篇	顯著	不顯著	不顯著	顯著	不顯著	顯著	顯著	顯著
第二篇	顯著	顯著	顯著	不顯著	顯著	不顯著	顯著	顯著

所謂的上義詞迴避，就是指使用更加籠統的，範圍更大的一個字來避免使用比較精確的字，範圍較小的詞彙，如果上義詞使用過多就會造成翻譯中用詞過於籠統，模糊不夠精準。在下列例四中，「蟲鳴鳥叫」和「天籟」本身就構成了上義詞和下義詞的關係。很多 A 組都只是翻譯出上義詞（「天籟」），而不翻譯「蟲鳴鳥叫」。而 B 組大多都翻譯出來「蟲鳴鳥叫」，有些有翻譯上義詞「天籟」，有些沒有。這個例子比較特殊，因為上義詞和下義詞都同時出現在原文中，但我們從這個例子的翻譯當中可以看出，B 組比較重視翻譯比較精確的下義詞，A 組翻譯的比較籠統，只翻譯上義詞。對例五中的攀岩一詞的翻譯中，A 組很多都使用上義詞“mountain climbing”進行翻譯，把攀岩當成爬山的一種；而 B 組會使用較準確符合原文的“rock-climbing”來進行翻譯。

表 16

例四

 原文：只是單純享受微風吹過的感覺，蟲鳴鳥叫的天籟

譯文：

4.1 enjoying the touch of breeze and the song of nature. [學生譯者]

4.2 simple enjoying the brush of the breeze and the heavenly sounds of the Nature. [學生譯者]

4.3 but to enjoy the feeling of the wind blowing and natural sound voiced by worms and birds.
[專業譯者]

4.4 Instead, they just enjoy the breeze and the sounds of bugs and birds. [專業譯者]

表 17

例五

原文：另外，若全家能一起溯溪、攀岩，一起面對困境與挑戰，

譯文：

5.1 In addition, if the whole family can go mountain-climbing and [學生譯者]

5.2 when the whole family goes mountain climbing or river rafting. [學生譯者]

5.3 if the whole family can participate in activities such as rafting or rock climbing and face difficulties and challenges together. [專業譯者]

5.4 ... when the whole family sight-see lakes, rock-climb, and generate a sense of solidarity in face of hardships or challenges. [專業譯者]

上義詞迴避在以前英語寫作與翻譯研究中沒有過多的文獻。本研究在譯後訪談中發現，學生譯者都有學習過英文中諸如“song of birds”與“song of nature”，“rock climbing”和“mountain climbing”等具有上義和下義關係的詞，他們也知道這些詞之間存在上義詞和下義詞的關係，他們認為在翻譯中使用上義詞比較「保險」，原因主要是他們比較熟悉上義詞，有學生譯者回答稱不是很確定「蟲」要怎麼翻譯，也有學生譯者回答稱不知道「叫」和「鳴」要怎麼翻譯，從而影響了他們翻譯下義詞的意願。而 B 組清楚知道詞義的上下義關係，掌握的上義詞、下義片語比較多，能夠按照原文選擇較為準確的詞彙進行翻譯。兩組譯者的差別就在於此。

在中英翻譯教學中，對於沒有對等的詞彙使用上義詞進行翻譯被認為是一種可以接受的翻譯技巧。但在本研究中，譯者多使用上義詞，迴避下義詞，主要是因為他們所掌握的詞彙不夠。因此，問題的本身並不是翻譯問題，而是 A 組的基本英文能力問題，在翻譯教學當中，應該更強調譯者如何記憶更多的詞彙。

本研究 A 組比 B 組使用更多迴避策略，也許能從前人這方面的研究結果找到一些關聯。Scarpa (2020) 指出，專業譯者和新手譯者都會把直譯當作第一選項。專業譯者如果沒有遇到翻譯不出來的情況，會首先將直譯的版本

當作預設的譯文，而新手譯者在遇到翻譯困難時，會從字對字翻譯的一個極端跳到完全陌生化翻譯（使用完全變體的詞彙）的另一個極端。首先，本研究中，使用迴避策略都是譯者面臨翻譯困境時所採取的權宜之計。B 組也許遇到的翻譯困境比較少，因此沒有必要採用迴避策略，而 A 組遇到的翻譯困境較多，因而採用較多迴避策略，他們的翻譯要麼採用逐字翻譯，不然就搭配一些較不常見的用法。例如，把「天籟」翻譯成“song of nature”。

當然出現這樣的研究結果，也有可能是受到一些隱藏因素的影響，例如，兩組研究對象在英文能力上組間差異並非強烈，有一些 A 組程度較高的譯者與 B 組程度較低的譯者語言能力上（多益分數）相差不多。另外，我們選用兩篇原文供譯者翻譯，是考慮到如果翻譯時間太久可能會造成疲勞，但分成兩篇文章必然造成文章難度上的差異。雖然我們的原文經過語言專家的挑選，但畢竟無法作到難度完全一致。另外，我們的實驗分組人數較少。這些因素對研究結果的影響都不可忽視。當然，所有譯者所持的翻譯的標準也不一樣，這也可能會造成他們在決定是否採用迴避策略時的差異。因此，儘管目前的研究表明 A 組比 B 組使用更多迴避策略，但對這個結果的詮釋應格外謹慎。後續研究也可以進一步對此問題進行探討。

四、不同原文語篇對於迴避策略的影響

前人對於翻譯中迴避策略的研究發現，翻譯能力越高的譯者所使用的迴避策略就越少（Dagut & Laufer, 1985；Ghabanchi & Goudarzi, 2012；You, 1999），但以前的研究並沒有討論不同的語篇對迴避策略的影響。本研究嘗試用兩篇原文來比較兩組譯者翻譯時迴避策略的使用情況，如上表 15 所示，兩組譯者在兩篇文章的翻譯中，只有在上義詞迴避策略使用上都出現顯著的差異，而在其他詞彙迴避策略的使用上，有的在第一篇的翻譯中差異顯著，有的在第二篇的翻譯中差異顯著；在句法迴避之關係子句迴避和被動語態迴避上，A 組和 B 組在兩篇的翻譯中，分別呈現顯著的差異。

不少英語寫作研究指出，程度較低的學習者通常比程度較高的學習者使

用較少被動句 (Kleinmann, 1977; Marzouk, 1995; Seliger, 1989)。關係子句的英語寫作研究也顯示，母語非英語的學習者在英文寫作中使用的關係子句數量只有英文母語者的一半 (Bley-Vroman & Houg, 1988; El-Dakhs, 2016; Li, 1996; Zhao, 1989)，但這些研究對於低水準學習者是否迴避被動句或關係子句，則沒有一致的看法。本研究不同於以往的研究之處在於本研究有原文進行對照，當原文有被動句或關係子句時，如果譯者不翻譯成被動句或關係子句，本身就構成一個很明確的迴避訊號。而前人寫作研究中，如果學習者不使用被動句或關係子句，則受到很多其他因素的影響。

本研究結果顯示，A 組比 B 組確實有較多迴避被動句和關係子句的傾向，如例六的原文為一句隱形的被動句。在翻譯中，不論 B 組還是 A 組大多都沒有迴避使用被動句，如譯文 6.1 和 6.2。而迴避使用被動句的基本上都是 A 組，如 6.3 和 6.4，B 組極少，如 6.5。

表 18

例六

原文：像這種親子相處的美好回憶，可以被稱為「魔幻時刻」。

譯文：

6.1 Such wonderful memories as parent-child contact can be referred to as a “magic moment”.
[專業譯者]

6.2 Such sweet memories of parent-child relationships can be called “the magic moment”
[學生譯者]

6.3 The kind of parent-child relationship’s memories like this, could call it “Magic Moment”.
[學生譯者]

6.4 Kind of this moment have good memory that we call it “The Magic Moment”. [學生譯者]

6.5 We call these wonderful memories shared by the parents and the children “magic moments”.
[專業譯者]

我們從譯後訪談發現，學生譯者採用其他方式翻譯被動句主要是因為他們覺得被動句過於複雜。但從 6.3 和 6.4 來看，迴避被動句的原因與學生譯者

所述並不相符，在 6.3 的翻譯中，該學生譯者可能沒有注意到原文的被動句表達形式，而 6.4 的譯者很可能錯誤理解了原文。6.5 的專業譯者迴避被動句是因為用主動句比用被動句更恰當。雖然本研究不針對哪種譯文更加恰當，至少專業譯者使用的主動句句法正確，而學生譯者迴避了被動句卻造成句法錯誤。

本研究結果還顯示，A 組比 B 組確實有較多迴避關係子句的傾向，在譯後訪談中發現，A 組迴避關係子句則主要是因為不會用或怕錯，而 B 組迴避關係子句則是因為他們認為照原文翻譯關係子句不能很好地表達原文的意思。例七原文中粗體字部分為關係子句的表達，可以直接翻譯成英文的關係子句。但在學生譯者的譯文 7.1 和 7.2 中，原文的這兩處表達，尤其是第二處表達，都沒有用關係子句翻譯，「這些浮現腦海的」在 7.1 中甚至沒有譯，在 7.1 中也翻譯不全。雖然專業譯者的譯文 7.3 和 7.4 都沒有用關係子句來翻譯「這些浮現腦海的」，但他們的句子確實都正確。

表 19

例七

原文：這些浮現腦海的記憶，可以適時地撫慰他們，成為支撐他們繼續前進的動力。

譯文：

7.1 these memorise **that come out** can console them timely, and **support them to go forward**.

[學生譯者]

7.2 **these memories** could soothing at this time and become their **motivation to move on**.

[學生譯者]

7.3 these memories **appearing in their brains** can console in due course and become the momentum **which keeps them going ahead**. [專業譯者]

7.4 this sweet moment **in their mind** can provide them with a piece of warmth as well as **support them to keep moving forward**. [專業譯者]

翻譯本身是很靈活轉換的過程，譯者在翻譯中應該視具體情況靈活翻譯，包括被動句及關係子句。譯後訪談和對以上例六和例七的分析說明，B 組採

取迴避策略時，是為了改進句子的結構，不會為了迴避關係子句而犧牲句子的正確性或造成原文意思丟失。而 A 組卻是在於方便行事和避免錯誤，他們之所以主動採用迴避關係子句的譯法，是因為對關係子句沒有太大把握，但結果卻造成譯文不完整。因此，在翻譯教學中，我們應該加強學生譯者關係子句方面的翻譯訓練，在可以主動迴避時就可以迴避，而在需要使用時則可以使用，真正作到收發自如。對於專業譯者來說，在必要的時候應該更加靈活的主動迴避關係子句。

五、翻譯能力與使用各迴避策略的多寡

本研究結果顯示，雖然 A 組和 B 組在所有迴避策略的使用上都有顯著的差異，但是同義詞迴避策略使用的多寡是唯一可以區分出 A 組與 B 組的變量，A 組使用的同義詞迴避高於 B 組。例如在第二篇的原文中，有「攝取過多熱量」，「減少消耗的熱量」等句，雖然大多數學生譯者能夠正確使用“calorie”一詞翻譯「熱量」，但很多學生譯者在翻譯不同句子時卻會使用其他的同義詞，如“energy”，甚至錯誤地使用“power”、“heat”等，而 B 組則基本上都準確使用“calorie”一詞，而且全篇譯文保持一致。

我們譯後訪談獲知，A 組並沒有實際掌握某些詞彙，因而在無法查字典的情況下變換同義詞，希望有一個用法能夠碰巧用對。這樣造成的結果就是 A 組的用詞不一致，也不如 B 組精確。顯然，B 組在這個方面的表現要比 A 組更好，後者使用了太多模稜兩可的同義詞。這個研究結果對翻譯教學的啓示是，在我們要求學生靈活運用同義詞進行翻譯的同時，還需要指出一個最準確的詞彙，不要讓學生以為每個同義詞都是一樣的。當有各種選擇時，應該培養學生選擇最準確詞彙的能力。例如，在上述減肥健身語境之下的熱量，在英文中最恰當的是“calorie”，儘管該詞語是熱量的單位。

以往對詞彙迴避策略的英語寫作研究主要針對短語動詞（Blum & Levenston, 1977；Dagut & Laufer, 1985；Dulay & Burt, 1974；Hulstijn & Marchena, 1989；Laufer & Eliasson, 1993；Li, 1996），而非同義詞迴避。從

本研究結果來看，雖然在翻譯過程中，後者比前者以及其他詞彙迴避次數更有效區分 B 組和 A 組，但僅僅因一個同義詞迴避策略的差異，無法真正說明迴避策略使用與翻譯能力是否相關。A 組大量使用同義詞迴避也許是跟其語言能力比較低有關。我們的研究還顯示 A 組使用較多的上義詞進行迴避，把這兩項結合起來可以看出，學生譯者在用詞選字上與 B 組存在一定差距，這也是在教學當中應該想辦法幫助學生克服的一個困難點。

陸、研究結論

本研究回答了所提出之三個研究問題。從兩篇文章的翻譯來看，A 組翻譯每篇文章時採用迴避策略平均數遠多於 B 組。A 組採用最多的迴避策略是短語動詞迴避和上義詞迴避策略，B 組採用最多的為短語動詞迴避。

將兩篇翻譯合併起來看，兩組譯者所採用的迴避策略總次數以及每一項迴避策略的次數都有顯著差異，但在針對單篇文章的翻譯時，兩組譯者在同義詞、迴避短語動詞、近似表達法、迂迴或改述等迴避策略的次數上可能並沒有顯著差異。因此，研究中用來進行測試的文本顯然對譯者迴避策略的使用有一定的影響。譯者專業背景、對某個領域的熟悉程度，甚至中文原文寫作風格和表達方式都可能對譯者採取迴避策略有或多或少的影響。這些因素如果能在後續研究中加以關注，則可以更好地理解母語中文譯者採取迴避策略的原因，進而可以在教學過程中更加有效地針對這些困難點加強學生詞彙和句法能力。

另外，本研究還發現，A 組和 B 組僅僅在使用同義詞迴避策略次數有顯著差異，因此，翻譯能力的高低與譯者使用迴避策略的多寡並無太大關連。翻譯能力較高的譯者在翻譯中也會遇到困難，只是他們使用迴避策略較為成熟，不會因為迴避而產生錯誤；而翻譯能力較低的譯者，雖然採用較多同義詞迴避策略，但很多該迴避之處沒有迴避。因此，翻譯能力較低的譯者，可以考慮減少使用同義詞進行迴避的作法，其次是掌握詞語上義和下義的關係，

多使用短語動詞，在翻譯關係子句和被動語態時，注意提升這些用法的正確性。

本研究招募了兩組譯者，但各組樣本不足 30 人，因此統計分析結果的信度可能受到影響，希望讀者在詮釋研究結果時給予謹慎和包容。本研究探討的迴避策略主要還是短語動詞跟上義詞，屬於語用學中比較淺層的現象，未來可以研究比較多種、更為深層類別的迴避策略，以增添研究的價值。另外，本研究所選的兩篇原文，雖然盡可能維持難度相當，但很難保證所有語言特徵高度相似，難免對研究結果造成一定影響。今後研究應擴大研究對象的人數，並對專業譯者的招募進行更嚴格的篩選。最後，本研究採用混合性研究方法，質化研究部分僅簡單地將訪談資料用來進行研究變量（迴避策略）的操作化定義（以針對停頓的訪談來判定是否有採用迴避），在研究結果及討論中所舉實例，亦僅能反映既定的研究變量，加之上述小型樣本的侷限，無法呈現發生迴避是否有更加廣義層面的代表性。後續研究如將研究重點移向質化研究，則可能發現新的變量，建立更深入的研究假設，並對研究結果提供更好的解釋。

參考文獻

中文文獻

司曉蓉 (2015)。〈中國大學生英語四級翻譯測試中分詞結構迴避現象探究——以獨立學院非英語專業大二學生為例〉。《湘南學院學報》，36(4)，59—63。

【Si, X. R. (2015). An empirical study on avoidance of participial adverbials in Chinese-English translation in CET-4: Taking sophomore in non-English majors as example. *Journal of Xiangnan University*, 36(4), 59-63.】

林慧如 (2009)。〈論日譯漢之翻譯簡化〉。《編譯論叢》，2(1)，27—52。

【Lin, H. R. (2011). Simplification in Japanese-Chinese translation. *Compilation and Translation Review*, 2(1), 27-52.】

金曉玲、陳卓 (2011)。〈英語熟練程度對英語關係從句習得的影響〉。《外語與外語教學》，3，56—60。

【Jin, X. L., & Chen, Z. (2011). The effect of English proficiency on the acquisition of English relative clauses. *Foreign Languages and Their Teaching*, 3, 56-60.】

國偉 (2013)。〈中國學習者英語短語動詞迴避傾向的實證研究〉。《解放軍外國語學院學報》，36(4)，73—77。

【Guo, W. (2013). An empirical study on Chinese learners' English phrasal verb avoidance tendency. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 36(4), 73-77.】

趙鵬芳 (2011)。〈基於中國學習者英語語料庫的短語動詞習得研究〉。《湖南科技大學學報》，14(6)，114—117。

【Zhao, P. F. (2011). A study of acquisition of English phrasal verb based on Chinese learner English corpus. *Journal of Hunan University of Science and Technology*, 14(6), 114-117.】

蔣秀玲 (2014)。〈中國學生關係從句產出的“動態性迴避”研究〉。《當代教育理論與實踐》，6 (12)，98—100。

【Jiang, X. L. (2014). A study of “dynamic avoidance” from relative clauses by Chinese students. *Theory and Practice of Contemporary Education*, 6(12), 98-100.】

英文文獻

Alves, F. (2003). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (Vol. 45). John Benjamins.

Banfi, E. (2004). The acquisition of relative clauses: Evidence from Italian as second language learned by Chinese people. *Chinese Journal of Psychology*, 46(2&3), 129-144.

Bley-Vroman, R., & Houg, C. (1988). Why do Chinese use few relative clauses in English? *University of Hawaii Working Papers in ESL*, 7, 93-98.

Blum, S., & Levenston, E. (1977). *Strategies of communication through lexical avoidance in the speech and writing of second language teachers and learners and in translation*. ERIC Institute of Education Sciences. <https://eric.ed.gov/?id=ED139280>

Brown, H. D. (1994). *Principles of language learning and teaching*. Prentice Hall Regents.

Carl, M., & Kay, M. (2011). Gazing and typing activities during translation: A comparative study of translation units of professional and student translators. *Meta*, 56(4), 952-975. <https://doi.org/10.7202/1011262ar>

Chiang, D. L. (1978). Predictors of relative clause production. In R. Scarcella & S. D. Krashen (Eds.), *Research in second language acquisition* (pp. 142-145). Newbury House.

Chomsky, N. (1968). *Language and mind*. Harcourt, Brace & World.

- Corder, S. P. (1973). The elicitation of interlanguage. In J. Svartvik (Ed.), *Errata: Papers in error analysis* (pp. 36-48). CWK Gleerup.
- Dagut, M., & Laufer, B. (1985). Avoidance of phrasal verbs—A case for contrastive analysis. *Studies in Second Language Acquisition*, 7(1), 73-79.
- Dragsted, B., & Carl, M. (2013). Towards a classification of translation styles based on eye-tracking and keylogging data. *Journal of Writing Research*, 5(1), 133-158. <https://doi.org/10.17239/jowr-2013.05.01.6>
- Ducasse, A. M., & Maher, B. (2020). Teaching and assessing language and culture through translation. In F. J. Fornasiero, S. M. A. Reed, R. Amery, E. Bouvet, K. Enomoto, & H. L. Xu (Eds.), *Intersections in language planning and policy: Establishing connections in languages and cultures* (pp. 401-417). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-030-50925-5_25
- Dulay, H. C. (1982). *Language two*. Oxford University Press.
- Dulay, H. C., & Burt, M. K. (1974). You can't learn without goofing: An analysis of children's second language 'errors'. In J. C. Richard (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 95-123). Longman.
- El-Dakhs, D. A. S. (2016). The lexical knowledge and avoidance of phrasal verbs: The case of Egyptian learners of English. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 5(1), 132-144. <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.5n.1p.132>
- Ellis, R. (1985). *Understanding second language acquisition*. Oxford University Press.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Faerch, C., & Kasper, G. (1980). Processes and strategies in foreign language learning and communication. *Interlanguage Studies Bulletin*, 5, 47-118.
- Ghabanchi, Z., & Goudarzi, E. (2012). Avoidance of phrasal verbs in learner

- English: A study of Iranian students. *World Journal of English Language*, 2(2), 43-54. <https://doi.org/10.5430/wjel.v2n2p43>
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen, & I. M. Mees (Eds.), *Behind the mind: Methods, models and results in translation process research* (pp. 11-37). Samfundslitteratur.
- Hulstijn, J. H., & Marchena, E. (1989). Avoidance. *Studies in Second Language Acquisition*, 11(3), 241-255.
- Irujo, S. (1993). Steering clear: Avoidance in the production of idioms. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 31(3), 205-219.
- Jakobsen, A. L. (2002). Translation drafting by professional translators and by translation students. In E. Sánchez Trigo & Ó. Díaz Fouces (Eds.), *Traducción & Comunicación* (Vol. 3, pp. 89-103). Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Kamimoto, T., Shimura, A., & Kellerman, E. (1992). A second language classic reconsidered—The case of Schachter's avoidance. *Interlanguage Studies Bulletin*, 8(3), 251-277. <https://doi.org/10.1177/026765839200800305>
- Kleinmann, H. H. (1977). Avoidance behavior in adult second language acquisition. *Language Learning*, 27(1), 93-107.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan Press.
- Larson-Freeman, D., & Long, M. H. (1991). *An introduction to second language acquisition research*. Longman.
- Laufer, B. (2000). Avoidance of idioms in a second language: The effect of L1-L2 degree of similarity. *Studia Linguistica*, 54(2), 186-196.

- Laufer, B., & Eliasson, S. (1993). What causes avoidance in L2 learning: L1-L2 difference, L1-L2 similarity, or L2 complexity? *Studies in Second Language Acquisition*, 15(1), 35-48.
- Laviosa, S. (2014). *Translation and language education: Pedagogic approaches explored*. Routledge.
- Leijten, M., & Van Waes, L. (2006). Inputlog: New perspectives on the logging of on-line writing processes in a Windows environment. In K. Sullivan & E. Lindgren (Eds.), *Computer key-stroke logging and writing: Methods and applications* (Vol. 18, pp. 73-94). Elsevier.
- Li, J. (1996). Underproduction does not necessarily mean avoidance: Investigation of underproduction using Chinese ESL learners. In L. F. Bouton (Ed.), *Pragmatics and language learning* (pp. 171-187). University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Liao, Y., & Fukuya, Y. J. (2004). Avoidance of phrasal verbs: The case of Chinese learners of English. *Language Learning*, 54(2), 193-226.
- Littlewood, W. (1984). *Foreign and second language learning: Language acquisition research and its implications for the classroom*. Cambridge University Press.
- Marzouk, G. E. (1995). Avoidance or some other strategy: A case for the passive in Arabic and English. *TEANGA: The Irish Yearbook of Applied Linguistics*, 15, 113-125.
- Mees, I. M., Alves, F., & Göpferich, S. (2009). *Methodology, technology and innovation in translation process research: A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Samfundslitteratur.
- O'Brien, S., O'Hagan, M., & Flanagan, M. (2010). Keeping an eye on the UI design of translation memory: How do translators use the concordance feature? In M. Neerincx & W. P. Brinkman (Eds.), *ECCE'10: Proceedings of the 28th annual European conference on cognitive ergonomics* (pp. 187-190). Association of

Computing Machinery.

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.

Olalla-Soler, C. (2018). Using electronic information resources to solve cultural translation problems: Differences between students and professional translators. *Journal of Documentation*, 74(6), 1293-1317.

Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation Group. (2005). Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues. *Meta*, 50(2), 609-619.

Ringbom, H. (1987). *The role of the first language in foreign language learning* (Vol. 34). Multilingual Matters.

Rintell, E. (1979). Getting your speech act together: The pragmatic ability of second language learners. *Working Papers on Bilingualism*, 17, 97-106.

Ronowicz, E., & Imanishi, K. (2003). A Comparison of task management and lexical search mechanisms in novice and professional translators/interpreters. *Interpretation Studies*, 3, 16-34.

Rosa, R. N., Sinar, T. S., Ibrahim-Bell, Z., & Setia, E. (2018). Pauses by student and professional translators in translation process. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 6(1), 18-28.

Scarpa, F. (2020). *Research and professional practice in specialised translation*. Palgrave Macmillan.

Schachter, J. (1974). An error in error analysis. *Language Learning*, 24(2), 205-214.

Schaeffer, M., Carl, M., Lacruz, I., & Aizawa, A. (2016). Measuring cognitive translation effort with activity units. *Baltic Journal of Modern Computing*, 4(2), 331-345.

Seliger, H. (1989). Semantic transfer constraints on the production of English passive by Hebrew-English bilinguals. In H. Dechert & M. Raupach (Eds.), *Transfer*

in language production (pp. 21-34). Ablex.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10, 209-231.

Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. In S. Gass & C. Madden (Eds.), *Input in second language acquisition* (pp. 235-253). Newbury House.

Tarone, E. (1980). Communication strategies, foreigner talk, and repair in interlanguage. *Language Learning*, 30(2), 417-428.

Tarone, E. (1981). Some thoughts on the notion of communication strategy. *TESOL Quarterly*, 15(3), 285-295.

Trosborg, A. (1987). Apology strategies in natives/non-natives. *Journal of Pragmatics*, 11(2), 147-167.

Wongranu, P. (2017). Errors in translation made by English major students: A study on types and causes. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, 38(2), 117-122.

You, Y. S. (1999). Avoidance phenomena of phrasal verbs by Korean learners of English. *English Teaching*, 54(3), 135-155.

Zhao, R. (1989). A discourse analysis of relative clauses in Chinese and English: An error in “an error in error analysis”. *Ideal*, 4, 105-117.

Adopting Translation Anthologies to Teach Mother Tongues and Culture: Insights From the Chinese Singaporean Experience

Yi-Chiao Chen

As a multicultural nation, Singapore has adopted English as the official language of communication among the members of its large multiethnic society, whereas Mandarin, Malay, and Tamil are considered mother tongues. English has gradually replaced these other languages and become the lingua franca of school, work, and home life because of the national language policy. Chinese Singaporeans have employed many methods to preserve their mother tongue and culture, including the publication of translation anthologies. This study examined two anthologies, *Droplets* and *A Scholar's Path*. *Droplets* introduces readers to Singapore's prominent writers, their styles, and the nation's Chinese culture and values. Although *A Scholar's Path* only introduces readers to one writer, the editors create a detailed world enabling readers to deeply understand the writer's life, his writing, and the history of Chinese Singaporeans from several perspectives.

Keywords: multiculturalism, lingua franca, language policy, preservation of mother tongue and culture, translation anthology

Received: April 7, 2021

Revised: August 18, 2021

Accepted: November 23, 2021

以翻譯選集提升母語及其文化： 從文化角度分析新加坡華人個案

陳杺樵

新加坡政府秉持多元文化主義制定其語言政策，選擇英文作為主要溝通語言，而華文、馬來文以及淡米爾文則被視為母語。然而，隨著時間演變，英文逐漸取代其他三個語言，成為求學、工作甚至在家時所使用的通用語。新加坡華人採取諸多對策以進行母語及文化維護，其中包括出版翻譯選集。本研究取得兩本相關出版物，分別為 *Droplets* 及 *A Scholar's Path*，在深入分析後發現，閱讀 *Droplets* 能讓我們對新加坡在地重要作者有所認識，同時也能熟悉他們的寫作風格以及從中學習中華文化與價值觀。相較之下，*A Scholar's Path* 只收錄單一作者的作品，但編輯在這本選集中提供讀者多方面的資料，讓人能從各個角度深度了解一名作者並且賞析其作品，此外，讀者還能學習中華文化、價值觀與中文詩之美。

關鍵詞：多元文化主義、通用語、語言政策、母語及文化維護、翻譯選集

收件：2021 年 4 月 7 日

修改：2021 年 8 月 18 日

接受：2021 年 11 月 23 日

Changes in Singapore's Linguistic Landscape

The Singapore Bicentennial, which occurred in 2019, was often discussed because it marked the 200th anniversary of the arrival of Sir Stamford Raffles from the British Empire. Before 2019, Singapore had been ruled successively by several Malay kingdoms and sultanates for approximately 500 years, serving as an emporium for regional trade. Raffles went to Singapore and established a port city for the benefit of the British Empire. Although this mission had colonial purposes, it not only initiated the modernization of Singapore but also raised its status to a key hub for maritime trade between the East and West.

In 1965, Singapore parted ways with Malaysia and established its own republic, at which time the population was 76% Chinese, 15% Malay, 7.2% Indian, and 1.7% other (Saw, 1969, p. 41). Because the complexity in ethnicity and numerous conflicts with Malaysia created chaos in society, the founding government strove to maintain harmony among all communities through national policy (Mohanty et al., 2018, p. 154; C. Tan, 2017, p. 127; Wee, 2003, p. 214). Since 1965, multiculturalism has become an essential trait of Singapore. To create an equal and globally competitive state, the government lists Mandarin, Malay, Tamil, and English as the state's four official languages. Mandarin, Malay, and Tamil are considered mother tongues, whereas English has been adopted as the language of public administration, communication, education, and business to facilitate communication among people of different backgrounds (Wee, 2003, p. 214).

The effects of this language policy have been far-reaching because “many language policies have promoted English as the lingua franca of Singapore at the expense of all other languages” (St. André, 2006b, p. 142), leading to a decrease in mother-tongue proficiency among younger generations. We analyzed this phenomenon by using reproduction theory, proposed by Bourdieu and Passeron

(1990) and central to their book entitled *Reproduction in Education, Society, and Culture*. The theory describes how in a hierarchical society, the education system is a crucial means of cultural reproduction whereby the dominant class transfers social and cultural capital to certain young individuals. These individuals receive the traditions and values that the dominant class upholds. Social capital and cultural capital are essential for reaching a high social status. Young people with such aspirations must access the milieu of the dominant class to join their ranks. Bourdieu and Passeron (1990) identified linguistic capital as part of cultural capital and indicated that mastery of the predominant language determines a person's ability to become an elite. Bourdieu and Passeron's reproduction theory applies to Singapore; English dominates the other languages because the government has granted it supremacy, making English proficiency the most useful form of linguistic capital for those who wish to climb higher in Singaporean society. Although some schools continued to use Mandarin, Malay, and Tamil as the language of instruction when the language policy was implemented, they had shut down by 1987 because parents preferred to enroll their children in English schools to ensure they had the opportunity to succeed. English has since become the principal language of instruction (Cavallaro & Serwe, 2010, p. 133), inadvertently decreasing the prevalence of mother tongues.

Elder Chinese Singaporeans have proposed several methods of halting and even reversing the loss of mother tongues and culture among young generations. At the government level, the Promote Mandarin Council was established in 1979 by the late Prime Minister Lee Kuan Yew 李光耀 as a part of the Speak Mandarin Campaign to encourage Chinese Singaporeans who spoke Chinese dialects to communicate in Mandarin. Over time, the council began to focus on improving the Mandarin proficiency of those educated in English and on encouraging young generations to speak Mandarin. They held various events such as speech contests and invited celebrities to become ambassadors. Educational institutions, such as

elementary schools, high schools, and university presses, and members of the Chinese community, such as Chinese clan associations and those working in mass media companies and cultural institutions, also contributed. Although events and scholarships were the most common methods of promoting Mandarin and Chinese culture, some literati adopted an alternative method: translation.

Although citizens of numerous countries have striven to prevent the disappearance of their mother tongues and cultures, the case of Chinese Singaporeans is specifically worth investigating because Mandarin is a widely spoken language with high economic value. Wee (2003) coined the term “linguistic instrumentalism,” which describes “the view of language that justifies its existence in a community in terms of its usefulness in achieving specific utilitarian goals” (p. 211). The Singaporean government once believed that linguistic instrumentalism would motivate Chinese Singaporeans to learn their mother tongue and participate in the expansive Chinese market, but the Chinese Singaporean experience indicates that this concept may not always apply.

Changes in the Role of Translation Anthologies in Singapore

In a multiethnic country such as Singapore, translation is crucial. When the British Empire colonized Singapore, translators and interpreters served as a channel of communication between British administrators and the locals (P. K. W. Tan, 2012, p. 128); they held similar roles during the Japanese occupation and when Singapore was a Malaysian state. After Singapore declared independence, the government strove to create a society in which people of various ethnic backgrounds could live harmoniously and adopted four official languages. Thus, translation has become essential and permeates everyday life in Singapore; public and private announcements, road signs, commercial advertisements, and TV subtitles are

examples of such.

Although Singapore's literary translation industry is smaller than those of China, the United States, and the United Kingdom, the country has several aspirants. For example, although translated fiction from publishers in China, Hong Kong, and Taiwan is directly imported into Singapore, local publishers in the Chinese-English translation industry—including Epigram Books, Lingzi Media, Canopy, Asiapac, Canfonian, and university presses—contribute to literary translation. Imported translations often lack local color (e.g., differences in wording or the names of certain celebrities) because their editors and translators are not Singaporean. In response, Singaporean publishers recruit local translators to produce localized renditions. For example, Epigram Books translates and publishes works by Singaporean writers, such as Xi Ni Er's 希尼爾 *The Earnest Mask*. Lingzi Media published a Chinese version of *Le Petit Prince* to suit Singaporean students' reading proficiency. Canopy released *Living in Babel*, a translation anthology of works by famous Chinese Singaporean writers. The National University of Singapore's Department of Chinese Studies published *Droplets* (St. André, 2001) and *Yours Truly* (St. André, 2002), translation anthologies of poems and stories by Singaporean writers.

This study evaluated translations of famous Chinese Singaporeans' works and translation anthologies and discovered that anthologization is common practice in the Singaporean translation industry and that editors always provide paratexts (e.g., prefaces and translator's notes) describing the context of the anthology. These paratexts facilitated categorization and comparison in this study. Seruya et al. (2013, p. vii) indicated that analyzing anthologies and collections is a promising research direction. Therefore, this study investigated translation anthologies.

An anthology “is a collection of artistic works that have a similar form or subject, often those considered to be the best” (Cambridge University Press, n.d.)

and “creates a meaning and value greater than the sum of meanings and values of the individual items taken in isolation” (Frank, 1998, p. 13). Anthologists determine whose works to include in an anthology and in which language(s) they should be presented. According to Feng and Washbourne (2019, pp. 696-699), the selection of works is based on (a) ideology (i.e., anthologists’ motives and viewpoints), (b) representativeness (i.e., to cover all representative authors, works, and themes in the field that the anthologist is working on), and (c) audience. Seruya et al. (2013, pp. 3-10) indicated that anthologies can be created for nine purposes: (a) pleasure (e.g., for the audience’s reading), (b) education (e.g., to teach students about certain ideologies, social values, and aesthetic values), (c) preservation (e.g., the preservation of texts that are valuable to a country), (d) innovation (e.g., conveying new ideas through novel collection or evaluation methods), (e) protection (e.g., protecting works of literature created by minority groups), (f) accessibility (e.g., distributing texts to a wider audience), (g) dissemination (e.g., ease of circulation), (h) subjectivity (e.g., disseminating personal values and ideologies), and (i) profit. Translation anthologies that introduce a culture’s works of literature and non-literature to other cultures (Seruya et al., 2013, p. vii) usually fulfill at least one of these nine purposes.

This study investigated not only the translated texts in Singaporean anthologies but also their paratexts, namely their cover page, title, front matter, and back matter.¹ Analyzing the paratexts enabled us to determine the purpose of a text and its translation method (Genette & Maclean, 1991, p. 261). We also discovered a change in the purpose of publication over time in Singaporean society.

The earliest anthology this study discovered was *An Anthology of Singapore Chinese Literature*, published in 1983. In the preface, editors Wong Meng Moon 黃

¹ Paratexts also include external materials such as interviews with authors and translators and records of correspondence (Genette & Maclean, 1991, p. 264); we will investigate these materials in subsequent studies.

孟文 and Wong Yoon Wah 王潤華 stated that the purpose of the anthology was “to enable non-Chinese to obtain a better perspective of Singaporean Chinese literature, and to promote an exchange of literary works between the various language streams in Singapore” (Wong & Wong, 1983, p. xiii). Because this anthology was created for non-Chinese readers interested in Singaporean Chinese literature, its primary purpose was accessibility, and its secondary purposes were pleasure and preservation.

In addition to *An Anthology of Singapore Chinese Literature*, four translation anthologies were reviewed: *Droplets* (St. André, 2001), *Yours Truly* (St. André, 2002), *A Scholar's Path: An Anthology of Classical Chinese Poems and Prose of Chen Qing Shan - A Pioneer Writer of Malayan-Singapore Literature* (Chen & Tan, 2010a) (hereinafter referred to as “*A Scholar's Path*”), and *Living in Babel* (D. F. Tan, 2017). These anthologies were all published after 2000, nearly two decades after *An Anthology of Singapore Chinese Literature*. Their paratexts reveal a change in target audience and that the purpose of publication was to promote Chinese culture and help readers from a Chinese background learn Chinese (corresponding to the education and accessibility categories in Seruya et al., 2013). The editors and translators of only two of the anthologies noted the purpose of publication: to enhance Chinese Singaporeans’ knowledge and interest in Chinese language and culture. This study analyzed how the anthologies achieved these goals.

In the introduction of *Droplets*, editor James St. André indicated that the target audience was:

adult Singaporeans who could not read Chinese, and therefore do not have access to or even knowledge of a large body of literature written by their fellow-Singaporeans on an important contemporary social issue, and schoolchildren currently learning Chinese in secondary school. For the first

group, we hope that reading these stories, essays, and poems will provide the opportunity to learn how Chinese-speaking Chinese in Singapore felt (and, in many cases, still feel) about the changing nature of Singaporean society roughly between independence and 1990. For the second group, we hope that the stories may encourage the students to persevere in their study of Chinese at least through their A levels, if not at the university level. (St. André, 2001, pp. 15, 17)

This passage reveals that the purpose of the anthology was to promote Chinese literature and culture to adult Singaporeans who do not speak Chinese (both those with and without Chinese ancestry) and those studying Chinese. This purpose is distinct from that of *An Anthology of Singapore Chinese Literature*, the target audience of which was non-Chinese Singaporeans. St. André (2001) also described a desire to “promote a dialogue between different social groups” and to “raise awareness concerning the status of Chinese in Singapore” (p. 17). Therefore, *Droplets* was created not only for pleasure and accessibility but also to educate society.

A Scholar's Path was edited by Peter Chen Min-Liang 陳敏良 and Michael Tan Min-Hua 陳敏華, both sons of Chen Qing Shan 陳晴山, the author of the works in the anthology. The prefaces of the anthology describes its purpose:

Published in both Chinese and English editions, it should cater for a wider readership. Younger Chinese Singaporeans, who may not be inclined to read anything written in Chinese, especially the Chinese classical poetry, could find the Chinese edition rather intimidating. However, they have recourse to the English edition which explains in English the allusions and sayings found in the book and traces them back to their sources. This could help to open for them the doors to the treasure trove of Chinese language and literature [preface by Singapore President S. R. Nathan]. (Nathan, 2010, pp.

xiii, xiv)

The publication of *A Scholar's Path* has come at an opportune time. The Ministry of Education is continuing its review to refine the learning and teaching of Mother Tongue Languages, for instance, for the learning and teaching of the Chinese Language, the objective is to help our students learn the language [...] I hope, too, that the book will be an encouragement to all learners of the Chinese language to rediscover the joy of learning the language [preface by Singapore Minister for Education Dr. Ng Eng Hen 黃永宏]. (Ng, 2010, p. xv)

Although these prefaces were not written by the editors, President Nathan and Education Minister Dr. Ng likely wrote the prefaces after communicating with the editors and determining their motives. Therefore, the anthology not only commemorated of the editors' late father but also promoted Chinese literature and culture to Singapore, particularly to young Singaporeans intimidated by Chinese literature. The prefaces indicate that the anthology was created for pleasure and accessibility and was expected to fulfill an educational purpose by helping students learn Chinese.

Chan (2002, p. 65) examined translation and bilingualism and described four types of readers: (a) monolingual readers of original English texts, (b) monolingual readers of Chinese translations, (c) bilingual readers of original texts, and (d) bilingual readers of translations. In terms of these categories, between 1983 and the 21st century, the target of Singapore's literary translation industry shifted from non-Chinese Singaporeans (monolingual readers of original English texts) to Singaporeans with and without Chinese ancestry, and the education of young generations became a key concern. This indicates that young Chinese Singaporeans have increasingly become monolingual readers of English, which supports older Chinese Singaporeans' concerns regarding the loss of younger generations' mother

tongues. Therefore, we investigated anthologies for readers with little or no command of Chinese by analyzing *Droplets* and *A Scholar's Path*, which were published for such an audience.

Translation Anthologies for Education

Droplets and *A Scholar's Path* cater to readers who are unfamiliar with Chinese language and culture by introducing Chinese literary works. By examining *Droplets* and its paratexts, this study discovered that the footnotes and endnotes in the anthology helped its readers understand its context. Table 1 presents an example.

Table 1

First Excerpt From Xi Ni Er's Story "Turnabout"

浮城初级学院（旧称浮城私立中学，前身为浮乡私塾）五十周年金禧校庆——历届学长上台致词用语一录。

注：此记录只供大会司仪及总务参考用。

年代	学长	代表致词用语／（备注）
五十	霍元佳 许文强	国语（普通话，Chinese） 母语（粤语？ ^① ） ^① 有待确定
六十	刘金妹（锦梅） 汪祖宗 （Charles）	母语（不是方言） 英语（Queen's English）

Note. Adapted from *Droplets* (p. 22), by St. André, 2001, National University of Singapore. Copyright 2001 by National University of Singapore.

The excerpt is from Xi Ni Er's story "Turnabout" (回). In the story, several characters' names (those in boldface) are either homophonous with those of real-life Chinese figures or convey irony. In the translation, these names are rendered as

Huo Yuan Jia 霍元佳, Hsu Man Keong 許文強, and Ong Zuo Tiong 汪祖宗, and readers with little knowledge of Chinese history miss the humorous element. The translator added footnotes to resolve this problem.

Table 2

Footnote to First Excerpt Explaining Wordplay With Historical Figures' Names

Notes:

Huo Yuan Jia and Hsu Man Keong were well-known figures in China during the 1950s. Huo Yuan Jia opened a martial arts school to promote Chinese culture.

Ong Zuo Tiong (Wang Zu Zong) is a homonym for “forgetting one’s ancestors,” which satirizes the fact that some Chinese Singaporeans cannot speak Chinese or have forgotten their roots.

Note. Adapted from *Droplets* (p. 25), by St. André, 2001, National University of Singapore.

Copyright 2001 by National University of Singapore.

Numerous translators use footnotes to offer supplementary information that would be too long to embed in the body of the text. Footnotes are provided at the end of *Droplets* to explain the text’s hidden messages. The notes enable readers to fully comprehend the story and gain knowledge of Chinese history; some readers even proceed to research the real-life figures. Footnotes are provided both at the end of the story and at the bottom of the page.

Table 3

Footnotes to Explain Wordplay

Source text	Translation	Footnote
“怎么，就是这些东西！报纸上不是说有什么——什么泰国马桶的？”	‘What, so these are the things! The newspaper called them...them... Thailand’s Toilet Bowl? ’	In Chinese, the phrase “Thailand’s Toilet Bowl” and “Ch’in Clay Figures” look similar.
“嘘——，是秦国的泥土人。”大哥瞪着她，带有几分责叱的样子。	‘Shh...there’re Ch’in Clay Figures . ¹ My brother glared at her reproachfully.	

Note. Adapted from *Droplets* (pp. 40, 41), by St. André, 2001, National University of Singapore.

Copyright 2001 by National University of Singapore.

Table 3 presents an example from another story by Xi Ni Er 希尼爾, “The Terra-Cotta Figures’ Survival” (俑之生); the footnotes explain the mother’s misunderstanding of Chinese words. Although “秦國馬俑” and “泰國馬桶” look alike, the former means “clay figures found in the mausoleum of China’s Ch’in Emperor,” whereas the latter means “toilet bowl in Thailand.” Because this misunderstanding cannot be directly rendered in English, the translator compensates by providing a footnote at the bottom of the page enabling readers to understand the humor and appreciate the Chinese wordplay.

In an article on Singapore’s translation market, editor St. André (2006a) indicated that footnotes and glossaries are used in literary translation for foreign audiences’ reference because local readers do not have difficulties understanding culture-specific terms and values (p. 783). These comments with respect to *Droplets* allude to the fact the linguistic and cultural landscapes of Singapore have changed so substantially that even some Chinese Singaporeans (local readers) do not understand Chinese-specific terms and values.

Droplets contains acknowledgments, a preface, and stories, and every part is accompanied by an English translation. Throughout the anthology, footnotes are used to help the reader understand the stories and teach them about Chinese language and culture. *A Scholar’s Path* includes more supplementary information, and the foreword indicates that this was intentional on the part of the editors:

We decided very early on, that every poem in the book should be complete with a Background, a verse Translation (in the English edition), a Paraphrase, and an Appreciation. (In the poems)... No translation could ever capture all the qualities of the original poem. To make up for the deficiency of a translation, every chapter includes a Paraphrase and an Appreciation of the poem. What the reader misses in the translation, may be picked up in the Paraphrase. What is missed in the Paraphrase, is amplified in the

Appreciation. Reading all three will, hopefully, help the reader to enjoy the ‘poetry’ of the original poem. It will help even more those who read Assoc Prof Chan’s detailed notes in every chapter. (Chen & Tan, 2010b, p. xxii)

To cater to the target audience, those with little knowledge of Chinese language and culture, in addition to the translated stories and footnotes, the editors created a world out of their father’s literary works in which the reader could immerse themselves. Because both editors were inexperienced in translation and translation anthologies, they invited professor Chan Chiu Ming 陳照明 to review the anthology and provide notes in every chapter for the audience’s reference.

Figure 1

Biography in A Scholar’s Path

Biography of Chen Qing Shan

by Peter and Michael

Father was born in 1894, the 25th Year of the Reign of Emperor Guangxu of the Qing Dynasty. His given name was Tian Fu (天福) which means “heavenly blessing”. He was born to a late Qing scholar (*xiu cai* 秀才) Chen Jun Hou (陈俊侯) who lived in Putian city, Xinghua in Fujian Province (生于福建省兴化府莆田县城内). Grandfather Jun Hou was a learned scholar, well known locally as a strict schoolmaster and disci-

Note. Adapted from *A Scholar’s Path* (p. xxvii), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

Figure 2

Poem From A Scholar's Path

qīng niǎo èr shǒu
青鸟二首

其一

xī fēi qīng niǎo qù huán lái ,
西 飞 青 鸟 去 还 来 ，

jiān zhá yáo dǎng wèi rěn kāi 。
缄 札 瑶 瑁 未 忍 开 。

zhèng sì kàn huā suī yù zhé ,
正 似 看 花 虽 欲 折 ，

bù fāng huā wài zàn pái huái 。
不 妨 花 外 暂 徘 徊 。

其二

kāi jiān zhà sì jiě luó rú ,
开 缄 乍 似 解 罗 襦 ，

xiāng zé wēi wén sī yǒu yú 。
香 泽 微 闻 思 有 余 。

qiū zài xīn tóu zhī jǐ hǔ ,
秋 在 心 头 知 几 许 ，

huì jiāng chóu zì bù jiāo shū 。
讳 将 愁 字 不 教 书 。

Note. Adapted from *A Scholar's Path* (p. 2), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

A Scholar's Path begins with a biography of Chen Qing Shan (Figure 1) to familiarize the audience with the author. Proper nouns (e.g., Tian Fu 天福, Putian city, Xinghua in Fujian Province 福建省興化府莆田縣城) and culture-specific terms (e.g., “scholar”) are accompanied by their Chinese counterparts so that the reader can learn Chinese while reading. The explanation of the Chinese words also clarifies terms that cannot be fully expressed in English. For example, *xiucai* 秀才 was a title bestowed on those who passed the imperial examination at the county level in the Qing Empire. “A late-Qing scholar” would be insufficient to convey the meaning of this word because the term “scholar” is too general. The explanation of *xiucai* enabled the reader to understand the difference between the Chinese term and its English translation and provided a path for the reader to seek more information.

The author's poems and their translations follow the biography. In the poems' original language (Figure 2), every Chinese character is accompanied by its pinyin (phonetic transcription). From the educational perspective, the pinyin would help those who do not know how to pronounce Chinese characters and enable them to recite the poems with the proper rhythm and rhyme.

Regarding the translations of the poems, the editors provided two versions. Figure 3 presents one version: the typical translation style for Chinese poems, which prioritizes conciseness, aesthetics, and rhyme. Figure 4 presents a version with more information: a paraphrased translation that favors meaning over poetic characteristics. The second version is longer, and every sentence is straightforward and easy to understand. Chinese characters are included to explain wordplay that cannot be rendered in English: 秋 + 心 = 愁. The two versions fulfill different functions but complement each other, and the reader can use both to fully comprehend the poems and the author's creativity.

Figure 3*Translated Version I*

The Messenger of Love

(Two Verses)

Verse 1

My courier flies west; upon its return
 Brings a beautiful letter I forbear to open.
 To enjoy the flowers, pluck them I should,
 But linger awhile to admire them I would.

Verse 2

Opening the letter's like undoing her silken blouse.
 Just a whiff of fragrance, my many thoughts arouse.
 Heavy does Autumn sit upon your Heart.
 The word "Sorrow" from your letters depart.

Note. Adapted from *A Scholar's Path* (p. 3), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

Figure 4*Translated Version II***Verse 1**

L1: My courier the Blue Bird flies away westwards, and returns
 L2: With this beautiful letter from you. I refrain from opening
 it immediately,
 L3: As I wish to prolong the joy and excitement of reading it,
 As in the enjoyment of flowers, rather than plucking the
 blooms immediately,
 L4: I first pace around the flowers awhile longer to admire
 them.

Verse 2

L1: To open the letter is like undoing the silken blouse of a
 loved one.
 L2: I am immediately met with a whiff of fragrance. It is more
 than enough to stir up my many thoughts and longings.
 L3: Heavy do the sad thoughts of "Autumn" (秋) weigh upon
 your "Heart" (心).
 L4: "Sorrow" (愁) is a word you have henceforth banished
 from all your letters.

Note. Adapted from *A Scholar's Path* (pp. 3, 4), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

Each poem and corresponding translation are followed by a background section in which the editors explain the author's life when he composed that particular poem (Figure 5). Although the background sections are not related to knowledge of the Chinese language, they contain valuable information regarding (a) historical events, (b) traditional Chinese (or Singaporean Chinese) values, and (c) Chinese (or Singaporean Chinese) culture. In addition, photographs of individuals and places depicted in the poems (Figure 6) are presented to enhance the anthology and the reader's impression of the poems.

Figure 5

Background Passage in A Scholar's Path

Background

There are at least three distinct periods in Father's life when he was separated from his wife and family for any length of time.

<u>Separation</u>	<u>Period</u>	<u>Family</u>	<u>Father</u>
First	1931	Putian	Kampar, Malaya
Second	1934–1936	Putian	Kampar, Malaya
Third	1942–1945	Ipoh	Kuala Lumpur

This poem was composed probably during the "first separation" during the second half of 1931.

In 1931, Father was then teaching in Pei Yuan (培元) Primary School in Kampar, Malaya. With the onset of the Great Depression, schools were closed and he lost his job like thousands of others. Grandfather in China asked him to return. There was some family land at home and, if nothing else, they could at least live off the land and not starve. Fortunately, he secured a teaching post in Li Qing (砺青) Middle School in his native Putian. In the second half of 1931, he sent his wife and family of two sons and a daughter home to China

Note. Adapted from *A Scholar's Path* (p. 4), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

The editors likely had access to such documents because they were the author's sons; they may have even experienced some of the historical events

together with the author. Their collection of such a wide range of materials for the anthology is admirable and valuable because they help the reader comprehend the poems. In his masterpiece, *Truth and Method*, Gadamer (2004) described how translators often make renunciations when they do not comprehend unclear passages in original texts. For Gadamer (2004), “even if it is a masterly re-creation, it must lack some of the overtones that vibrate in the original” (p. 388). This also applies to poetry translation. One challenge encountered during the translation of Chinese poetry is the difficulty in achieving full comprehension. Chinese poems are often concise, feature word play, and allude to historical events, the author’s experience, or Chinese culture. Therefore, translators (and readers) often cannot fully comprehend poems on the basis of the source and target texts alone. Background information provided by authors’ associates can deepen the reader’s understanding of poetry and enable them to correctly interpret ambiguity and metaphor.

Figure 6

Photograph From the Background Section



Qing Shan’s wife Yi Song 义宋
(c.1920s). “Heavy does Autumn sit
upon your Heart. The word Sorrow
from your letters depart.”

Note. Adapted from *A Scholar’s Path* (p. 5), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

Figure 7*Appreciation Section in A Scholar's Path***Appreciation**

This poem of two verses was probably composed during the second half of 1931 when Qing Shan was separated from his wife and family—he in Malaya and his family in China. The circumstances for this separation are explained in the Background of the poem.

Verse 1 expresses how keenly the poet looks forward to receiving a letter from his wife. It uses the imagery of the legendary magical Blue Bird *qing niao* 青鸟 delivering the letter from his wife to him. He must have missed her so much that even a simple letter from her is described literally as “a document adorned with a beautiful jade pendant” (緘札瑤瑯) as reflected in Line 2. It goes on to describe his anticipatory pleasure on opening and reading the contents of that precious document. The word *ren* 忍 (to bear) in the same line sums up

Note. Adapted from *A Scholar's Path* (p. 6), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

Background sections are followed by appreciation sections in which each poem is analyzed in relation to the life of the author (Figure 7). These sections explain the objects, names, and stories told in the poems that are related to Chinese culture.

An index of allusions used in the poems is provided at the end of the anthology (Figure 8). The reader can find explanations of unclear terms in the background and appreciation sections, the list of allusions, a dictionary, or the Internet. The allusions are sorted alphabetically, and their locations in the text are provided, enabling the reader to easily reference the list while reading.

Figure 8*Part of Index of Allusions Used in the Poems in A Scholar's Path*

Pinyin Pronunciation	Chinese Text	Reference
B		
bā rén (xia li bā rén)	巴人 (下里巴人)	43(6)
bái bì zhī xiá	白璧之瑕	29(13)
bǎi huā qí fàng	百花齐放	41*(3)
bǎi shì fēi	百事非	25*(3)
bǎi wú yì jiù (bǎi wú yì yòng)	百无一就 (百无一用)	10(2)

Index of Allusions Used in the Poems 585

Note. Adapted from *A Scholar's Path* (p. 585), by Chen & Tan, 2010a. Copyright 2010 by World Scientific Publishing Company.

Droplets offers ancillary information in the form of footnotes, whereas *A Scholar's Path* provides additional content. *A Scholar's Path* contains more supplementary information because the editors were the author's sons and thus had access to various materials.

Analysis From the Perspectives of Patronage and Culture Planning

Snell-Hornby (1990) first proposed the incorporation of culture into translation studies. Lefevere and Bassnett (1990) deemed this a cultural turn and stated that translation should account for both a text's linguistic composition and the factors surrounding it, such as context, traditions, power relationships, and the status of the source text (pp. 1-13). This deviation from the age-old dichotomy between word-based and meaning-based translation strategies provided a new path

for theorists.

Lefevere (1992) identified power, ideology, institutions, and manipulation as factors affecting the selection of a method for translating literary works (p. 2). For example, a Chinese translator would alter “臺灣總統” (the President of Taiwan) to “臺灣領導人” (the leader of Taiwan) because of ideological differences. When translating Oscar Wilde’s *The Importance of Being Earnest*, Yu Kwan Chung 余光中 deliberately used “任真” (a Chinese homophone with “認真”, meaning “earnest”) and “梁勉仁” (a Chinese homophone with “兩面人”, meaning “two-faced man”). Although these translations differ from the original, this manipulation helps render the comedic essence of the play in the target text. These examples demonstrate that the translation of a literary work is not necessarily determined by the work’s linguistic composition because several other factors ensure the translation “does not fall too far out of step with the other subsystems society consists of” (Lefevere, 1992, pp. 14, 15). Lefevere proposed the concept of patronage: “the action of persons or organizations that offer financial support or use their influence to advance a translation activity” (as cited in Bai, 2009, p. 222). Here, the persons and organizations can be publishers, translators’ clients, the government, advisers, or translators. Their various political, educational, and sociocultural concerns dictate the methods and content of the translation. Several scholars have explored patronage and indicated that translation is not purely linguistic conversion. This is consistent with Venuti’s (1999) discussion of the formation of cultural identity (p. 68). He noted that translations not only mirror written works rooted in a foreign culture but also represent their creators’ ideologies.

Patronage has widespread effects. Culture planning, a related concept, was proposed by Even-Zohar (2008). It refers to creators’ and patrons’ attempts to achieve sociocultural cohesion to create or sustain a large entity. Culture planning can be performed through several processes:

1. A group seizes control of a territory by force and dominates its inhabitants.
2. A group of individuals organizes itself and engages in a power struggle to regain control.
3. An individual or group devises a plan to justify the establishment of an entity in a certain territory that may not be theirs.
4. A group that cannot survive culturally or physically as an entity in one territory (where they may be a persecuted or underprivileged minority) emigrates to another territory and utilizes the repertoire that cannot be implemented in their home country. (Even-Zohar, 2008, pp. 281-283)

The cultural turn allows theorists to “see translation not as an innocent process in cross-cultural communication, but as one that negotiates between cultures with unequal power status” (Lee, 2009, p. 63). This study explored how translation in Singapore is negotiated through patronage and culture planning.

In terms of patronage, we explored reasoning behind the anthologists’ selection of texts in relation to the criteria proposed by Feng and Washbourne (2019, pp. 696-699). The two anthologies share ideologies and audiences and thus were created for the same purpose: to enhance Chinese Singaporeans’ knowledge of their mother tongue and culture. However, *Droplets* is more representative because it consists of texts from several authors, whereas *A Scholar’s Path* focuses on one.

With respect to Lefevere’s (1992) concept of patronage, although no considerable meaning change between the source and target texts of the anthologies was observed, the two anthologies create different atmospheres for the reader. The footnotes in *Droplets* enable the reader to understand key writers in Singapore, their styles, and Chinese culture and values, whereas *A Scholar’s Path* introduces the reader to the literary world of a single writer; Chinese culture, values, and history; and the life of the author and helps them appreciate the beauty of Chinese

poetry by providing the pinyin transcriptions. Unlike *Droplets, A Scholar's Path* offers an opportunity for the reader to understand the author intimately from several perspectives.

With respect to Even-Zohar's (2008) definition, the two anthologies and their paratexts belong to the second category of culture planning; Chinese Singaporeans as a group reject the dominance of the English language and restore the status of their mother tongue and culture. This is also related to patronage because it is a method by which Chinese Singaporeans teach each other about Chinese language and culture.

In response to the loss of Chinese Singaporeans' mother tongue and culture amid the predominance of English, the editors of the anthologies implemented a culture plan and utilized the effects of patronage to create translation anthologies that educate Chinese Singaporeans. Because the two anthologies were created for educational purposes, their effectiveness is crucial. To determine whether the anthologies had the desired effects, this study surveyed 70 Chinese Singaporean university students in their early or mid-twenties. Before the survey, the participants were informed of the purpose of the anthologies for context and to elicit informative feedback. Evaluative statements regarding the anthologies were not used during the explanation to ensure neutrality. The participants were allotted 20 minutes to read the anthologies and ten minutes to complete the survey. Table 4 presents the results.

Table 4

Results of First Two Survey Questions (see Appendix for Details of the Survey)

	<i>Droplets</i>	<i>A Scholar's Path</i>	Both	Other
Q1	16%	57%	27%	-
Q2	23%	52%	24%	1%

The survey began with two fundamental questions requiring the participants to select the anthology that most increased (Q1) their Chinese proficiency and (Q2) their interest in Chinese language and culture. *A Scholar's Path* received the most positive feedback (the second and the third columns), with only 16% and 23% selecting *Droplets* for Q1 and Q2, respectively. Fewer than half of the participants considered *Droplets* helpful (Table 4). To explore the participants' reasoning, five essay questions (Q3-Q7) were used.

Most participants indicated that the pinyin, annotations, and supplementary information in *A Scholar's Path* made it educational. They also indicated that for those with an adequate understanding of Chinese language and culture, the annotations and supplementary information may be distracting but that they would help those with little knowledge of Chinese language and culture to learn. Several participants stated that the annotations and supplementary information helped contextualize the source and target texts and enabled them to appreciate the beauty of the poems and their traditional Chinese values, making the anthology highly engaging. The pinyin also helped them recite the poems and understand the rhyme scheme. The participants stated that although *Droplets* presents texts from several famous Chinese Singaporean writers, the footnotes are not sufficient for language learning or cultural preservation. Some participants considered *Droplets* helpful only to some extent, and they expressed a strong preference to *A Scholar's Path*. This may be a reason that some participants selected only *A Scholar's Path* rather than both texts for Q1 and Q2.

To provide reference for subsequent studies, this study surveyed readers' opinions of the anthologies. The survey results indicate that the format of *A Scholar's Path* is more effective for enhancing young Chinese Singaporeans' Chinese proficiency and their interest in Chinese culture than that of *Droplets*. In addition, the pinyin, annotations, and supplementary information helped *A Scholar's Path* achieve its purposes. However, whether the text can help reverse the

dominance of English versus Chinese language and culture remains unclear. This is one limitation of this study; the COVID-19 pandemic prevented studies with a large number of interviewees and participants from being conducted. This remains a worthwhile topic for subsequent studies.

Concluding Remarks

This study discussed the ethnic complexity and linguistic composition of Singapore and explored changes in its linguistic landscape and the apprehension regarding the loss of mother tongues and cultures that these changes entail. Singapore has been a multiethnic country for centuries and will continue to be one for the foreseeable future. Some inhabitants worry about the process of linguistic homogenization under the national language policy. These inhabitants desire the coexistence of heterogeneity and homogeneity and hope that their descendants speak both English and their mother tongue. Translation has become a method of achieving these goals. This study examined how several Chinese Singaporeans published bilingual translation anthologies to spark residents' interest in Chinese language and culture and educate them.

This study also analyzed *Droplets* and *A Scholar's Path*. *Droplets* consists of works written by several famous Chinese Singaporean writers, whereas *A Scholar's Path* familiarizes audiences with a single writer. The survey results indicate that the format of *A Scholar's Path* is superior for promoting bilingual proficiency and Chinese culture.

Finally, this study identified a change in the purpose of translation anthologies in Singapore by analyzing the format of anthologies created for educational purposes and demonstrated that the target audience preferred the format of *A Scholar's Path*. The findings can serve as reference for those creating anthologies for educational purposes and researchers investigating educational anthologies in other countries.

References

- Bai, L. (2009). Patronage as ‘a productive network’ in translation: A case study in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 17(4), 213-225. <https://doi.org/10.1080/09076760903254646>
- Bourdieu, P., & Passeron, J. (1990). *Reproduction in education, society and culture*. SAGE.
- Cambridge University Press. (n.d.). Anthology. In *Cambridge dictionary*. Retrieved February 12, 2021, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/anthology>
- Cavallaro, F., & Serwe, S. K. (2010). Language use and language shift among the Malays in Singapore. *Applied Linguistics Review*, 1(1), 129-170. <https://doi.org/10.1515/9783110222654.129>
- Chan, L. T. H. (2002). Translating bilinguality: Theorizing translation in the post-Babelian era. *The Translator*, 8(1), 49-72. <https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799116>
- Chen, P. M. L., & Tan, M. M. H. (Eds.). (2010a). *A scholar's path: An anthology of classical Chinese poems and prose of Chen Qing Shan - A pioneer writer of Malayan-Singapore literature*. World Scientific Publishing.
- Chen, P. M. L., & Tan, M. M. H. (2010b). Foreword. In P. M. L. Chen & M. M. H. Tan (Eds.), *A scholar's path: An anthology of classical Chinese poems and prose of Chen Qing Shan - A pioneer writer of Malayan-Singapore literature* (pp. xxi-xxv). World Scientific Publishing.
- Even-Zohar, I. (2008). Culture planning, cohesion, and the making and maintenance of entities. In A. Pym, M. Shlesinger, & D. Simeoni (Eds.), *Beyond descriptive translation studies: Investigations in homage to Gideon Toury* (pp. 277-292). John Benjamins.

- Feng, W., & Washbourne, K. (2019). Anthologizing classical Chinese poetry in the twentieth and twenty-first centuries: Poetics and ideology. *Meta*, 64(3), 687-707. <https://doi.org/10.7202/1070535ar>
- Frank, A. P. (1998). Anthologies of translation. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of translation studies* (pp. 13-16). Routledge.
- Gadamer, H. (2004). *Truth and method*. Continuum.
- Genette, G., & Maclean, M. (1991). Introduction to the paratext. *New Literary History*, 22(2), 261-272. <https://doi.org/10.2307/469037>
- Lee, T. K. (2009). Asymmetry in translating Heterolingualism: A Singapore case study. *Perspectives: Studies in Translatology*, 17(1), 63-75. <https://doi.org/10.1080/09076760902825925>
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- Lefevere, A., & Bassnett, S. (1990). Introduction: Proust's grandmother and *The Thousand and One Nights*: The "cultural turn" in translation studies. In S. Bassnett & A. Lefevere (Eds.), *Translation, history and culture* (pp. 1-13). Pinter.
- Mohanty, J., Choo, H., & Chokkanathan, S. (2018). The acculturation experiences of Asian immigrants in Singapore. *Asian Population Studies*, 14(2), 153-171. <https://doi.org/10.1080/17441730.2018.1429066>
- Nathan, S. R. (2010). Preface I. In P. M. L. Chen & M. M. H. Tan (Eds.), *A scholar's path: An anthology of classical Chinese poems and prose of Chen Qing Shan - A pioneer writer of Malayan-Singapore literature* (pp. xiii-xiv). World Scientific Publishing.
- Ng, E. H. (2010). Preface II. In P. M. L. Chen & M. M. H. Tan (Eds.), *A scholar's path: An anthology of classical Chinese poems and prose of Chen Qing Shan - A pioneer writer of Malayan-Singapore literature* (pp. xv-xvi). World

Scientific Publishing.

- Saw, S. H. (1969). Population trends in Singapore, 1819-1967. *Journal of Southeast Asian History*, 10(1), 36-49. <https://doi.org/10.1017/S0217781100004270>
- Seruya, T., D'hulst, L., Rosa, A. A., & Moniz, M. L. (Eds.). (2013). *Translation in anthologies and collections (19th and 20th centuries)*. John Benjamins.
- Snell-Hornby, M. (1990). Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany. In S. Bassnett & A. Lefevere (Eds.) *Translation, history and culture* (pp. 79-86). Pinter.
- St. André, J. (Ed.). (2001). *Droplets*. Department of Chinese Studies at National University of Singapore.
- St. André, J. (Ed.). (2002). *Yours truly*. Department of Chinese Studies at National University of Singapore.
- St. André, J. (2006a). "He 'catch no ball' leh!" Globalization versus localization in the Singaporean translation market. *Meta*, 51(4), 771-786. <https://doi.org/10.7202/014341ar>
- St. André, J. (2006b). Revealing the invisible: Heterolingualism in three generations of Singaporean playwrights. *Target*, 18(1), 139-161. <https://doi.org/10.1075/target.18.1.08sta>
- Tan, C. (2017). Multiculturalism and citizenship. In O. S. Tan, E. Low, & D. Hung (Eds.) *Lee Kuan Yew's educational legacy: The challenges of success* (pp. 127-137). Springer.
- Tan, D. F. (Ed.). (2017). *Living in Babel*. Canopy.
- Tan, P. K. W. (2012). English in Singapore. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 1(1), 123-138. <https://doi.org/10.12681/ijltic.14>
- Venuti, L. (1999). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.

- Wee, L. (2003). Linguistic instrumentalism in Singapore. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 24(3), 211-224. <https://doi.org/10.1080/01434630308666499>
- Wong, M. M., & Wong, Y. W. (Eds.). (1983). *An anthology of Singapore Chinese literature*. Singapore Association of Writers.

Appendix

Understanding Whether Translation Anthologies Can Be Useful Educational Tools

This survey is being conducted for an academic study investigating whether two translation anthologies can help target readers learn Mandarin and can spark their interest in Chinese culture. The target readers are Chinese Singaporeans unfamiliar with Chinese language and culture. The survey results will be analyzed in a journal article. The survey is anonymous, and your identity will not be revealed, regardless of your responses.

- Q1. Select the anthology(-ies) that you thought enhanced your Chinese proficiency:
- (a) *Droplets*
 - (b) *A Scholar's Path*
 - (c) Both
 - (d) Other_____
- Q2. Select the anthology(-ies) that sparked your interest in Chinese language and culture:
- (a) *Droplets*
 - (b) *A Scholar's Path*
 - (c) Both
 - (d) Other_____
- Q3. Do you think that *Droplets* achieves its *skopos*? What knowledge or insights did you gain from this text? (short answer)

- Q4. Do you think that *A Scholar's Path* achieves its *skopos*? What knowledge or insights did you gain from this text? (short answer)
- Q5. What type of anthology content do you prefer? Why? (short answer)
- Q6. Do you find thick translations distracting or useful? (short answer)
- Q7. Can you think of any other elements that may help the texts achieve their *skopos*? (short answer)

書評

象·數：耶穌會索隱派與其《易經》解讀

杜欣欣

書名：*Chinese Theology and Translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing*（暫譯：中土神學與翻譯：索隱派天主教思想及其對《易經》之天主教解讀）

作者：Sophie Ling-chia Wei 魏伶珈

出版社：Routledge

出版日期：2021年6月30日

ISBN：9781032088280

總頁數：166

售價：US\$ 48.95

收件：2022年1月10日

修改：2022年2月14日

接受：2022年2月15日

壹、前言

什麼是理想的譯本？該把作者帶向讀者，或把讀者帶向作者？這歷來是翻譯所關注的議題。推而廣之，文化交會與認識也存有類似的「翻譯」考量，究竟該將陌生的事物轉化為視而可識之物？或應存其疏離，留予他人習察之間？然而歸化與異化乃是對翻譯策略或成果的一種描述，根基於異／己、主／客的二元論，但這樣的討論方式卻不見得能處理特定翻譯境況。

貳、中土神學與翻譯

早期基督宗教在華傳教史乃一部翻譯史，記錄了耶穌會士如何試圖跨越重重藩籬，奠定中西交通最初的基礎。晚明利瑪竇（Matteo Ricci）以來傳教士力圖調和天儒，然隨著改朝換代，傳教方式自難一成不變。早先利瑪竇獨尊儒術，認為宋明理學「太極」之說近乎無神論，拒斥《易經》卜筮迷信色彩，故未將二者納於文化適應之列。清初法國耶穌會傳教士白晉（Joachim Bouvet）為首，因康熙深重《易經》，轉而投入其中研究。利瑪竇以儒家思想調和天主教，而白晉則直指《易經》象數乃《舊約》符碼，然無論天儒調適或是古經索隱，皆脫離不開詮釋。

白晉觀點其來有自，他承襲西方上古神學（Prisca Theologia），深信古代文明存有《舊約》行跡。在白晉引領下，索隱派（Figurists）研究從《易經》一路延伸至其他領域；馬若瑟（Joseph-Henri-Marie de Prémare）與傅聖澤（Jean-François Fouquet）共同努力下，形成一套獨特神學體系。當時，索隱派論點並不見容於教廷，在清朝也未能產生實質影響，學界到了 1970 年代之後才對索隱派有系統研究。¹

¹ 孟德衛（David E. Mungello）1976 年發表的文章討論馬若瑟如何調解新儒家與基督宗教（Mungello, 1976），爾後魏若望（Witek, 1982）、柯蘭霓（von Collani, 1985）與龍伯格（Lungbæk, 1991）分別出版專書討論索隱派主要人物傅聖澤、白晉與馬若瑟。

西方對於白晉的研究首推德國學者柯蘭霓（von Collani, 1985）的 *P. Joachim Bouvet S.J. Sein Leben und sein Werk*（耶穌會士白晉的生平與著作），透過西文文獻分析其索隱研究。本文所介紹的是魏伶珈（Wei, 2021）教授的 *Chinese Theology and Translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing*，此書針對白晉《大易原意內篇》、《易鑰》、《易引》、《易稿》中的《易經》詮釋有更完整的分析。作者以白晉漢語手稿為基礎，不僅補充柯蘭霓研究，更引用雅克慎（Roman Jakobson）「語內翻譯」（intralingual translation）之說，賦予索隱派漢語作品一種獨特翻譯視角。事實上，索隱派跟翻譯關係密切，他們深信《易經》中可以找到印符，復以天主教義研究這部中國經典。在這種以經釋經的過程裡，無論從語言層面或從文化層面，索隱派都經歷了史坦納（George Steiner）所提的「信任」、「攻佔」、「吸納」及「補償」四個階段，可視為一種天主教《易經》譯釋。無獨有偶，柯普蘭（Rita Copeland）也認為，西方中古世紀的釋經學存有詮釋性，也支持將之視為一種翻譯（Copeland, 1991）。由此可見，作者以翻譯角度探究白晉作品，這點可以從史坦納與柯普蘭論點得到支持。

參、索隱「理性」

信任既為翻譯之濫觴，認識索隱派的第一步便是了解其思路，白晉對「船」字的解讀是一個很好的切入點。他根據漢字形構將「船」拆成「舟」、「八」、「口」，從中解讀到《舊約》天降洪水，諾亞一家八口避於方舟的故事（Wei, 2021, p. 15）。漢字若此，《易經》的抽象性無疑提供了索隱派更多發揮的空間。白晉想必自知會招來非議，遂引用莊子〈外物〉中得魚忘筌之說，支持索隱派對於《易經》的基督宗教解釋（Wei, 2021, p. 124）。從歷史發展來看，在很長一段時間裡，索隱派都未能擺脫穿鑿附會的惡名，其研究也未能獲得中西方正視（Mungello, 2019, p. x），²直到近來研究從跨文化

² 原文為“there is the radical nature of Figurism itself. Condemned by clerics and intellectuals alike, Figurism seemed to have little relevance to modern scholarship”（Mungello, 2019, p. x）。

角度切入，情況才有所轉變。

由於索隱派對符象解釋冗雜繁瑣，為便於系統討論，研究者往往需將之再脈絡化。孟德衛（Mungello, 2019）近著 *The Silencing of Jesuit Figurist Joseph de Prémare in Eighteenth-Century China*，採水、火、木、金、土五行鋪陳馬若瑟生平學思，即是一例。本書也採取相同作法。《易經》六十四卦中，白晉手稿只解釋十二卦，作者擷取其中五卦陪襯全書論述脈絡。

肆、白晉卦釋的再脈絡

本書一大特點在於納入漢學研究的翻譯層面，作者轉換白晉漢語手稿時，尤其展現出高度的翻譯自覺。如前所述，作者選取五個卦象，採用白晉手稿相關討論部分作為全書主要五章的引文。倘若引文之中同時出現經文及注疏，作者即採用不同的英譯區分兩者。以第二章為例，「乾」卦解釋取自《大易原意內篇》，其中「卦辭」、「經文」依據的是德國漢學家衛理賢（Richard Wilhelm）版本英譯而來，「內意綱」、「內意目」內容出自白晉本人，這部分是由作者親筆翻譯。不過，除了引文之外，書中提及古書經文處，作者採用的是理雅各（James Legge）英譯。由於理雅各與衛理賢對文本字義與涵義各有側重，³ 白晉漢語手稿廁身其間，等於將之納入西方漢學《易經》翻譯領域。再者，以衛理賢翻譯為「經」，以作者英譯為「注」，藉此識別兩者，同時也顯示出文本中的對話關係。

作者以白晉所釋之五卦為各章開篇引文，而各卦又可獨立出來，與後文形成一種「經傳分離」的狀態，自成脈絡。「乾」（The Creative）代表造物主開天闢地，「屯」（Difficulty at the Beginning）代表仰望救世主；白晉以此二卦連結天主教核心。「需」（Waiting）說明待其人（彌賽亞）而後來，白晉認為「需」與「人」合為「儒」，需其人皆為儒者，證明天儒相通。接

³ 賴貴三（2014）以「實用派」與「文本派」描述衛理賢與理雅各的《易經》翻譯。

下來，「訟」（Conflict）代表救世主透過自省拯救萬民，結合孔子「見其過而內自訟」之說，籲眾人自省遠過。作者最後選擇了「泰」卦（Peace）說明白晉如何結合卦象、爻辭、數字來描述撒旦謀篡天主地位。作者總此五卦，概括索隱派所欲傳之《舊約》要義。

對許多讀者來說，上述各章引文想必令人匪夷所思，加上作者刻意採用各式英譯，讀者如未察覺其中用心，反可能以為翻譯缺乏前後連貫性，這些都是閱讀此書可能遇到的挑戰。值得一提的是，白晉以《聖經》詮釋《易經》，看似荒謬，但衛理賢曾於《易經》德文版導論提到，《易經》有許多原理與基督宗教教義極其相符（衛理賢，1989／2017）。兩人相差 200 年，卻同樣感受到這層相似性，或許意味著白晉的解讀並非全然不可思議。

伍、索隱即翻譯

這場跨文化相遇裡，翻譯於文本之間、文本之外皆具有深刻意義。書中討論翻譯定義、中國翻譯史、譯名演變、語言學、翻譯對話空間、符號學等種種跨語際面向，呈現索隱派所處的時空情境。透過這樣的安排，白晉作品不再受信實與否、理性／非理性所囿限；人們得以探究到，白晉如何透過類比與挪用識得符象，據此加以轉譯、譯述、推論天主教與《易經》關係。茲分述主要五章，並列各英文標題與卦象，藉此看出作者如何穿梭並且串起不同脈絡，並透過這樣的寫作安排呈現索隱派的居間性、複雜性。

一、In Other Words／乾卦：（The Creative）

就英文標題來看，“In Other Words”（換言）實乃翻譯隱喻。作者以「乾」卦切入索隱派立論核心，顯示白晉如何解釋救世之主及其象「隱藏布列」。此外，作者重新定位翻譯，但凡中國翻譯史上各式活動，甚至古籍注疏與歷史重釋都被納入廣義翻譯。如此一來，翻譯的詮釋性從文本推至文化，這也連帶賦予索隱派作品一層新的研究意義。

欲證論《易經》印符隱藏布列，首先必須建構能指與所指之間的相映性。是故，白晉收集中國古籍與俗語對於「天」的描述，編撰《古今敬天鑒》，串起古籍之間互文性，使上主「神容可識」，進而能「複明」天學本義。就此而論，白晉漢語手稿同時具有鑒明與示現神蹟的雙重作用。

二、The Making of Jesus in the Hands of the Jesuit Figurists / 屯卦： （Difficulty at the Beginning）

此章主題圍繞在白晉如何藉助翻譯與詮釋，從《易經》中建構耶穌形象。早期“Jesus”譯為「移鼠」、「熱所」，直到利瑪竇才確立了「耶穌」之名，主要採音譯。「屯」卦名在此呼應嚴復一名之立，旬月踟躕的翻譯之難。然此書所未提到的是，“Deus/God”一詞的翻譯情況要複雜得多了，有音譯「陡斯」者，也有採中國古經「上帝」者，當時甚至引發了譯名之爭。爾後，索隱派從古經書蒐羅「天」、「帝」相關內容，也整理俗語「老天爺」等稱謂，以達其勾深致遠的目的。

「屯」卦震下坎上，代表事物萌發，亦為難進之象。「坎」為淵險，白晉以之說明先祖（亞當）獲罪於天，而「震」為興發，代表聖子「神明全善，剛正全德」。上下兩卦結合起來，成為人類被逐出天堂，等待彌賽亞救贖的象徵。

三、The Classical and Vernacular use of Chinese Language in the Jesuit Figurists' Re-interpretation of the *Yijing* / 需卦：（Waiting）

耶穌會入華傳教之初即以學習漢語為目標，在學習這門「外語」的過程中，學習者無可避免地會置身於翻譯情境。作者悉數傳教士一路以來的漢語研究發展，索隱派雖不乏重要研究成果，但因其主張漢字帶有神祕色彩，乃神聖象形文字（hieroglyphics），故而特異於其他研究者。翻譯與神祕象形代表雙重作用力，在兩者交互影響下，提供了人類想像很大的發揮空間。

此章引《易稿》「需」卦為序，白晉於文中指出救世主「未降生為人君

師……凡需其人皆為儒者，故需人為儒字……」（Wei, 2021, p. 69），以此貫通儒家聖人與天主教救世主。白晉詮釋看似有很強的任意性，然而馬若瑟於《六書實義》提過：「得道而忘象然」。換言之，印符本身的作用在揭示（revelation），顯露「道」的本意，索隱派研究走的是啟示神學一派。

四、Jesuit Figurists' Written Space／訟卦：（Conflict）

白晉漢語手稿在書寫版面的安排上與古書刻本、抄本極其相仿，意在迎合傳統士人書寫範式。此外，白晉也效尤古書注疏體例，展現文本內部的居間性，在古經書內容與個人理解之間形成一種翻譯、對話關係。

作者以《易稿》「訟」卦為序，據白晉解釋，「球世主自訟之聖道」，自訟近乎自省，達到合天理而無過。以「訟」卦為喻，意在指出文本對話性。書中不僅呈現白晉文本的自訟成分，也透過史料並置，顯示白晉、康熙、李光地、王道化、韓棻等人如何聚訟於索隱研究。合而觀之，書信間的思想交換、版本間的刪修、文本內的層層申說，反映出索隱派如何努力適應中國士人文章傳統，促成跨經典詮釋與對話。

五、Deciphering God's Encoded Messages With Divine Language／泰卦：（Peace）

傳統易學研究主要分為義理與象數兩宗，白晉深受後者影響。作者透過《易稿》對「泰」卦六四的解釋，說明白晉如何穿梭於象、數、爻辭，從中演繹《聖經》故事。據白晉，「泰」卦☰，陽爻象徵三位一體，三個斷爻代表「天神之首」，即撒殫（Satan）。爻辭提及「六四，翩翩不富以其鄰，不戒以孚」，白晉繼而以「三三翩翩」，影射天使戰爭，開展一幅群魔亂舞的啟示錄。

在圖像方面，白晉的《天尊地卑圖》旨在說明三位一體的概念。圖中以天地人三才代表聖父聖子，一旁輔之以《易傳》與朱子言，另外還有來自基爾歇（Athanasius Kircher）的影響，以三角形作為三位一體的象徵。這幅圖

看似簡單，卻是經過複雜的中西影響鎔鑄而成，而圖文互釋的展現手法實則已是一種「符際翻譯」（intersemiotic translation）。

數字本不具備語言特質，經由索隱派賦予某種象徵性，遂能實踐跨文化間的「象」與「數」翻譯。數字的作用不僅幫助索隱派「證」得中國古史跟《聖經》史平行，又由於象數與古代曆算密切相關，除了是仰觀天象的自然科學，更用於支持君權天授，故也帶有政治目的。白晉於《易考》收錄許多與康熙討論《天尊地卑圖》的文件，顯欲以此證明皇帝支持，為其「翻譯」找到贊助人，鞏固索隱研究合法性。

陸、經學翻譯

這部專書具有跨文化以及跨領域的雙重意義。索隱派留下許多作品，以拉丁文、法文、中文書寫，寫作內容與形式會根據中西文讀者而有所不同。近年索隱派相關研究中，西文作品研究已累積豐富成果，其漢文作品也受到相當重視。魏伶珈教授透過白晉漢語文獻彌補了西方漢學對於索隱派研究的侷限，並從「翻譯即詮釋」的角度將白晉這批漢語手稿納入《易經》研究的一環。由於書中篇幅所限，只能略知白晉手稿樣貌，幸有黎子鵬（2020）教授出版《清初耶穌會士白晉易經殘稿選注》，不但提供更詳盡的手稿內容，也為索隱派《易經》語內翻譯提供更進一步的解讀。

讀畢全書後，感佩之餘，也提出幾個看法。（1）作者認為白晉漢語手稿仿效經書注疏，形成一種語內翻譯，也確實為此提出有力的說明。然而全書讀來，白晉作品展現的翻譯性似乎不僅於此。以書中所舉圖像為例，《天尊地卑圖》圖文互釋，加上《象形文字稿》以「船」代表挪亞方舟故事，在在顯示符際翻譯的特質。再者，白晉繼承利瑪竇以來耶穌與每瑟（Moses）音譯名號，以古經上帝為天主，又以《易經》中的亢龍對應《聖經》撒殫，中西文之間交互指涉，如此的轉換事實上以形成「語際翻譯」（interlingual translation）。基於上述，白晉作品可說涵蓋三種符號翻譯。雅克慎以符號學

出發，而索隱派《易經》研究以象數出發，兩者之間關係很值得深入詳述，或許更能完整顯示索隱派符號翻譯特質。（2）索隱派作品龐雜，作者在編排上雖有許多巧思，不過對許多讀者而言，恐怕不易察覺其中用心。初接觸此領域者不妨先以柯蘭霓的白晉研究專書為參考，如此應更能領會作者布局之巧，以及此書如何將索隱派研究推進一大步。（3）作者在手稿英譯部分特意劃分經文與索隱論證，這是此書一大特點，如果作者能在前文稍作說明，讀者必定更能感受到不同譯文所代表的漢學對話性。此外，作者將白晉論點翻譯成英文，過程自然牽涉到翻譯策略的問題。例如，翻譯「天神之首」（Wei, 2021, p. 119），從「字義」（the highest of all angels）跟從「原義」（Satan）之間如何選擇，直接點出《聖經》指涉，或隱而不發，理由為何，這些都能深化討論索隱派的「翻譯」考量。

索隱神學揭示了文化相似性如何構成認識的一環，不管在西方漢學領域，或在《易經》研究領域都應該有一席之地。此外，白晉作品的翻譯性雖可從語內、語際、符際三種形式分析，卻難從歸化或異化角度審度。原因在於，白晉《易經》解讀始終不離天主教本位，按理近於「歸化」西方，卻有過度類比，顛覆《聖經》權威之虞。再者，以目標讀者角度來看，其漢語手稿書寫形式可說徹底「歸化」中國學術傳統，但內容上卻對《易經》採取「異化」詮釋。易言之，以經釋經的作法若推到極致，終將產生人我不分的局面：天主教化的《易經》恐失去主體，成為《易經》化的天主教，落入不被認同的困局。

讀者得以透過此書了解白晉論點雖不乏象數符號的穿鑿附會，卻絕非無中生有。作者展現了索隱派作品背後複雜的雙重文化脈絡，一個獨特的翻譯境況，值得後人予以正視。

參考文獻

中文文獻

黎子鵬（2020）。《清初耶穌會士白晉易經殘稿選注》。國立臺灣大學出版中心。

【Lai, J. Z. P. (2020). *An annotated anthology of the Yijing commentaries by the early Qing Jesuit Joachim Bouvet*. National Taiwan University Press.】

衛理賢（Wilhelm, R.）（2017）。〈衛禮賢《易經》德文版〈導論〉中譯稿〉（沈信甫、費陽譯）。《漢學研究通訊》，36（2），16—22。（原著出版年：1989）

【Wilhelm, R. (2017). The introduction of the *I Ching* in Richard Wilhelm's German version (H. F. Shen, & T. Fliss, Trans.). *Newsletter for Research in Chinese Studies*, 36(2), 16-22. (Original work published 1989)】

賴貴三（2014）。〈《易》學東西譯解同——德儒衛禮賢《易經》翻譯綜論〉。《臺北大學中文學報》，9（16），29—65。

【Lai, K. S. (2014). The similarity of translation and interpretation about *Yi-jing* between the East and the West — The synthetic discussion of Richard Wilhelm's *Yi-jing* translation. *Journal of Chinese Literature of National Taipei University*, 9(16), 29-65.】

英文文獻

Copeland, R. (1991). *Rhetoric, hermeneutics and translation in the Middle Ages: Academic traditions and vernacular texts*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511597534>

Lungbæk, K. (1991). *Joseph De Premare, S. J. 1666-1736: Chinese philology and figurism*. Aarhus Universitetsforlag.

Mungello, D. E. (1976). The reconciliation of Neo-Confucianism with Christianity

in the writing of Joseph de Prémare S. J.. *Philosophy East and West*, 26, 384-410. <https://doi.org/10.2307/1398283>

Mungello, D. E. (2019). *The silencing of Jesuit Figurist Joseph de Prémare in eighteenth-century China*. Lexington Books.

Wei, S. L. C. (2021). *Chinese theology and translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and their Christianized Yijing*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351060431>

Witek, J. W. (1982). *Controversial ideas in China and in Europe: A biography of Jean-François Foucquet, S. J., (1665-1741)*. Institutum Historicum Societatis Iesu.

德文文獻

von Collani, C. (1985). *P. Joachim Bouvet S.J. Sein Leben und sein Werk* [P. Joachim Bouvet S.J. his life and his work]. Routledge.

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100年1月17日第1次編輯委員會議修正
 100年5月9日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 101年7月3日第1次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 103年6月13日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 104年5月18日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 105年5月26日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 107年5月18日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 108年5月22日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 109年7月3日109年第2次編輯會修正
 110年6月24日110年第1次編輯會修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，隨到隨審，歡迎各界賜稿。

二、本刊接受中文及英文稿件，主要收稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數 ^(註1)
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體		中文以不超過20,000字、英文以不超過12,000字為原則
評論	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	3,000—5,000字
書評 ^(註2)	評論、引介	三年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000—5,000字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000—5,000字

特殊稿件	如：譯註、人物專訪、論壇 ^(註3) 等	以上相關主題	中文以不超過20,000字、英文以不超過12,000字為原則
------	--------------------------------	--------	--------------------------------

註1：本刊編輯會得依需要調整建議字數，中文篇名最多30字，英文篇名最多12字為原則；請作者提供欄外標題（Running head），中文20字／英文50字元以內。

註2：本類型文章僅由編輯會邀稿。

註3：論壇文章僅由編輯會提供。

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<https://terms.naer.edu.tw/>），稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析度的數位檔案。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿凡有違反學術倫理情事或一稿多投者，將予以退稿，一年內不再接受投稿。

六、來稿請以 *Publication Manual of the American Psychological Association* 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料一份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯會決定通過後，始得刊登，本刊編輯會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊二冊。

七、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表一份；（請至本院期刊資訊網 <https://ctr.naer.edu.tw/> 下載）

（二）著作利用授權書一份；（請至本院期刊資訊網 <https://ctr.naer.edu.tw/> 下載）

(三) 書面稿件二份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 中文及英文摘要（中文 500 字、英文 300 字為上限）；中文及英文關鍵詞。

(3) 正文。

(4) 參考書目及附錄。

2. 「評論」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 譯評之書名、原書名；
- d. 譯者、原作者（編者）；
- e. 書籍出版資料（含出版地、出版社與出版日期）；
- f. 總頁數；
- g. ISBN；
- h. 售價；
- i. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

4. 「特殊稿件」，含：

(1) 首頁：

a. 篇名（中、英文）；

b. 作者姓名（中、英文）；

c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

(四) 稿件之全文電子檔案（以電子郵件附加檔案）及相關圖表照片等。

八、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯會

地址：106011 臺北市大安區和平東路一段 179 號

電話：02-7740-7803

傳真：02-7740-7849

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

九、歡迎自本刊網站（<https://ctr.naer.edu.tw/>）下載相關資料。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第七版手冊（*Publication Manual of the American Psychological Association, 7th edition, 2020*），其他西洋語文引用或參考文獻比照英文格式。

一、摘要

中文摘要字數以 500 字為限，英文摘要則以 300 字為限。關鍵詞皆為三一五組、中英關鍵詞互相對應。

二、正文文字

（一）中文使用 Word「新細明體」12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如下：

	中文稿件	英文稿件
括號	（）	()
引號	「」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……（頁 40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: In the sentence that begins “In China, we bribe . . .,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

(二) 字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」(非「佈」)、「教」師(非「老」師, 除非冠上姓氏)、「占」20%(非「佔」)、「了」解(非「瞭」解)以及「臺」灣(非「台」灣)。

(三) 正文文字出現數目時, 十以下使用國字(一、二、三、……十), 英文使用文字(one, two, three, . . . ten), 數目超過十(ten)則使用阿拉伯數字, 特殊情形則視情況處理。圖、表的編號都使用阿拉伯數字。如以下範例：

……有效問卷 16 份(全班 20 位同學)。表 7、8、9 乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生(87.5%)皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平臺。……

(四) 英文稿件中出現中文時, 原則如下: 字、詞需以先漢語拼音(需斜體)後中文呈現, 必要時再以括弧解釋; 句子或段落則視情況處理。

三、文中段落標號格式

壹、(置中, 不用空位元, 粗體, 前後行距一行)

一、(置左, 不用空位元, 前後行距為 0.5 行)

(一)(置左, 不用空位元)

1. (置左, 不用空位元)
- (1) (置左, 不用空位元)

四、文中使用之表、圖

表、圖之標號及標題須置於上方且靠左對齊。表、圖與正文前後各空一行，如為引用須於下方註明如參考文獻般詳細的資料來源（含篇名、作者、年代、書名、頁碼等）。表格若跨頁須在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表標題需再註明「表標題（續）」。中英文表、圖之格式如下：

	表	圖
中文稿件	<ul style="list-style-type: none"> • 表標號及標題之中文文字使用標楷體 10號字、粗體；表標題另起一行。 • 表標號及標題之英文文字及數字使用 Calibri、粗體。 • 表內中文文字使用標楷體；表內英文文字及數字用Calibri。 	<ul style="list-style-type: none"> • 圖標號及標題之中文文字使用標楷體 11號字、粗體；圖標題另起一行。 • 圖標號及標題之英文文字及數字使用 Calibri、粗體。 • 圖內中文文字用標楷體；圖內英文文字及數字使用Calibri。
英文稿件	<ul style="list-style-type: none"> • 表標號用Calibri 10號字、粗體；表標題另起一行，Calibri 10號字且須斜體。 • 表內文字用Calibri。表下方若有說明文字用Calibri 10號字。 	<ul style="list-style-type: none"> • 圖標號用Calibri 11號字、粗體；圖標題另起一行，Calibri 11號字且須斜體。 • 圖內文字用Calibri。圖下方若有說明文字用Calibri 10號字。

中文稿件範例：

表範例

表 1

日治初期出版的臺語教本

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1 侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2 岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日

(續下頁)

表 1

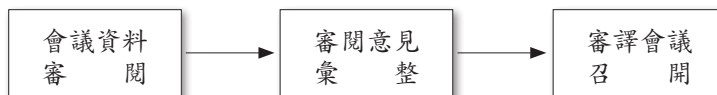
日治初期出版的臺語教本（續）

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
3 坂井鈺五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4 加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5 田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6 佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彥	1895年12月28日
7 水上梅彥	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8 木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日
9 辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10 御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

圖範例

圖 2

學術名詞審譯委員會加開之作法



英文稿件範例：

表範例

Table 4

Summary of the Participants' Listening Difficulties

Statements	Yes (%)	No (%)
(1) I feel very nervous.	42.86	57.14
(2) I am not familiar with grammar.	54.29	45.71
(3) I have insufficient vocabulary.	97.14	2.86

(continued)

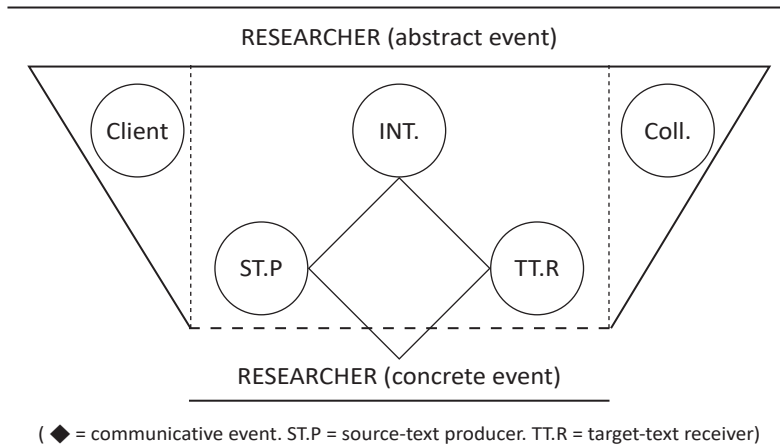
Table 4*Summary of the Participants' Listening Difficulties (continued)*

Statements	Yes (%)	No (%)
(4) I cannot make a distinction between words.	14.29	85.71
(5) I cannot recognize the stress of words.	31.43	68.57
(6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully.	60.00	40.00
(7) I am familiar with the words, but fail to recall them.	94.29	5.71
(8) I have difficulty concentrating.	35.71	64.29
(9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.	51.43	48.57
(10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later.	55.71	44.29
(11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.	41.43	58.57
(12) I cannot keep in mind what I have just heard.	30.00	70.00
(13) I feel that the listening text is too long.	74.29	25.71
(14) I feel that the listening text has no sufficient pause.	72.86	27.14
(15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.	28.57	71.43
(16) I am not familiar with the listening subject.	78.57	21.43
(17) I am not interested in the listening subject.	45.71	54.29
(18) I fail to keep up with the speech rate.	70.00	30.00
(19) I am not used to the speaker's enunciation.	62.86	37.14
(20) I am not used to the speaker's intonation.	30.00	70.00
(21) I am not used to the speaker's accent.	62.86	
(22) I have no chance to listen again.	42.86	57.14
(23) I count on listening only, without any visual aids.	41.43	58.57
(24) I have limited exposure to English listening.	68.57	31.43

圖範例

Figure 11

Perspectives on Quality Assessment in Interpretation



Note. From "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting," by F. Pöchhacker, 2001, *Meta*, 46(2), p. 412 (<https://doi.org/10.7202/003847ar>).

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過 40 字時，均須將引文內縮六個位元，中文以「標楷體」11 號字體呈現。中文年代後用逗號「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年分後用逗點「，」，以「p.」帶出頁碼。年分一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……《紅樓夢大辭典》詞條：

抱廈廳：在房屋正面或背面接出有獨立屋頂的建築稱抱廈。廳是指用於居住以外的接待、集會或是其他公共活動的房屋。抱廈廳即為用作廳房的抱廈。（馮其庸、李希凡，1990，頁 190）

英文稿件範例：

... Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. ... The word *skopos*, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

	作者（年代）或（作者，年代）
中文	範例 謝天振（2002）或（謝天振，2002）
	Author (Year) 或 (Author, Year)
英文	範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代）

範例一

中文 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003）

範例二（中文論文引用英文文獻）

Wassertein 與 Rosen（1994）或（Wassertein & Rosen, 1994）

Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year)

英文 範例

Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三人以上時，寫出第一位作者並加「等」（中文）和「et al.」（英文）即可。

作者一等（年代）或（作者一等，年代）

中文 範例

謝文全等（1985）或（謝文全等，1985）

Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)

英文 範例

Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文 （吳清山、林天祐，1994，1995a，1995b；劉春榮，1995）

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句40字以內，所引用文字需加雙引號（「」或“”）並加註頁碼。

中文	1. (陳明終，1994，第八章) 2. 「……」(徐鑄成，2009，頁302)
英文	1. (Shujaa, 1992, Chapter 8) 2. “. . .”(Bourdieu, 1990, p. 54)

(六) 正文引註翻譯書，年代請列明：原著出版年／譯本出版年。

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、英文以半形()為之：第二行起縮排四個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、出版年、文章名稱、期刊名稱、卷期數、起迄頁碼、DOI 或 URL（非紙本資料）等均須齊全。中文文章名稱加〈〉，中文期刊名稱加《》；英文期刊名稱及卷號為斜體。僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空四個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三(年)。〈文章名稱〉。《期刊名稱》，卷別(期別)，頁碼。DOI 或 URL

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平(2011)。〈臺灣翻譯發展相關議題之探討〉。《編譯論叢》，4(2)，181–200。https://doi.org/10.29912/CTR.201109.0007

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx(xx), xx-xx. DOI or URL

範例

Aspy, D. J., & Proeve, M. (2017). Mindfulness and loving-kindness meditation: Effects on connectedness to humanity and to the natural world. *Psychological Reports*, 120(1), 102-117. <https://doi.org/10.1177/0033294116685867>

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名（第二版以上須註明版別）、出版單位等均須齊全，且中文書名加《》，英文書名為斜體，並自第二行起空四個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。《書名》（版別）。出版單位。

範例

宋新娟（2005）。《書籍裝幀設計》（第二版）。武漢大學。

英文書籍格式：

Author, A. A. (Year). *Book title*. Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括篇章作者、出版年、篇章名、編者、書名（第二版以上須註明版別）、起迄頁碼、出版單位等均須齊全，且中文篇章名前後加〈〉，中文書名前後加《》，英文書名為斜體，並自第二行起空四個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。〈章名〉。載於編者（主編），《書名》（版別，頁碼）。
出版單位。

範例

單德興（2019）。〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉。載於賴慈芸（主編），《臺灣翻譯史：殖民、國族與認同》（頁 467-514）。聯經。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (x ed., pp. xx-xx). Publisher.

範例

Weinstock, R., Leong, G. B., & Silva, J. A. (2003). Defining forensic psychiatry: Roles and responsibilities. In R. Rosner (Ed.), *Principles and practice of forensic psychiatry* (2nd ed., pp. 7-13). CRC Press.

（四）翻譯書籍格式包括原作者中文譯名、原作者原文名、譯本出版年、翻譯書名、譯者、版別（第二版以上須註明版別）、譯本出版單位、原著出版年等均須齊全，且中文書名加《》，英文書名為斜體，並自第二行起空四個位元。

中文翻譯書格式：

原作者中文譯名（原作者原文名）（譯本出版年）。《翻譯書名》（譯者譯；版別）。譯本出版單位。（原著出版年）

範例

喬伊斯（Joyce, J.）（1995）。《尤利西斯》（蕭乾、文潔若譯）。時報文化。
（原著出版年：1984）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.; x ed.). Publisher. (Original work published year)

範例

Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child* (H. Weaver, Trans.; 2nd ed.). Basic Books. (Original work published 1966)

(五) 國內、外會議之研討會發表／論文發表皆須列出作者、會議舉辦日期、發表題目／文章篇名、發表類型、會議名稱及會議地點、DOI 或 URL (網路資料需列) 等，且中文發表題目／文章篇名加〈〉、英文發表題目／文章篇名為斜體，自第二行起空四個位元。

中文研討會發表／論文發表格式：

作者(年月日)。〈發表題目／文章篇名〉(類型)。研討會名稱，舉行地點。
DOI 或 URL

範例

劉康怡(2019年9月27日)。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討——以《地下室手記》之中譯本為例〉(論文發表)。2019 臺灣翻譯研討會——語文教育與翻譯，臺北市，中華民國(臺灣)。

英文研討會發表／論文發表格式：

Author, A. A., & Author, B. B. (Date). *Title of contribution* [Type of contribution].
Conference Name, Location. DOI or URL

範例

Fistek, A., Jester, E., & Sonnenberg, K. (2017, July 12-15). *Everybody's got a little music in them: Using music therapy to connect, engage, and motivate*

[Conference session]. Autism Society National Conference, Milwaukee, WI, United States. <https://asa.confex.com/asa/2017/webprogramarchives/Session9517.html>

- (六) 網路訊息格式包括作者、發表日期(若有顯示)、訊息標題、網站名稱、URL 等均須齊全，且中文訊息標題前後加〈〉、英文訊息標題為斜體。第二行起空四個位元。(會持續更新且無保存變更紀錄的網頁/網站訊息才須註明擷取日期)

中文網路訊息格式：

作者(年月日)。〈訊息標題〉。網站名稱。URL

範例

潘乃欣(2020年6月10日)。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Date). *Title of work*. Site Name. URL

範例

Peterson, S. M. (2017, October 27). *Why aromatherapy is showing up in hospital surgical units*. Mayo Clinic. <https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/stress-management/in-depth/why-aromatherapy-is-showing-up-in-hospital-surgical-units/art-20342126>

- (七) 學位論文格式包括作者、年分、論文標題、出版狀況與學位類型、學校名稱、資料庫/檔案庫名稱及 URL 等均須齊全，中文論文標題加《》，英文論文標題為斜體，自第二行起空四個位元。

中文學位論文格式：

博士／碩士論文：

作者（年）。《論文標題》（博／碩士論文）。校名。

範例

白立平（2004）。《詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究》（博士論文）。香港中文大學。

英文學位論文格式：

1. 未出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Unpublished doctoral dissertation or master's thesis]. Name of Institution.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Missouri.

2. 已出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Doctoral dissertation or Master's thesis, Name of Institution]. Database or Archive Name. URL

範例

Lui, T. T. F. (2013). *Experiences in the bubble: Assimilation and acculturative stress of Chinese heritage students in Silicon Valley* [Master's thesis, Stanford University]. Graduate School of Education International Comparative Education Master's Monographs Digital Collection. <https://searchworks.stanford.edu/view/10325276>

中文參考文獻英譯說明

中文稿件經初審後請作者修改時，作者須加列中文參考文獻之英譯。相關說明如下：

1. 每一筆英譯請置於【】內，並各自列於該筆中文參考文獻下方。
2. 若中文參考文獻本身已有英譯，以該英譯為準，若本身並無英譯則以漢語拼音逐詞音譯方式處理，斷詞標準參考國教院分詞系統，網址為 <https://coct.naer.edu.tw/Segmentor/>。
3. 英譯之後的參考文獻格式，請參考美國心理學會（American Psychological Association, APA）之寫作格式（第七版）。

中文參考文獻英譯範例：

潘少瑜（2011）。〈想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說〉。《編譯論叢》，4（2），1-23。 <https://doi.org/10.29912/CTR.201109.0001>

【Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's pseudotranslations. *Compilation and Translation Review*, 4(2), 1-23. <https://doi.org/10.29912/CTR.201109.0001>】

劉仲康（2011）。〈趕流行的流行性感冒〉。載於羅時成（主編），《流感病毒，變變變》（頁 20-29）。臺灣商務印書館。

【Liu, C. K. (2011). Ganliuxing de liuxingxing ganmao. In S. C. Lo (Ed.), *Liugan bingdu, bianbian bian* (pp. 20-29). Commercial Press.】

劉康怡（2019 年 9 月 27 日）。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討——以《地下室手記》之中譯本為例〉（論文發表）。2019 臺灣翻譯研討會——語文教育與翻譯，臺北市，中華民國（臺灣）。

【Liu, K. Y. (2019, September 27). *Jingdian Eguo wenxue zuopin fanyi zhong yizhu zhi tantao: Yi Dixiashi Shouji zhi zhongyiben wei li* [Paper presentation]. 2019 Taiwan International Conference on Translation and Interpreting, Taipei, Taiwan.】

潘乃欣（2020年6月10日）。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。 https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2

【Pan, N. H. (2020, June 10). *Mingzi meiyou gui ye zhide qu! Jiaobu guli deng Guishandao renshi haiyang*. United Daily News. https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2】

編 譯 論 叢

第十五卷 第一期
Volume 15 Number 1

Compilation and Translation Review

2008年9月 創刊
2022年3月 出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: March 2022

發行人 Publisher	林崇熙 Chung-Hsi Lin
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
地址 Address	237201 新北市三峽區三樹路 2 號
網址 Website	www.naer.edu.tw
電話 Tel	886-2-7740-7890
傳真 Fax	886-2-7740-7849
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣 230 元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	http://ctr.naer.edu.tw
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 1 樓 Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 Tel 04-22260330。

Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄 106011 臺北市大安區和平東路一段 179 號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 106011, Taiwan.

Scopus®



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons
“Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

研究論文
Studies

見諸相非相：談班雅明翻譯理論的浪漫性
萬壹遵

On the Romantic of Benjamin's Opinion of Translation
I-Tsun Wan

韋努蒂異化翻譯思想探源與在地應用評析
伍啟鴻

On Venuti's Theory of Foreignization, Its Origins and Local Applications
Kai Hong Ng

華翻越譯本常見錯誤之研究——以臺灣大眾媒體及公家機關的翻譯文本為例
陳氏蘭

Common Errors in Chinese-to-Vietnamese Translations of Texts by Taiwanese Public Media and Governmental Agencies
Thi Lan Tran

母語中文譯者中譯英迴避策略研究
陳孟琳

Avoidance Strategies Used by Native Chinese-Speaking Translators in Chinese-to-English Translation
Meng-Lin Chen

以翻譯選集提升母語及其文化：從文化角度分析新加坡華人個案
陳楷樵

Adopting Translation Anthologies to Teach Mother Tongues and Culture: Insights From the Chinese Singaporean Experience
Yi-Chiao Chen

書評
Book Review

象·數：耶穌會索隱派與其《易經》解讀
杜欣欣

A Review of *Chinese Theology and Translation: The Christianity of the Jesuit Figurists and Their Christianized Yijing*
Hsin-Hsin Tu



GPN 2009704418
定價 230元